

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIË
SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE	FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE
Avant-projet de loi modifiant la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux	Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke
PHILIPPE, Roi des Belges,	FILIP, Koning der Belgen,
A tous, présents et à venir, Salut.	Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.
Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,	Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :	HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:
Le Ministre de la Justice et le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit :	De Minister van Justitie en de Minister van Sociale Zaken en van Volksgezondheid zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen:
CHAPITRE 1^{er}	HOOFDSTUK 1
Disposition générale	Algemene bepaling

Article 1^{er}	Artikel 1
La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.	Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.
CHAPITRE 2	HOOFDSTUK 2
Modifications de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux	Wijzigingen van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke
Art. 2	Art. 2
L'intitulé de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux, est remplacé par ce qui suit :	Het opschrift van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke wordt vervangen als volgt:
« Loi relative à la protection imposée à une personne atteinte d'un trouble psychiatrique ».	“Wet inzake de bescherming opgelegd aan een persoon met een psychiatrische aandoening”.
Art. 3	Art. 3
Dans les articles 2 et 23 de la même loi, les mots « d'un malade mental » est sont chaque fois remplacés par les mots « d'une personne atteinte d'un trouble psychiatrique ».	In de artikelen 2 en 23 van dezelfde wet, wordt het woord “geesteszieke” telkens vervangen door de woorden “persoon met een psychiatrische aandoening”.
Art. 4	Art. 4
Dans les articles 5, 7 à 22, 24, 25, 27, 28, 30, 32, 34 et 36 de la même loi, les mot « du malade » sont chaque fois remplacés par les mots « de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique », les mots « au malade » sont chaque fois remplacés par les mots « à la personne atteinte d'un trouble psychiatrique » et les mots « le malade » sont chaque fois remplacés par les mots « la personne atteinte d'un trouble psychiatrique ».	In de artikelen 5, 7 tot en met 22, 24, 25, 27, 28, 30, 32, 34 en 36 van dezelfde wet, wordt het woord “zieke” telkens vervangen door de woorden “persoon met een psychiatrische aandoening”.
Art. 5	Art. 5

Dans le texte néerlandais des articles 7 et 30 de la même loi, les mots « geneesheer-psychiater » sont chaque fois remplacés par les mots « arts-psychiater ».	In de artikelen 7 en 30 van dezelfde wet wordt het woord “geneesheer-psychiater” telkens vervangen door de woorden “arts-psychiater”.
Art. 6	Art. 6
Dans le texte néerlandais des articles 11, 13, 15, 16, 18, 22, 24, 25, 27, 29, 30, 32 et 34 de la même loi, le mot « geneesheer » est chaque fois remplacé par le mot « arts ».	In de artikelen 11, 13, 15, 16, 18, 22, 24, 25, 27, 29, 30, 32 en 34 van dezelfde wet wordt het woord “geneesheer” telkens vervangen door het woord “arts”.
Art. 7	Art. 7
Dans le texte néerlandais des articles 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 et 37 de la même loi, le mot « geneesheer-diensthooft » est chaque fois remplacé par le mot « arts-diensthooft ».	In de artikelen 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 en 37 van dezelfde wet wordt het woord “geneesheer-diensthooft” telkens vervangen door het woord “arts-diensthooft”.
Art. 8	Art. 8
Dans le texte néerlandais des articles 13, 25, 36 et 41 de la même loi, le mot « geneesheren » est chaque fois remplacé par le mot « artsen ».	In de artikelen 13, 25, 36 en 41 van dezelfde wet wordt het woord “geneesheren” telkens vervangen door het woord “artsen”.
Art. 9	Art. 9
Dans les articles 15, 19, § 3 et 22, alinéa 3 de la même loi, les mots « la mise en observation » sont chaque fois remplacés par les mots « la mesure de protection ».	In de Franse tekst van de artikelen 19, § 3 en 22, derde lid, van dezelfde wet, worden de woorden “la mise en observation” telkens vervangen par de woorden “la mesure de protection”.
Art. 10	Art. 10
Dans le Chapitre I ^{er} de la même loi, il est inséré un article 1 ^{er} /1 rédigé comme suit :	In Hoofdstuk I van dezelfde wet wordt een artikel 1/1 ingevoegd, luidende:
« Art. 1 ^{er} /1. Pour l’application de la présente loi, il convient d’entendre par « personne atteinte d’un trouble psychiatrique » : une	“Art. 1/1. Voor de toepassing van deze wet wordt onder “persoon met een psychiatrische aandoening” verstaan: een persoon die lijdt

personne atteinte d'un trouble psychiatrique tel que défini en fonction de l'état actuel de la science et susceptible d'altérer gravement la perception de la réalité, la capacité de discernement, les processus de pensée, l'humeur ou le contrôle de ses actes.	aan een psychiatrische aandoening, zoals omschreven volgens de actuele stand van de wetenschap, die de realiteitsperceptie, het oordeelsvermogen, de denkprocessen, de stemming, of de controle over diens daden ernstig kan verstoren.
L'inadaptation aux valeurs morales, sociales, religieuses, politiques ou autres n'est pas considérée comme un trouble psychiatrique. ».	De onaangepastheid aan de zedelijke, maatschappelijke, religieuze, politieke of andere waarden wordt niet als een psychiatrische aandoening beschouwd.”.
Art. 11	Art. 11
À l'article 2 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 2 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht :
1° les mots « d'un malade mental » sont remplacés par les mots « d'une personne atteinte d'un trouble psychiatrique » et les mots « qu'il » sont chaque fois remplacé par les mots « qu'elle » ;	1° het woord “geesteszieke” wordt vervangen door de woorden “persoon met een psychiatrische aandoening”;
2° l'alinéa 2 est abrogé.	2° het tweede lid wordt opgeheven.
Art. 12	Art. 12
L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	Artikel 3 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :
« Art. 3. La personne qui se fait librement et sans condition admettre dans une institution résidentielle peut la quitter à tout moment. ».	“Art. 3. Degene die zich vrij en zonder voorwaarden laat opnemen in een residentiële instelling, kan deze te allen tijde verlaten.”.
Art. 13	Art. 13
Dans l'article 3/1 de la même loi, inséré par la loi du 10 mars 2019, les mots « La mise en observation » sont remplacés par les mots « La mesure d'observation protectrice».	In artikel 3/1 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 maart 2019, worden de woorden “opneming ter observatie” vervangen door de woorden “beschermende observatiemaatregel”.
Art. 14	Art. 14

Dans la même loi, l'intitulé du Chapitre II est remplacé par ce qui suit :	In dezelfde wet wordt het opschrift van Hoofdstuk II vervangen als volgt:
“Chapitre II. Des mesures de protection”.	“Hoofdstuk II. Beschermingsmaatregelen”.
Art. 15	Art. 15
Dans la même loi, l'intitulé du Chapitre II, Section 1 ^{re} , est remplacé par ce qui suit :	In dezelfde wet wordt het opschrift van Hoofdstuk II, Afdeling 1, vervangen als volgt:
“Section 1 ^{re} . Mesure d'observation protectrice et traitement volontaire sous conditions».	“Afdeling 1. Beschermende observatiemaatregel en vrijwillige behandeling onder voorwaarden”.
Art. 16	Art. 16
L'article 4 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :	Artikel 4 van dezelfde wet, wordt vervangen als volgt:
« Art. 4. Lorsque les circonstances prévues à l'article 2 sont réunies, les mesures de protection suivantes peuvent être ordonnées par décision judiciaire selon les règles déterminées dans la présente loi :	« Art. 4. Wanneer de omstandigheden bepaald in artikel 2 zich voordoen, kunnen de volgende beschermende maatregelen bij rechterlijke beslissing worden gelast overeenkomstig de regels gesteld in deze wet:
1° une mesure d'observation protectrice ;	1° een beschermende observatiemaatregel;
2° un traitement volontaire sous conditions. ».	2° een vrijwillige behandeling onder voorwaarden.”.
Art. 17	Art. 17
Dans la même loi, il est inséré un article 4/1, rédigé comme suit :	In dezelfde wet wordt een artikel 4/1 ingevoegd, luidende:
« Art. 4/1. La mesure d'observation protectrice a lieu dans une institution résidentielle.	“Art. 4/1. De beschermende observatiemaatregel vindt plaats in een residentiële instelling.
On entend par « institution résidentielle » : un service psychiatrique dans un hôpital ou une institution offrant des garanties de sécurité comparables. »	Onder “residentiële instelling” wordt verstaan: een psychiatrische dienst in een ziekenhuis of een instelling die vergelijkbare veiligheidsgaranties biedt. “

Art. 18	Art. 18
Dans la même loi, il est inséré un article 4/2, rédigé comme suit :	In dezelfde wet wordt een artikel 4/2 ingevoegd, luidende:
« Art. 4/2. § 1 ^{er} . Le traitement volontaire sous conditions n'a lieu en tous les cas qu'à la condition que la personne atteinte d'un trouble psychiatrique se fasse traiter volontairement de manière résidentielle ou ambulatoire, conformément au plan de traitement visé au paragraphe 2.	“Art. 4/2. § 1. De vrijwillige behandeling onder voorwaarden gebeurt in elk geval onder de voorwaarde dat de persoon met een psychiatrische aandoening zich residentieel of ambulant laat behandelen, overeenkomstig het in paragraaf 2 bedoelde behandelingsplan.
Outre la condition visée à l'alinéa 1 ^{er} , le juge peut également assortir le traitement volontaire de conditions concernant le comportement de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique, pour autant que ce comportement influence le risque qui découle du trouble psychiatrique.	Naast de in het eerste lid bedoelde voorwaarde kan de rechter ook voorwaarden opstellen betreffende het gedrag van de persoon met een psychiatrische aandoening, voor zover dit gedrag het gevaar, voortvloeiend uit de psychiatrische aandoening, beïnvloedt.
Un traitement volontaire sous conditions ne peut être ordonné que si la personne atteinte d'un trouble psychiatrique accepte toutes les conditions et si l'on peut raisonnablement penser qu'elles seront respectées.	Een vrijwillige behandeling onder voorwaarden kan enkel worden gelast indien de persoon met een psychiatrische aandoening alle voorwaarden aanvaardt en redelijkerwijs mag worden verwacht dat ze zullen worden nageleefd.
§ 2. Un plan de traitement établi par le médecin-psychiatre qui sera responsable du traitement après concertation avec la personne atteinte d'un trouble psychiatrique devra être soumis par la personne atteinte d'un trouble psychiatrique.	§ 2. Een behandelingsplan dat door de arts-psychiater die verantwoordelijk zal zijn voor de behandeling is opgesteld na overleg met de persoon met een psychiatrische aandoening, moet door de persoon met een psychiatrische aandoening worden voorgelegd.
Le plan de traitement comprend également :	Het behandelingsplan bevat eveneens:
1° un volet qui montre que la concertation a donné lieu à un consentement et qui indique sur quelle base le médecin traitant considère que l'on peut raisonnablement penser que la personne atteinte d'un trouble psychiatrique respectera le traitement volontaire sous conditions qu'il a proposé ;	1° een onderdeel waaruit blijkt dat het overleg tot overeenstemming heeft geleid en op welke grond de behandelende arts tot het oordeel komt dat redelijkerwijs is aan te nemen dat de persoon met een psychiatrische aandoening de door hem voorgestelde vrijwillige behandeling onder voorwaarden zal volgen;
2° les moyens thérapeutiques qui seront appliqués afin d'écarter le plus possible le danger visé à l'article 2.	2° de therapeutische middelen die zullen worden toegepast teneinde het in artikel 2 bedoelde gevaar zoveel als mogelijk af te wenden.

Le Roi définit un modèle de plan de traitement.	De Koning bepaalt een model van behandelingsplan.
§ 3. Si les conditions ne sont plus respectées, le médecin-psychiatre en informe le procureur du Roi.	§ 3. Als niet meer voldaan is aan de voorwaarden , brengt de arts-psychiater de procureur des Konings hiervan op de hoogte.
Sans préjudice de l'article 5, § 1 ^{er} , le procureur du Roi peut, si nécessaire, commencer la procédure d'urgence prévue à l'article 9. ».	Onverminderd artikel 5, § 1, kan de procureur des Konings indien nodig de spoedprocedure voorzien in de artikel 9 opstarten.”.
Art. 19	Art. 19
À l'article 5 de la même loi, inséré par la loi du 6 août 1993 et modifié par la loi du 13 juin 2006, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 5 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 6 augustus 1993 en gewijzigd bij de wet van 13 juni 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans le paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , les mots « d'une mise en observation » sont remplacés par les mots « d'une mesure d'observation protectrice ou d'un traitement volontaire sous conditions » ;	1° in paragraaf 1, eerste lid, worden de woorden “opneming ter observatie” vervangen door de woorden “beschermende observatiemaatregel of een vrijwillige behandeling onder voorwaarden”;
2° dans le paragraphe 1 ^{er} , alinéa 2, « où il se trouve » sont remplacés par les mots « où elle se trouve » ;	2° in de Franse tekst van paragraaf 1, tweede lid, worden de woorden “où il se trouve” vervangen door de woorden “où elle se trouve”;
3° le paragraphe 2, alinéa 1 ^{er} , est remplacé par ce qui suit :	3° paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen als volgt:
« Sous peine d'irrecevabilité de la demande, il est joint à celle-ci un rapport médical circonstancié, décrivant, à la suite d'un examen datant de quinze jours au plus, l'état de santé de la personne pour laquelle la mesure de protection est demandée ainsi que les symptômes du trouble psychiatrique, et constatant que les conditions de l'article 2 sont réunies. Le cas échéant, le rapport médical circonstancié contient le plan de traitement visé à l'article 4/2, § 2. » ;	“Op straffe van niet-ontvankelijkheid van de vordering moet hieraan een omstandig geneeskundig verslag worden toegevoegd dat, op basis van een onderzoek dat ten hoogste vijftien dagen oud is, de gezondheidstoestand van de persoon voor wie de beschermingsmaatregel wordt gevraagd evenals de symptomen van de psychiatrische aandoening beschrijft en vaststelt dat is voldaan aan de voorwaarden bepaald in artikel 2. In voorkomend geval, bevat het omstandig geneeskundig verslag het behandelingsplan bedoeld in artikel 4/2, § 2.”;
4° le paragraphe 2, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit :	4° paragraaf 2, tweede lid wordt vervangen als volgt:

« Ce rapport ne peut être établi par un médecin parent ou allié jusqu'au quatrième degré de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique ou du requérant. » ;	“Dit verslag mag niet worden opgesteld door een arts die een bloed- of aanverwant tot en met de vierde graad van de persoon met een psychiatrische aandoening of van de verzoeker is.”;
5° le paragraphe 2 est complété par quatre alinéas rédigés comme suit :	5° paragraaf 2, wordt aangevuld met vier leden luidende:
« S'il y a des circonstances qui font naître des doutes justifiés sur l'impartialité ou l'indépendance du médecin qui a établi le rapport, la personne atteinte d'un trouble psychiatrique peut demander au tribunal de pourvoir à son remplacement.	“Indien er omstandigheden zijn die gerechtvaardigde twijfel doen ontstaan over de onpartijdigheid of onafhankelijkheid van de arts die het verslag heeft opgesteld, dan kan de persoon met een psychiatrische aandoening de rechtbank verzoeken te voorzien in zijn vervanging en een nieuw omstandig geneeskundig verslag.
Si le médecin refuse d'établir le rapport médical circonstancié, il renvoie le requérant vers un autre médecin.	Weigert de arts het omstandig geneeskundig verslag op te maken, verwijst hij de verzoeker door naar een andere arts.
Le Roi définit un modèle de rapport médical circonstancié.	De Koning bepaalt een model van omstandig geneeskundig verslag.
Le Roi peut réserver l'établissement du rapport médical circonstancié aux seuls médecins qui ont suivi une formation spécifique dont Il précise le contenu. ».	De Koning kan de opmaak van het omstandig geneeskundig verslag voorbehouden aan enkel de artsen die een specifieke vorming hebben gevolgd, waarvan Hij de inhoud zal preciseren.”.
Art. 20	Art. 20
À l'article 7 de la même loi, modifié par la loi du 13 juin 2006 et la loi du 20 février 2017, les modifications suivantes apportées :	In artikel 7 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 13 juni 2006 en de wet van 20 februari 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans le paragraphe 1 ^{er} , les mots « de l'Ordre des avocats ou au bureau de consultation et de défense » sont remplacés par les mots « ou au bureau d'aide juridique » ;	1° in paragraaf 1 worden de woorden “van de Orde van advocaten of het bureau van consultatie en verdediging” vervangen door de woorden “of het bureau voor juridische bijstand”;
2° dans le paragraphe 2, alinéa 1 ^{er} , les mots « dont la mise en observation » sont remplacés par les mots « pour laquelle une mesure de protection » ;	2° in paragraaf 2 worden de woorden “wiens opneming ter observatie” vervangen door de woorden “voor wie een beschermingsmaatregel”;

3° dans le paragraphe 5, alinéa 1 ^{er} , le mot « mineur » est remplacé par le mot « mineure » ;	3° in de Franse tekst van paragraaf 5, eerste lid, wordt het woord “mineur” vervangen door het woord “mineure”;
4° dans le paragraphe 5, alinéa 2, les mots « où celui-ci se trouve » sont remplacés par les mots « où celle-ci se trouve ».	4° in de Franse tekst van paragraaf 5, tweede lid, worden de woorden “où celui-ci se trouve” vervangen door de woorden “où celle-ci se trouve”.
Art. 21	Art. 21
À l'article 8 de la même loi, modifié par la loi du 20 février 2017, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 8 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° au paragraphe 1er, les mots « dans les dix jours » sont remplacés par les mots « au plus tard dans les neuf jours »;	1° in paragraaf 1 worden de woorden “binnen tien dagen” vervangen door de woorden “ten laatste binnen negen dagen”;
2° le paragraphe 2, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit :	2° paragraaf 2, tweede lid wordt vervangen als volgt:
« Il envoie une copie non signée du jugement aux conseils, au procureur du Roi et, le cas échéant, au représentant légal, au médecin-psychiatre et à la personne de confiance de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique. » ;	“Hij zendt een niet-ondertekend afschrift van het vonnis aan de raadslieden, aan de procureur des Konings en in voorkomend geval, aan de wettelijke vertegenwoordiger, de arts-psychiater en de vertrouwenspersoon van de persoon met een psychiatrische aandoening.”;
3° le paragraphe 2 est complété par un alinéa rédigé comme suit:	3° paragraaf 2 wordt aangevuld met een lid, luidende:
« Il notifie, le cas échéant, le dispositif du jugement au conjoint, au cohabitant légal de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique et à la personne avec laquelle il forme un ménage de fait. Si la personne atteinte d'un trouble psychiatrique détient l'autorité parentale sur la personne d'un enfant, le greffier notifie également le dispositif du jugement à l'autre parent et, le cas échéant, à la personne à qui l'enfant mineur a été confié. » ;	“Hij geeft, in voorkomend geval, kennis van het beschikkend gedeelte van het vonnis aan de echtgenoot, de wettelijk samenwonende en de persoon met wie de persoon met een psychiatrische aandoening een feitelijk gezin vormt. Ingeval de persoon met een psychiatrische aandoening het ouderlijk gezag heeft over de persoon van een kind, geeft de griffier eveneens kennis van het beschikkend gedeelte van het vonnis aan de andere ouder en, in voorkomend geval, aan de persoon wie het minderjarig kind is toevertrouwd.”;
4° le paragraphe 3, alinéa 1 ^{er} , est remplacé par ce qui suit :	4° paragraaf 3, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« S'il fait droit à la demande, le juge désigne l'institution résidentielle dans laquelle le malade sera mis en observation ou autorise le traitement sous conditions. » ;	“Indien de rechter het verzoek inwilligt, wijst hij de residentiële instelling aan waarin de zieke ter observatie wordt opgenomen of verleent hij toestemming tot de voorgestelde vrijwillige behandeling onder voorwaarden.”;
5° dans le paragraphe 3, alinéa 2, les mots « Le greffier » sont remplacé par les mots « Lorsque le juge impose une mesure d'observation protectrice, le greffier » ;	5° in paragraaf 3, tweede lid, worden de woorden “De griffier geeft” vervangen door de woorden “Indien de rechter een beschermende observatiemaatregel oplegt, geeft de griffier”;
6° dans le paragraphe 3, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 2 et 3 :	6° in paragraaf 3 wordt tussen het tweede en het derde lid een lid ingevoegd, luidende:
« Lorsque le juge autorise un traitement volontaire sous conditions, le greffier notifie, par pli judiciaire, le jugement au responsable de l'exécution du traitement volontaire sous conditions. » ;	“Indien de rechter een vrijwillige behandeling onder voorwaarden toestaat, geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van het vonnis aan de verantwoordelijke voor de uitvoering van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden.”;
7° dans l'alinéa 3 ancien du paragraphe 3, devenant l'alinéa 4, les mots « le placement du malade en observation » sont remplacés par les mots « la mesure d'observation protectrice ou le traitement volontaire sous conditions de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique ».	7° in paragraaf 3 worden in het vroegere derde lid, dat het vierde lid wordt, de woorden “de opneming ter observatie van de zieke” vervangen door de woorden “de beschermende observatiemaatregel of vrijwillige behandeling onder voorwaarden van de persoon met een psychiatrische aandoening”.
Art. 22	Art. 22
Dans la même loi, l'intitulé du Chapitre II, Sous-section 2, est remplacé par ce qui suit :	In dezelfde wet wordt het opschrift van Hoofdstuk II, Onderafdeling 2, vervangen als volgt:
« Sous-section 2. De la procédure d'urgence ».	“Onderafdeling 2. Spoedprocedure”.
Art. 23	Art. 23
L'article 9 de la même loi, modifié par la loi du 20 février 2017, est remplacé par ce qui suit :	Artikel 9 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017, wordt vervangen als volgt:
« Art. 9. § 1 ^{er} . En cas d'urgence, le procureur du Roi du lieu où se trouve la personne atteinte d'un trouble psychiatrique ou, le cas	“Art. 9. § 1. In spoedeisende gevallen kan de procureur des Konings van de plaats waar de persoon met een psychiatrische aandoening

échéant, le procureur du Roi visé à l'article 1 ^{er} , § 2, alinéa 4, peut décider que celle-ci sera admise en vue d'une évaluation clinique, dans une institution résidentielle qu'il désigne.	zich bevindt, of, in voorkomend geval, de procureur des Konings bedoeld in artikel 1, § 2, vierde lid, beslissen dat deze voor een klinische evaluatie zal worden opgenomen in een residentiële instelling die hij aanwijst.
L'évaluation clinique ne peut être réalisée qu'aux mêmes conditions prévues à l'article 2, à l'exception de la condition du défaut de tout autre traitement approprié.	De klinische evaluatie mag alleen getroffen worden onder dezelfde voorwaarden voorzien in artikel 2, met uitzondering van de voorwaarde van het gebrek aan enige andere geschikte behandeling.
§ 2. Le procureur du Roi intervient :	§ 2. De procureur des Konings treedt op:
1° d'office suite à l'avis écrit d'un médecin désigné par lui ; ou	1° ambtshalve na het schriftelijk advies van een door hem aangewezen arts; of
2° sur demande écrite d'une personne intéressée, demande qui sera accompagnée du rapport visé à l'article 5.	2° op schriftelijk verzoek van een belanghebbende, welk verzoek vergezeld moet gaan van het in artikel 5 bedoelde verslag.
L'urgence doit ressortir dudit avis ou rapport.	Het advies of het verslag moeten het spoedeisend karakter aantonen.
Le procureur du Roi notifie sa décision d'évaluation clinique, au directeur de l'établissement. Le Roi détermine les modalités d'exécution de la décision du procureur du Roi.	De procureur des Konings geeft kennis van zijn beslissing tot klinische evaluatie aan de directeur van de instelling. De Koning bepaalt de wijze waarop de beslissing van de procureur des Konings wordt uitgevoerd.
Le procureur du Roi demande au bâtonnier ou au bureau d'aide juridique de désigner d'office et sans délai un avocat.	De procureur des Konings verzoekt de stafhouder of het bureau voor juridische bijstand om onverwijld van ambtswege een advocaat aan te wijzen.
§ 3. Durant l'évaluation clinique, la personne est soumise à une évaluation approfondie. Le médecin établit sur la base de l'évaluation clinique le rapport visé à l'article 5.	§ 3. Tijdens de klinische evaluatieperiode wordt de persoon onderworpen aan een grondige evaluatie. De arts maakt op basis van de klinische evaluatie het in artikel 5 bedoelde verslag op.
§ 4. Dans les quarante-huit heures qui suivent sa décision d'évaluation clinique, le procureur du Roi décide sur la base du rapport visé à l'article 5 :	§ 4. Binnen achtenveertig uren na zijn beslissing tot klinische evaluatie beslist de procureur des Konings op basis van het in artikel 5 bedoelde verslag:
1° d'imposer une mesure d'observation protectrice; ou	1° een beschermende observatiemaatregel op te leggen; of
2° d'autoriser à la personne atteinte d'un trouble psychiatrique un traitement volontaire sous conditions, conformément à l'article 4/2 ; ou	2° de persoon met een psychiatrische aandoening een vrijwillige behandeling onder voorwaarden toe te staan, overeenkomstig artikel 4/2; of

3° de mettre immédiatement fin à l'évaluation clinique.	3° de klinische evaluatie onmiddellijk te beëindigen.
Le procureur du Roi notifie sa décision au directeur de l'établissement ou au responsable du traitement volontaire sous conditions. Le Roi fixe les modalités d'exécution de la décision du procureur du Roi.	De procureur des Konings geeft kennis van zijn beslissing aan de directeur van de instelling of aan de verantwoordelijke van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden. De Koning bepaalt de wijze waarop de beslissing van de procureur des Konings wordt uitgevoerd.
Dans les quarante-huit heures de sa décision d'évaluation clinique, le procureur du Roi en avise le juge de la résidence, ou à défaut, du domicile de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique ou, à défaut, le juge du lieu où la personne atteinte d'un trouble psychiatrique se trouve, et lui adresse la requête écrite visée à l'article 5.	Binnen achtenveertig uren na zijn beslissing tot klinische evaluatie geeft de procureur des Konings kennis van zijn beslissing aan de rechter van de verblijfplaats, of bij gebreke daarvan, van de woonplaats of, bij gebreke daarvan aan de rechter van de plaats waar de persoon met een psychiatrische aandoening zich bevindt en dient bij hem het verzoekschrift in, bedoeld in artikel 5.
Dans le même délai, le procureur du Roi donne connaissance de sa décision et de sa requête écrite à la personne atteinte d'un trouble psychiatrique et, le cas échéant, à son représentant légal, à son conjoint, à son cohabitant légal et à la personne avec laquelle elle forme un ménage de fait, à la personne chez qui la personne atteinte d'un trouble psychiatrique réside, et, le cas échéant, à la personne intéressée qui a saisi le procureur du Roi. Au cas où la personne atteinte d'un trouble psychiatrique détient l'autorité parentale sur la personne d'un enfant, le procureur du Roi donne également connaissance de sa décision et de sa requête écrite à l'autre parent et, le cas échéant, à la personne à laquelle l'enfant mineur a été confié.	Binnen dezelfde termijn geeft de procureur des Konings van zijn beslissing en van zijn verzoekschrift kennis, aan de persoon met een psychiatrische aandoening en, in voorkomend geval, aan diens wettelijke vertegenwoordiger, aan zijn echtgenoot, aan zijn wettelijk samenwonende en aan de persoon met wie de persoon met een psychiatrische aandoening een feitelijk gezin vormt, aan de persoon bij wie de persoon met een psychiatrische aandoening verblijft en, in voorkomend geval, aan de belanghebbende die de procureur des Konings hierom heeft verzocht. Ingeval de persoon met een psychiatrische aandoening het ouderlijk gezag heeft over de persoon van een kind, geeft de procureur des Konings eveneens kennis van zijn beslissing en van zijn verzoekschrift aan de andere ouder en, in voorkomend geval, aan de persoon aan wie het minderjarig kind is toevertrouwd.
La procédure prévue aux articles 6, 7 et 8 est applicable.	De procedure bepaald in de artikelen 6, 7 en 8 is van toepassing.
Si le procureur du Roi n'a pas adressé dans les quarante-huit heures la requête visée au troisième alinéa ou si le juge n'a pas pris de décision dans le délai prévu à l'article 8, la mesure prise par le procureur du Roi prend fin. ».	Als de procureur des Konings het in het derde lid bedoelde verzoekschrift niet binnen de achtenveertig uren heeft ingediend of indien de rechter geen beslissing heeft genomen binnen de termijn bepaald in artikel 8, vervalt de door de procureur des Konings getroffen maatregel.”.

Art. 24	Art. 24
Dans la même loi, l'intitulé du Chapitre II, Sous-section 3, est remplacé par ce qui suit :	In dezelfde wet wordt het opschrift van Hoofdstuk II, Onderafdeling 3, vervangen als volgt:
« Sous-section 3. Modalités, durée et fin des mesures de protection ».	“Onderafdeling 3. Modaliteiten, duur en einde van de beschermingsmaatregelen”.
Art. 25	Art. 25
Dans la même loi, il est inséré un article 9/1, rédigé comme suit :	In dezelfde wet wordt een artikel 9/1 ingevoegd, luidende:
“ Art. 9/1. Les mesures de protection visées à l'article 4, ne peuvent dépasser quarante jours.	“Art. 9/1. De beschermingsmaatregelen bepaald in artikel 4 mogen niet langer duren dan veertig dagen.
Si la mesure d'observation protectrice est précédée d'une évaluation clinique visée à l'article 9, les quarante jours commencent à courir à partir du début de l'évaluation clinique. ».	Als de beschermende observatiemaatregel wordt voorafgegaan door een klinische evaluatie bedoeld in artikel 9, beginnen de veertig dagen te lopen vanaf de start van de klinische evaluatie.”.
Art. 26	Art. 26
Dans l'article 10, alinéa 1 ^{er} , de la même loi, les mots « Le directeur de l'établissement » sont remplacées par les mots « Si une mesure d'observation protectrice est ordonnée, le directeur de l'établissement ».	In artikel 10, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden “De directeur van de instelling schrijft” vervangen door de woorden “Ingeval een beschermende observatiemaatregel wordt bevolen, schijft de directeur van de instelling”.
Art. 27	Art. 27
À l'article 11 de la même loi, modifié par la loi du 20 février 2017, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 11 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° l'alinéa 1 ^{er} est remplacé par ce qui suit :	1° Het eerste lid wordt vervangen als volgt:
« Pendant la mesure d'observation protectrice, la personne atteinte d'un trouble psychiatrique est surveillée, examinée de	“Tijdens de beschermende observatiemaatregel wordt de persoon met een psychiatrische aandoening bewaakt, grondig onderzocht en behandeld met

façon approfondie et traitée en tenant compte de la durée limitée de la mesure.».	inachtneming van de beperkte duur van de maatregel”.
2° dans l’alinéa 2, les mots « seul ou accompagné » sont remplacés par les mots « seule ou accompagnée » ;	2° in de Franse tekst worden in het tweede lid de woorden “seul ou accompagné” vervangen door de woorden “seule ou accompagnée”;
3° dans l’alinéa 3, les mots « l’admission pour mise en observation » sont remplacés par les mots « la mesure d’observation protectrice » ;	3° in het derde lid worden de woorden “opneming ter observatie” vervangen door het woord “beschermende observatiemaatregel”;
4° dans l’alinéa 3 le mot « il » est remplacé par le mot « elle ».	4° in de Franse tekst wordt in het derde lid het woord “il” vervangen door het woord “elle”.
Art. 28	Art. 28
Dans la même loi, il est inséré un article 11/1, rédigé comme suit :	In dezelfde wet wordt een artikel 11/1 ingevoegd, luidende:
“ Art. 11/1. § 1 ^{er} . Durant la mesure d’observation protectrice, la personne atteinte d’un trouble psychiatrique peut, en vue d’un traitement plus approprié, être transférée dans une autre institution résidentielle.	“Art. 11/1. § 1. Gedurende de beschermende observatiemaatregel kan de persoon met een psychiatrische aandoening, met het oog op een meer geschikte behandeling, naar een andere residentiële instelling worden overgebracht.
La décision est prise, après concertation avec la personne atteinte d’un trouble psychiatrique, par le médecin-chef de service, en accord avec le médecin-chef de l’autre service, soit d’initiative, soit à la demande de tout intéressé, soit à la demande d’un médecin-inspecteur compétent des services psychiatriques.	De beslissing wordt, na overleg met de persoon met een psychiatrische aandoening, genomen door de arts-diensthooft in overeenstemming met de arts-diensthooft van de andere dienst, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van enige belanghebbende, hetzij op verzoek van een bevoegde arts-inspecteur van de psychiatrische diensten.
Le médecin informe de sa décision la personne atteinte d’un trouble psychiatrique en lui indiquant qu’elle peut former opposition. Il en informe également le juge, le procureur du Roi ainsi que le directeur de l’établissement ; ce dernier communique par pli recommandé la décision du médecin-chef de service au représentant légal de la personne atteinte d’un trouble psychiatrique, à l’avocat et, le cas échéant, au médecin et à la personne de confiance choisis par la personne atteinte d’un trouble psychiatrique, ainsi qu’à la personne qui a demandé la mesure d’observation protectrice. Le directeur de l’établissement	De arts deelt zijn beslissing mee aan de persoon met een psychiatrische aandoening en wijst er hem op dat hij hiertegen verzet kan doen. Hij deelt ze ook mee aan de rechter, aan de procureur des Konings evenals aan de directeur van de instelling; deze brengt de beslissing van de arts-diensthooft per aangetekende brief ter kennis van de wettelijke vertegenwoordiger van de persoon met een psychiatrische aandoening, van de advocaat en, in voorkomend geval, van de arts en de vertrouwenspersoon die de persoon met een psychiatrische aandoening heeft gekozen, evenals van de persoon die de

avertit en outre également le conjoint, le cohabitant légal et la personne avec laquelle elle forme un ménage de fait. Si la personne atteinte d'un trouble psychiatrique détient l'autorité parentale sur la personne d'un enfant, le directeur de l'établissement informe également l'autre parent de la décision et, le cas échéant, la personne à laquelle l'enfant mineur a été confié.	beschermende observatiemaatregel heeft gevraagd. De directeur van de instelling verwittigt daarnaast ook de echtgenoot, de wettelijk samenwonende en de persoon met wie de persoon met een psychiatrische aandoening een feitelijk gezin vormt. Ingeval de persoon met een psychiatrische aandoening het ouderlijk gezag heeft over de persoon van een kind, brengt de directeur van de instelling eveneens de andere ouder op de hoogte van de beslissing en, in voorkomend geval, de persoon aan wie het minderjarig kind is toevertrouwd.
§ 2. La personne atteinte d'un trouble psychiatrique, son représentant légal, son avocat ou son médecin, ainsi que le demandeur peuvent, dans les huit jours de l'envoi de la lettre recommandée, s'opposer à la décision ordonnant ou refusant le transfert. L'opposition est formée par requête écrite déposée au greffe de la justice de paix ou le tribunal de la jeunesse où a été prononcée la mesure.	§ 2. De persoon met een psychiatrische aandoening, zijn wettelijke vertegenwoordiger, zijn advocaat of zijn arts, evenals de verzoeker kunnen zich, binnen acht dagen na de toezending van de aangetekende brief, verzetten tegen de beslissing waarbij de overbrenging wordt gelast of geweigerd. Het verzet wordt gedaan bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van het vrederecht of de jeugdrechtbank waar tot de maatregel werd besloten.
Les articles 7 et 8 sont applicables.	De artikelen 7 en 8 zijn van toepassing.
Le juge statue toutes affaires cessantes.	De rechter doet uitspraak bij voorrang boven alle andere zaken.
Lorsque la personne atteinte d'un trouble psychiatrique a produit l'avis écrit d'un médecin de son choix et que cet avis diverge de celui du médecin-chef de service, le juge entend les médecins contradictoirement en présence de l'avocat de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique.	Wanneer de persoon met een psychiatrische aandoening het schriftelijk advies van een arts van zijn keuze heeft overgelegd en dit advies verschilt van dat van de arts-diensthooft, hoort de rechter, in tegenwoordigheid van de advocaat van de persoon met een psychiatrische aandoening, de artsen op tegenspraak.
L'exécution de la décision de transfert est suspendue pendant le délai de huit jours et pendant la procédure d'opposition. L'article 10 est applicable.”.	De uitvoering van de beslissing tot overbrenging wordt opgeschort gedurende de termijn van acht dagen en gedurende het verzet. Artikel 10 is van toepassing.”.
Art. 29	Art. 29
Dans la même loi, il est inséré un article 11/2, rédigé comme suit :	In dezelfde wet wordt een artikel 11/2 ingevoegd, luidende:
« Art. 11/2. Durant le traitement volontaire sous conditions, la personne atteinte d'un	“Art. 11/2. Tijdens de vrijwillige behandeling onder voorwaarden kan de persoon met een

trouble psychiatrique peut opter pour un autre médecin traitant en vue d'un traitement plus approprié.	psychiatrische aandoening, met het oog op een meer geschikte behandeling, kiezen voor een andere behandelende arts.
La décision est prise en accord avec le médecin-psychiatre qui est responsable du traitement, soit à l'initiative de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique elle-même, soit à la demande du médecin-psychiatre traitant.	De beslissing wordt genomen in overleg met de arts-psychiater die verantwoordelijk is voor de behandeling, hetzij op initiatief van de persoon met een psychiatrische aandoening zelf, hetzij op verzoek van de behandelende arts-psychiater.
Le médecin-psychiatre traitant ajuste le plan de traitement et informe de la décision le juge, le procureur du Roi et le responsable de l'exécution du traitement volontaire sous conditions ; ce dernier communique par pli recommandé la décision au représentant légal du malade, à l'avocat et, le cas échéant, au médecin et à la personne de confiance choisis par la personne atteint d'un trouble psychiatrique, ainsi qu'à la personne qui a demandé la mise en observation. Le responsable de l'exécution du traitement volontaire sous conditions avertit en outre le conjoint, le cohabitant légal du malade et la personne avec laquelle il forme un ménage de fait. Si le malade détient l'autorité parentale sur la personne d'un enfant, le directeur de l'établissement informe également l'autre parent de la décision et, le cas échéant, la personne à laquelle l'enfant mineur a été confié. ».	De behandelende arts-psychiater past het behandelingsplan aan en deelt de beslissing mee aan de rechter, aan de procureur des Konings en de verantwoordelijke voor de uitvoering van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden; deze laatste brengt de beslissing per aangetekende brief ter kennis van van de wettelijke vertegenwoordiger van de zieke, van de advocaat en, in voorkomend geval, van de arts en de vertrouwenspersoon die de persoon met een psychiatrische aandoening heeft gekozen, evenals van de persoon die de beschermingsmaatregel heeft gevraagd. De verantwoordelijke voor de uitvoering van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden verwittigt daarnaast ook de echtgenoot, de wettelijk samenwonende en de persoon met wie de zieke een feitelijk gezin vormt. Ingeval de zieke het ouderlijk gezag heeft over de persoon van een kind, brengt de directeur van de instelling eveneens de andere ouder op de hoogte van de beslissing en, in voorkomend geval, de persoon aan wie het minderjarig kind is toevertrouwd.”.
Art. 30	Art. 30
À l'article 12 de la même loi, modifié par la loi du 20 février 2017, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 12, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans l'alinéa 1 ^{er} , les mots « La mise en observation prend » sont remplacées par les mots « Les mesures de protection visées à l'article 4 prennent » ;	1° in het eerste lid worden de woorden “De observatie loopt” vervangen door de woorden “beschermingsmaatregelen bepaald in artikel 4 lopen”;
2° dans les 1. et 2., les mots « décidé la mise en observation » sont chaque fois remplacé par les mots « pris la mesure de protection » ;	2° in de bepalingen onder 1. en 2. worden de woorden “beslissing tot opnemning ter observatie” telkens vervangen door de woorden “beschermingsmaatregel”;

3° dans le 3., les mots « la mise en observation » sont remplacées par les mots « la mesure de protection » ;	3° in de bepaling onder 3. worden de woorden “de opneming ter observatie” vervangen door de woorden “de beschermingsmaatregel”;
4° dans le 3. les mots « avec laquelle il » sont remplacé par les mots « avec laquelle elle ».	4° in de Franse tekst worden in de bepaling onder 3. de woorden “avec laquelle il” vervangen door de woorden “avec laquelle elle”.
Art. 31	Art. 31
Dans la même loi, il est inséré un article 12/1, rédigé comme suit :	In dezelfde wet wordt een artikel 12/1 ingevoegd, luidende:
“Art. 12/1. Si la personne atteinte d'un trouble psychiatrique à l'égard de laquelle une mesure d'observation protectrice a été ordonnée fuit l'établissement lors de sa mise en œuvre ou de sa prolongation, le délai est suspendu pendant la période d'évasion. La suspension n'excède pas la durée initialement prévue de la mesure d'observation protectrice ou de sa prolongation.	“Art. 12/1. Indien de persoon met een psychiatrische aandoening ten aanzien van wie een beschermende observatiemaatregel werd bevolen tijdens de uitvoering of de verlenging ervan de instelling ontvlucht, wordt de duur van de maatregel opgeschort tijdens de periode van ontvluchting. De opschorting overstijgt de oorspronkelijk voorziene duur van de beschermende observatiemaatregel of de verlenging ervan niet.
Si la personne atteinte d'un trouble psychiatrique est retrouvée avant l'expiration de la durée initialement prévue de la mesure de protection ou de sa prolongation, la mesure d'observation protectrice ou sa prolongation se poursuivra comme auparavant.	Indien de persoon met een psychiatrische aandoening wordt teruggevonden vóór het verstrijken van de oorspronkelijk voorziene duur van de beschermingsmaatregel of de verlenging ervan, wordt de beschermende observatiemaatregel of de verlenging ervan verder gezet zoals voorheen.
Si la personne atteinte d'un trouble psychiatrique est retrouvée après l'expiration de la durée initialement prévue de la mesure de protection ou de sa prolongation, une nouvelle mesure d'observation protectrice doit être ordonnée si son état le requiert, conformément à l'article 2. La procédure prévue aux articles 7 et 8 est applicable.	Indien de persoon met een psychiatrische aandoening wordt teruggevonden na het verstrijken van de oorspronkelijk voorziene duur van de beschermingsmaatregel of de verlenging ervan, moet een nieuwe beschermende observatiemaatregel worden bevolen indien zijn toestand dit vereist, zoals bedoeld in artikel 2. De procedure bepaald in de artikelen 7 en 8 is van toepassing.
En cas d'évasion et de réadmission, le médecin du service en informe le directeur de l'établissement. Ce dernier avertit immédiatement le magistrat qui a pris la décision, le juge saisi, la personne qui a demandé la mise en observation, ainsi que le représentant légal, le conjoint, le cohabitant	In geval van ontvluchting en heropname, deelt de arts van de dienst zulks mee aan de directeur van de instelling. Deze laatste verwittigt onmiddellijk de magistraat die de beslissing genomen heeft, de rechter voor wie de zaak aanhangig is, de procureur des Konings, de persoon die de opneming ter

légal du malade et la personne avec laquelle il forme un ménage de fait. Si le malade détient l'autorité parentale sur la personne d'un enfant, le directeur de l'établissement avertit également l'autre parent préalablement à la sortie et, le cas échéant, la personne à laquelle l'enfant mineur a été confié. ».	observatie heeft gevraagd, evenals de wettelijke vertegenwoordiger, de echtgenoot, de wettelijk samenwonende en de persoon met wie de zieke een feitelijk gezin vormt. Ingeval de zieke het ouderlijk gezag heeft over de persoon van een kind, verwittigt de directeur van de instelling voor de beslissing wordt uitgevoerd eveneens de andere ouder en, in voorkomend geval, de persoon aan wie het minderjarig kind is toevertrouwd.”.
Art. 32	32
Dans la même loi, l'intitulé du Chapitre II, Section 2, est remplacé par ce qui suit :	In dezelfde wet wordt het opschrift van Hoofdstuk II, Afdeling 2, vervangen als volgt:
« Section 2. Prolongation de la mesure d'observation protectrice ».	“Afdeling 2. Verlenging van de beschermende observatiemaatregel”.
Art. 33	Art. 33
À l'article 13 de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 13 juin 2013, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 13 van dezelfde wet, laatst gewijzigd bij de wet van 13 juni 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° l'alinéa 1 ^{er} est remplacé par ce qui suit :	1° het eerste lid wordt vervangen als volgt:
« Si l'état de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique justifie une prolongation de la mesure d'observation protectrice au terme de la période d'observation, le directeur de l'établissement transmet au juge quinze jours au moins avant l'expiration du délai fixé pour la mesure d'observation protectrice, un rapport circonstancié du médecin-chef attestant la nécessité de la prolongation de la mesure d'observation protectrice. » ;	“Indien de toestand van de persoon met een psychiatrische aandoening een verlenging van de beschermende observatiemaatregel vereist na het verstrijken van de observatieperiode, zendt de directeur van de instelling, ten minste vijftien dagen vóór het verstrijken van de termijn bepaald voor de beschermende observatiemaatregel, aan de rechter een omstandig verslag van de arts-diensthooft dat de noodzaak van verlenging van de beschermende maatregel bevestigt.”;
2° l'alinéa 4 est remplacé comme suit :	2° het vierde lid wordt vervangen als volgt:
« Il fixe la durée de la prolongation de la mesure d'observation protectrice, qui ne peut dépasser un an. ».	« Hij stelt de duur vast van de verlenging van de beschermende observatiemaatregel, die één jaar niet te boven mag gaan.”.
Art. 34	Art. 34

À l'article 14 de la même loi les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 14 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° les mots “du maintien” sont remplacés par les mots « de la prolongation de la mesure d'observation protectrice » ;	1° de woorden ‘het verder verblijf’ worden vervangen door de woorden “de verlenging van de beschermende observatiemaatregel”;
2° les mots “l'hospitalisation” sont remplacés par les mots « la mesure d'observation protectrice » ;	2° de woorden “in de instelling” worden vervangen door de woorden “onder de beschermende observatiemaatregel”;
3° les mots « deux ans » sont remplacés par les mots « un an ».	3° de woorden “twee jaar” worden vervangen door de woorden “één jaar”.
Art. 35	Art. 35
À l'article 15 de la même loi, modifié par la loi du 20 février 2017, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 15 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° la phrase « Pendant le maintien, le malade est surveillé et traité » est remplacée par la phrase « Pendant la prolongation de la mesure d'observation protectrice, la personne atteinte d'un trouble psychiatrique est surveillée et traitée. » ;	1° de zin “Gedurende het verder verblijf wordt de zieke bewaakt en behandeld.” wordt vervangen door de zin “Gedurende de verlenging van de beschermende observatiemaatregel wordt de persoon met een psychiatrische aandoening bewaakt en behandeld.”.
2° dans la deuxième phrase, les mots, « le maintien » sont remplacés par les mots « la prolongation de la mesure d'observation protectrice » et les mots « seul ou accompagné » sont remplacés par les mots « seule ou accompagnée »;	2° in de tweede zin worden de woorden “het verder verblijf” vervangen door de woorden “de verlenging van de beschermende observatiemaatregel”;
3° les mots « la mise en observation » sont remplacés par les mots « la mesure de protection » ;	3° de woorden “opneming ter observatie” worden vervangen door het woord “beschermingsmaatregel”;
4° les mots « avec laquelle il » sont remplacés par les mots « avec laquelle elle ».	4° in de Franse tekst worden de woorden “avec laquelle il” vervangen door de woorden “avec laquelle elle”.
Art. 36	Art. 36
Dans la même loi, l'intitulé du Chapitre II, Section 2, Sous-section 2, est remplacé par ce qui suit :	In dezelfde wet wordt het opschrift van Hoofdstuk II, Afdeling 2, Onderafdeling 2, vervangen als volgt:

« Sous-section 2. Remplacement de la mesure d'observation protectrice par un traitement volontaire sous conditions ».	“Onderafdeling 2. Vervanging van de beschermende observatiemaatregel door een vrijwillige behandeling onder voorwaarden”.
Art. 37	Art. 37
À l'article 16 de la même loi, modifié par la loi du 20 février 2017, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 16 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017 worden de volgende wijzigingen aangebracht :
1° l'alinéa 1 ^{er} est remplacé par ce qui suit :	1° het eerste lid wordt vervangen als volgt :
« Pendant la mesure d'observation protectrice et sa prolongation, le médecin-chef de service peut décider à tout moment, avec l'accord de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique et dans un rapport motivé, de remplacer la mesure d'observation protectrice par un traitement volontaire sous conditions, en précisant les conditions de résidence, de traitement médical ou d'aide sociale, et après avoir établi le plan de traitement visé à l'article 4/2, § 2. Pendant ce traitement volontaire sous conditions, la mesure d'observation protectrice ou la prolongation de cette mesure subsiste. Le traitement volontaire sous conditions n'excède pas la durée restante de la mesure d'observation protectrice ou sa prolongation.» ;	“Gedurende de beschermende observatiemaatregel en de verlenging ervan kan de arts-diensthooft te allen tijde, in een gemotiveerd verslag en met instemming van de persoon met een psychiatrische aandoening , een beslissing nemen om de beschermende observatiemaatregel te vervangen door een vrijwillige behandeling onder voorwaarden onder bepaling van de voorwaarden inzake verblijfplaats, geneeskundige behandeling of maatschappelijke hulpverlening en na opstelling van het behandelingsplan bedoeld in artikel 4/2, § 2. Tijdens de vrijwillige behandeling onder voorwaarden, blijft de beschermende observatiemaatregel dan wel de verlenging van deze maatregel gehandhaafd. De vrijwillige behandeling onder voorwaarden overstijgt de duur van de beschermende observatiemaatregel of de verlenging ervan niet.”;
2° dans l'alinéa 3 le mot « postcure » est remplacé par les mots « traitement volontaire sous conditions » et le mot « maintien » est chaque fois remplacé par les mots « prolongation de la mesure d'observation protectrice ».	2° in het derde lid wordt het woord “nazorg” vervangen door de woorden “een vrijwillige behandeling onder voorwaarden” en worden de woorden “verder verblijf” telkens vervangen door de woorden “verlenging van de beschermende observatiemaatregel”.
Art. 38	Art. 38
À l'article 17 de la même loi, modifié par la loi du 20 février 2017, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 17 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° les mots « la postcure » sont remplacés par les mots « le traitement volontaire sous conditions » et les mots « à la postcure » sont remplacés par les mots « au traitement volontaire sous conditions » ;	1° het woord “nazorg” wordt telkens vervangen door de woorden “vrijwillige behandeling onder voorwaarden”;
2° les mots “le service” sont remplacés par les mots « l’institution résidentielle ».	2° het woord “dienst” wordt vervangen door het woord “residentiële instelling”.
Art. 39	Art. 39
À l'article 18 de la même loi, modifié par la loi du 20 février 2017, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 18, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans le paragraphe 1 ^{er} , l'alinéa 1 ^{er} est remplacé par ce qui suit :	1° in paragraaf 1, wordt het eerste lid vervangen als volgt :
« Durant la prolongation de la mesure d'observation protectrice, la personne atteinte d'un trouble psychiatrique peut, en vue d'un traitement plus approprié, être transférée dans une autre institution résidentielle » ;	“Gedurende de verlenging van de beschermende observatiemaatregel kan de persoon met een psychiatrische aandoening, met het oog op een meer geschikte behandeling, naar een andere residentiële instelling worden overgebracht.”;
2° dans le paragraphe 1 ^{er} , alinéa 2, les mots « des services psychiatriques » sont remplacés par les mots « des institutions résidentielles » ;	2° in paragraaf 1, tweede lid, worden de woorden “psychiatrische diensten” vervangen door de woorden “residentiële instellingen”;
3° dans le paragraphe 1 ^{er} , alinéa 2, les mots « , après concertation avec la personne atteinte d'un trouble psychiatrique, » sont insérés entre les mots « La décision est prise » et les mots « par le médecin-chef » ;	3° in paragraaf 1, tweede lid, worden de woorden “, na overleg met de persoon met een psychiatrische aandoening,” ingevoegd tussen de woorden “De beslissing wordt” en de woorden “genomen door”;
4° dans le texte néerlandais du paragraphe 1 ^{er} , alinéas 2 et 3, le mot « geneesheer-inspecteur » est chaque fois remplacé par le mot « arts-inspecteur » ;	4° in paragraaf 1, tweede en derde lid, wordt het woord “geneesheer-inspecteur” telkens vervangen door het woord ‘arts-inspecteur’;
5° dans le paragraphe 1 ^{er} , alinéa 3, les mots « la mise en observation » sont remplacés par les mots « la mesure de protection » ;	5° in paragraaf 1, derde lid, worden de woorden “opneming ter observatie” vervangen door het woord “beschermingsmaatregel”.
6° dans le paragraphe 1 ^{er} , alinéa 3, les mots « il forme » sont remplacés par les mots « elle forme ».	6° in de Franse tekst van paragraaf 1, derde lid, worden de woorden “il forme” vervangen door de woorden “elle forme”.

Art. 40	Art. 40
Dans la même loi, l'intitulé du Chapitre II, Sous-section 4, est remplacé par ce qui suit :	In dezelfde wet wordt het opschrift van Hoofdstuk II, Onderafdeling 4, vervangen als volgt:
« Sous-section 4. De la fin de la prolongation de la mesure d'observation protectrice ».	“Onderafdeling 4. Einde van de verlenging van de beschermende observatiemaatregel”.
Art. 41	Art. 41
À l'article 19 de la même loi, modifié par la loi du 20 février 2017, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 19 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans le texte français du paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , les mots « au maintien » sont remplacés par les mots « à la prolongation de la mesure d'observation protectrice » ;	1° In de Nederlandse tekst van het artikel worden de woorden “het verder verblijf” telkens vervangen door de woorden “de verlenging van de beschermende observatiemaatregel”;
2° dans le texte français du paragraphe 2, alinéa 1 ^{er} , le mot « de maintien » sont remplacés par les mots « de la prolongation de la mesure d'observation protectrice » ;	2° in de Franse tekst van paragraaf 2, eerste lid, worden de woorden “de maintien” vervangen door de woorden “la prolongation de la mesure d'observation protectrice” ;
3° dans le paragraphe 2, alinéa 2, les mots « de maintien » sont remplacés par les mots « de la prolongation de la mesure d'observation protectrice » et les mots « dans un délai d'un an de postcure » sont remplacés par les mots « pendant le traitement volontaire sous conditions » ;	3° in paragraaf 2, tweede lid, worden de woorden “binnen één jaar nazorg” vervangen door de woorden “tijdens de vrijwillige behandeling onder voorwaarden”;
4° dans le paragraphe 3, alinéas 1 ^{er} et 2, les mots « la mise en observation » sont chaque fois remplacés par les mots « la mesure de protection » ;	4° in paragraaf 3, eerste en tweede lid, worden de woorden “opneming ter observatie” telkens vervangen door het woord “beschermingsmaatregel”;
5° dans le paragraphe 3, alinéa 1 ^{er} , les mots « il forme » sont remplacés par les mots « elle forme ».	5° in de Franse tekst van paragraaf 3, eerste lid, worden de woorden “il forme” vervangen door de woorden “elle forme”.
Art. 42	Art. 42

À l'article 20 de la même loi, modifié par la loi du 18 juillet 1991 et la loi du 13 juin 2006, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 20 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1991 en de wet van 13 juni 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans l'alinéa 1 ^{er} , les mots « la mise en observation » sont remplacés par les mots « la mesure d'observation protectrice » ;	1° in het eerste lid worden de woorden "opneming ter observatie" worden vervangen door de woorden "beschermende observatiemaatregel";
2° dans l'alinéa 1 ^{er} , les mots "au maintien" sont remplacés par les mots « à la prolongation de la mesure d'observation protectrice » ;	2° in het eerste lid worden de woorden "het verder verblijf" worden vervangen door de woorden "de verlenging van de beschermende observatiemaatregel";
3° dans l'alinéa 2, les mots « qu'il a » sont remplacés par les mots « qu'elle a ».	3° in de Franse tekst van het tweede lid worden de woorden "qu'il a" vervangen door de woorden "qu'elle a".
Art. 43	Art. 43
À l'article 21 de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 17 mars 2013, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 21 van dezelfde wet, laatst gewijzigd door de wet van 17 maart 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans l'alinéa 1 ^{er} , les mots "de maintien" sont remplacés par les mots « de la prolongation de la mesure d'observation protectrice » ;	1° in het eerste lid worden de woorden "het verder verblijf" vervangen door de woorden "de verlenging van de beschermende observatiemaatregel";
2° dans l'alinéa 2, le mot « celui-ci » est remplacé par le mot « celle-ci »;	2° in de Franse tekst wordt in het tweede lid het woord "celui-ci" vervangen door het woord "celle-ci";
3° dans l'alinéa 3, et le mot « il » est remplacé par le mot « elle » et le mot « inscrit » est remplacé par le mot « inscrite ».	3° in de Franse tekst wordt in het derde lid het woord "il" vervangen door het woord "elle" en het woord "inscrit" vervangen door het woord "inscrite".
Art. 44	Art. 44
Dans l'article 22, alinéa 3, de la même loi, les mots « la mise en observation » sont remplacés par les mots « la mesure de protection ».	In artikel 22, derde lid, van dezelfde wet, worden de woorden "opneming ter observatie" vervangen door het woord "beschermingsmaatregel".
Art. 45	Art. 45

Dans le Chapitre II de la même loi, il est inséré une section 3, intitulée :	In Hoofdstuk II van dezelfde wet wordt een afdeling 3 ingevoegd, luidende:
“Section 3. Prolongation du traitement volontaire sous conditions ».	“Afdeling 3. Verlenging van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden”.
Art. 46	Art. 46
Dans la section 3, inséré par l’article 45, il est inséré une sous-section 1 ^{ère} , intitulée :	In afdeling 3, ingevoegd bij artikel 45, wordt een onderafdeling 1 ingevoegd, luidende:
“Sous-section 1 ^{re} . Dispositions générales”.	“Onderafdeling 1. Algemene bepalingen”.
Art. 47	Art. 47
Dans la sous-section 1 ^{ère} insérée par l’article 46, il est inséré un article 22/1 rédigé comme suit :	In onderafdeling 1, ingevoegd bij artikel 46, wordt een artikel 22/1 ingevoegd, luidende:
« Art. 22/1. Si l’état de la personne atteinte d’un trouble psychiatrique justifie une prolongation des conditions liées au traitement volontaire sous conditions au terme des quarante jours, le médecin traitant transmet au juge quinze jours au moins avant l’expiration du délai fixé pour la mesure du traitement volontaire sous conditions, un rapport circonstancié attestant la nécessité de la prolongation des conditions liées au traitement volontaire sous conditions.	“Art. 22/1. Indien de toestand van de persoon met een psychiatrische aandoening een verlenging van de voorwaarden verbonden aan de vrijwillige behandeling vereist na het verstrijken van de veertig dagen, zendt de behandelende arts, ten minste vijftien dagen vóór het verstrijken van de termijn bepaald voor de vrijwillige behandeling onder voorwaarden, aan de rechter een omstandig verslag dat de noodzaak van verlenging van de voorwaarden verbonden aan de vrijwillige behandeling bevestigt.
Les articles 7 et 8 sont applicables.	De artikelen 7 en 8 zijn van toepassing.
Le juge statue toutes affaires cessantes.	De rechter doet uitspraak bij voorrang boven alle andere zaken.
Il fixe la durée de la prolongation du traitement volontaire sous conditions, qui ne peut dépasser un an.	Hij stelt de duur vast van de verlenging van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden, die één jaar niet te boven mag gaan.
Lorsque la personne atteinte d’un trouble psychiatrique a produit l’avis écrit d’un médecin de son choix et que cet avis diverge de celui du médecin traitant, le juge entend les médecins contradictoirement en présence de l’avocat de la personne atteinte d’un trouble psychiatrique. ».	Wanneer de persoon met een psychiatrische aandoening het schriftelijk advies van een arts van zijn keuze heeft overgelegd en dit advies verschilt van dat van de behandelende arts, hoort de rechter, in tegenwoordigheid van de advocaat van de persoon met een psychiatrische aandoening, de artsen op tegenspraak.”.

Art. 48	Art. 48
Dans la sous-section 1 ^{re} insérée par l'article 46, il est inséré un article 22/2 rédigé comme suit :	In onderafdeling 1, ingevoegd bij artikel 46, wordt een artikel 22/2 ingevoegd, luidende:
“Art. 22/2. Au terme de la prolongation du traitement volontaire sous conditions, les conditions liées au traitement volontaire prennent fin, sauf si, en application de la procédure de l'article 22/1, il a été jugé que les conditions liées au traitement volontaire seront maintenues pour une nouvelle période qui ne peut dépasser un an. ».	“Art. 22/2. Na afloop van de verlenging van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden komt er een einde aan de voorwaarden verbonden aan de vrijwillige behandeling, behalve indien, met toepassing van artikel 22/1, is gevonnen dat de voorwaarden verbonden aan de vrijwillige behandeling voor een nieuwe periode van ten hoogste één jaar zullen worden gehouden.”.
Art. 49	Art. 49
Dans la section 3, inséré par l'article 45, il est inséré une sous-section 2, intitulée :	In afdeling 3, ingevoegd bij artikel 45, wordt een onderafdeling 2 ingevoegd, luidende:
“Sous-section 2. De la fin de la prolongation du traitement volontaire sous conditions”.	“Onderafdeling 2. Einde van de verlenging van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden”.
Art. 50	Art. 50
Dans la sous-section 2 insérée par l'article 49, il est inséré un article 22/3 rédigé comme suit :	In onderafdeling 2, ingevoegd bij artikel 49, wordt een artikel 22/3 ingevoegd, luidende:
“Art. 22/3. § 1 ^{er} . D'initiative ou à la demande de tout intéressé, le médecin traitant peut, dans un rapport motivé constatant que l'état de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique ne justifie plus cette mesure, décider qu'il n'y a plus lieu à la prolongation du traitement volontaire sous conditions.	“Art. 22/3. § 1. De behandelende arts kan, uit eigen beweging of op verzoek van enige belanghebbende, beslissen dat de verlenging van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden niet langer nodig is in een gemotiveerd verslag waarin hij vaststelt dat de toestand van de persoon met een psychiatrische aandoening deze maatregel niet langer rechtvaardigt.
§ 2. Le médecin traitant informe de sa décision la personne atteinte d'un trouble psychiatrique, le procureur du Roi et le responsable de l'exécution du traitement volontaire sous conditions. Ce dernier avertit	§ 2. De behandelende arts deelt zijn beslissing mede aan de persoon met een psychiatrische aandoening, de procureur des Konings en aan de verantwoordelijke voor de uitvoering van de vrijwillige behandeling onder

immédiatement et préalablement à la fin du traitement le magistrat qui a pris la décision, le juge saisi, la personne qui a demandé la mesure de protection, ainsi que le représentant légal, le conjoint, le cohabitant légal de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique et la personne avec laquelle elle forme un ménage de fait. Si la personne atteinte d'un trouble psychiatrique détient l'autorité parentale sur la personne d'un enfant, le directeur de l'établissement avertit également l'autre parent préalablement à la fin du traitement et, le cas échéant, la personne à laquelle l'enfant mineur a été confié.	voorwaarden. Deze laatste verwittigt onmiddellijk en voor het einde van de behandeling de magistraat die de beslissing genomen heeft, de rechter voor wie de zaak aanhangig is, de persoon die de beschermingsmaatregel heeft gevraagd, evenals de wettelijke vertegenwoordiger, de echtgenoot, de wettelijk samenwonende en de persoon met wie de persoon met een psychiatrische aandoening een feitelijk gezin vormt. Ingeval de persoon met een psychiatrische aandoening het ouderlijk gezag heeft over de persoon van een kind, verwittigt de directeur van de instelling voor het einde van de behandeling eveneens de andere ouder en, in voorkomend geval, de persoon aan wie het minderjarig kind is toevertrouwd.
Le responsable de l'exécution du traitement volontaire sous conditions avertit également par envoi recommandé le magistrat qui a pris la décision et le juge saisi, ainsi que la personne qui a demandé la mesure de protection.	De verantwoordelijke voor de uitvoering van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden verwittigt de magistraat die de beslissing genomen heeft, de rechter voor wie de zaak aanhangig is, en de persoon die de beschermingsmaatregel heeft gevraagd eveneens per aangetekende zending.
§ 3. La décision par laquelle il est mis fin à la mesure de protection est immédiatement exécutée. ».	§ 3. De beslissing waarmee aan de beschermingsmaatregel een einde wordt gemaakt, wordt onmiddellijk uitgevoerd.”.
Art. 51	Art. 51
Dans la sous-section 2 insérée par l'article 49, il est inséré un article 22/4 rédigé comme suit :	In onderafdeling 2, ingevoegd bij artikel 49, wordt een artikel 22/4 ingevoegd, luidende:
“Art. 22/4. Dans les cinq jours de l'envoi de la lettre recommandée communiquant la décision par laquelle le médecin traitant met fin à la prolongation du traitement volontaire sous conditions, la personne qui a demandé la mesure de protection peut former opposition à cette décision, par requête adressée au juge compétent.	“Art. 22/4. De persoon die de beschermingsmaatregel heeft gevraagd, kan, binnen vijf dagen na de toezending van de aangetekende brief waarin hem wordt medegedeeld dat de behandelende arts de verlenging van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden niet langer nodig acht, tegen die beslissing verzet doen, bij verzoekschrift gericht tot de bevoegde rechter.
L'intervention d'un avocat, conformément aux dispositions de l'article 7, § 1 ^{er} , est obligatoire. La convocation de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique mentionne qu'elle a le droit de choisir un autre avocat.	De tussenkomst van een advocaat, overeenkomstig artikel 7, § 1, is verplicht. In de oproeping van de persoon met een psychiatrische aandoening wordt vermeld dat

	hij het recht heeft een andere advocaat te kiezen.
Le juge instruit la demande contradictoirement et statue toutes affaires cessantes.	De rechter behandelt het verzoek op tegenspraak en doet uitspraak bij voorrang boven alle andere zaken.
Le procureur du Roi poursuit l'exécution du jugement suivant les modalités définies par le Roi. ».	De procureur des Konings vervolgt de tenuitvoerlegging van het vonnis op de door de Koning bepaalde wijze.”.
Art. 52	Art. 52
Dans la sous-section 2 insérée par l'article 49, il est inséré un article 22/5 rédigé comme suit :	In onderafdeling 2, ingevoegd bij artikel 49, wordt een artikel 22/5 ingevoegd, luidende:
« Art. 22/5. Lorsque la décision visée à l'article 22/1 est définitive, le juge peut, à tout moment, procéder à sa révision, soit d'office, soit à la demande de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique ou de tout intéressé.	“Art. 22/5. Wanneer de beslissing bedoeld in artikel 22/1 definitief is, kan de rechter, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de persoon met een psychiatrische aandoening of van enige belanghebbende, te allen tijde tot herziening daarvan overgaan.
La demande doit être étayée par une déclaration d'un médecin.	Het verzoek moet worden gesteund door een verklaring van een arts.
La personne qui a demandé la mesure de protection est appelée à la cause par notification sous pli judiciaire avec invitation à comparaître.	De persoon die de beschermingsmaatregel heeft gevraagd, wordt bij gerechtsbrief in de zaak betrokken met een uitnodiging om te verschijnen.
Le juge prend l'avis du médecin traitant et statue contradictoirement et sous le bénéfice de l'urgence et de l'application de l'article 22/4, deuxième alinéa.	De rechter wint het advies in van de behandelende arts en neemt onverwijld een beslissing op tegenspraak met toepassing van artikel 22/4, tweede lid.
Le procureur du Roi poursuivra l'exécution du jugement suivant les modalités définies par le Roi.	De procureur des Konings vervolgt de tenuitvoerlegging van het vonnis op de door de Koning bepaalde wijze.
A l'égard des personnes visées à l'article 1 ^{er} , § 2, le tribunal de la jeunesse procède à la révision de la décision de maintien tous les six mois au moins, ou tous les trois mois au moins si la mesure est prise sur la base de l'article 52 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait. ».	Ten aanzien van de in artikel 1, § 2, bedoelde personen herziert de jeugdrechtbank de beslissing tot handhaving ten minste om de zes maanden, of ten minste om de drie maanden als de maatregel genomen is op grond van artikel 52 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade.”.

Art. 53	Art. 53
Dans la même loi, l'intitulé du Chapitre III est remplacé par ce qui suit :	In dezelfde wet wordt het opschrift van Hoofdstuk III vervangen als volgt:
“Chapitre III. – Des soins en milieu familial ou dans une maison de repos et de soins ”.	“Hoofdstuk III. Verpleging in een familiale omgeving of een woonzorgcentrum”.
Art. 54	Art. 54
À l'article 23 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 23 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :
1° les mots « d'un malade mental » sont remplacés par les mots « d'une personne atteinte d'un trouble psychiatrique » ;	1° het woord “geesteszieke” wordt vervangen door de woorden “persoon met een psychiatrische aandoening”;
2° les mots “de le soigner » sont remplacés par les mots « de la soigner » ;	2° in de Franse tekst worden de woorden “de le soigner” vervangen door de woorden “de la soigner”;
3° les mots « ou une maison de repos et de soins » sont insérés entre les mots « dans une famille » et les mots « , tout intéressé » ;	3° de woorden “of een woonzorgcentrum” worden ingevoegd tussen de woorden “in een gezin” en het woord “toelaten”;
4° dans le texte néerlandais le mot « zieke » est chaque fois remplacé par les mots « personne met een psychiatrische aandoening » ;	4° het woord “zieke” wordt telkens vervangen door de woorden “persoon met een psychiatrische aandoening”;
5° le mot « celui-ci » est remplacé par le mot « celle-ci ».	5° in de Franse tekst worden het woord “celui-ci” vervangen door het woord “celle-ci”.
Art. 55	Art. 55
À l'article 24 de la même loi, modifié par la loi du 20 février 2017, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 24 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° au paragraphe 1 ^{er} , les mots « dans les dix jours » sont remplacés par les mots « au plus tard dans les neuf jours » ;	1° in paragraaf 1 worden de woorden “binnen tien dagen” vervangen door de woorden “ten laatste binnen negen dagen”;

2° le paragraphe 2, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit :	2° paragraaf 2, tweede lid wordt vervangen als volgt:
« Il envoie une copie non signée du jugement aux conseils, au procureur du Roi et, le cas échéant, au représentant légal, au médecin-psychiatre et à la personne de confiance de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique. » ;	“Hij zendt een niet ondertekend afschrift van het vonnis aan de raadslieden, aan de procureur des Konings en in voorkomend geval, aan de wettelijke vertegenwoordiger, de arts-psychiater en de vertrouwenspersoon van de persoon met een psychiatrische aandoening.”;
3° le paragraphe 2 est complété par un alinéa 3 rédigé comme suit :	3° paragraaf 2 wordt aangevuld met een derde lid, luidende:
« Il notifie, le cas échéant, le dispositif du jugement au conjoint, au cohabitant légal et à la personne avec laquelle la personne atteinte d'un trouble psychiatrique forme un ménage de fait. Si la personne atteinte d'un trouble psychiatrique détient l'autorité parentale sur la personne d'un enfant, le greffier notifie également le dispositif du jugement à l'autre parent et, le cas échéant, à la personne à qui l'enfant mineur a été confié. » ;	“Hij geeft, in voorkomend geval, kennis van het beschikkend gedeelte van het vonnis aan de echtgenoot, de wettelijk samenwonende en de persoon met wie de persoon met een psychiatrische aandoening een feitelijk gezin vormt. Ingeval de persoon met een psychiatrische aandoening het ouderlijk gezag heeft over de persoon van een kind, geeft de griffier eveneens kennis van het beschikkend gedeelte van het vonnis aan de andere ouder en, in voorkomend geval, aan de persoon wie het minderjarig kind is toevertrouwd.”;
4° dans le paragraphe 3, alinéa 1 ^{er} , les mots « de le traiter » sont remplacés par les mots « de la traiter » ;	4° in de Franse tekst van paragraaf 3, eerste lid, worden de woorden “de le traiter” vervangen door de woorden “de la traiter”;
5° dans le paragraphe 3, alinéa 1 ^{er} , les mots « ou le responsable d'une maison de repos et de soins » sont insérés entre les mots « personne déterminée » et les mots « de veiller » ;	5° in paragraaf 3, eerste lid worden de woorden “of de verantwoordelijke van een woonzorgcentrum” ingevoegd tussen de woorden “bepaalde persoon” en de woorden “de persoon”;
6° dans le paragraphe 3, alinéa 3, les mots « ou le responsable » sont insérés entre les mots « la personne » et le mot « désignée » ;	6° in paragraaf 3, derde lid, worden de woorden “of de verantwoordelijk” ingevoegd tussen de woorden “de persoon” en de woorden “die opdracht heeft”;
7° le paragraphe 3, alinéa 4, est complété par les mots « ou la maison de repos et de soins ».	7° paragraaf 3, vierde lid, wordt aangevuld met de woorden “of het woonzorgcentrum”.
Art. 56	Art 56

Dans l'article 25 de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 13 juin 2006, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 25 van dezelfde wet, laatste gewijzigd bij de wet van 13 juni 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans le paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , les mots « ou la maison de repos et de soins » sont insérés entre les mots « dans la famille » et les mots « à l'expiration » ;	1° in paragraaf 1, eerste lid, worden de woorden "of het woonzorgcentrum" ingevoegd tussen de woorden "in een gezin" en de woorden "na het verstrijken";
2° dans le paragraphe 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , les mots « de le traiter » sont remplacés par les mots « de la traiter » ;	2° in de Franse tekst van paragraaf 1, eerste lid, worden de woorden "de le traiter" vervangen door de woorden "de la traiter";
3° dans le paragraphe 1 ^{er} , alinéa 2, les mots « deux ans » sont remplacés par les mots « un an » ;	3° in paragraaf 1, tweede lid, worden de woorden "twee jaar" vervangen door de woorden "één jaar";
4° dans le paragraphe 2, les mots « ou dans une maison de repos et de soins » sont insérés entre les mots « en milieu familial » et les mots « prennent fin » et les mots « deux ans » sont remplacées pas les mots « un an ».	4° in paragraaf 2 wordt het woord "gezin" vervangen door de woorden "familiale omgeving of een woonzorgcentrum" en worden de woorden "twee jaar" vervangen door de woorden "één jaar".
Art. 57	Art. 57
À l'article 29 de la même loi, modifié par la loi du 13 juin 2006, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 29 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 13 juni 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht :
1° dans l'alinéa 1 ^{er} , les mots « soit ordonner une mise en observation dans un service psychiatrique » sont remplacés par les mots " soit ordonner une mesure d'observation protectrice, soit autoriser un traitement volontaire sous conditions " ;	1° in het eerste lid worden de woorden "hetzij een opneming ter observatie in een psychiatrische dienst bevelen." vervangen door de woorden "hetzij een beschermende observatiemaatregel bevelen, hetzij een vrijwillige behandeling onder voorwaarden toestaan";
2° dans l'alinéa 3, les mots « et le troisième » sont insérés entre les mots « le second » et le mot « cas » ;	2° in het derde lid worden de woorden "en derde" ingevoegd tussen de woorden "in het tweede" en het woord "geval";
3° dans l'alinéa 4, les mots « La mise en observation » sont remplacés par les mots "La mesure d'observation protectrice ou le traitement volontaire sous conditions".	3° in het vierde lid worden de woorden "opneming ter observatie" vervangen door de woorden "beschermende observatiemaatregel of vrijwillige behandeling onder voorwaarden".
Art. 58	Art. 58

À l'article 30 de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 20 février 2017, les modifications suivantes sont apportées :	In de Franse tekst van artikel 30 van dezelfde wet, laatst gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht :
1° dans le paragraphe 3, alinéa 2, le mot « assisté » est remplacés par le mot « assistée » ;	1° in paragraaf 3, tweede lid, wordt het woord “assisté” vervangen door het woord “assistée”;
2° dans le paragraphe 4, alinéa 2, les mots « il forme » sont remplacés par les mots « elle forme ».	2° in paragraaf 4, tweede lid, worden de woorden “il forme” vervangen door de woorden “elle forme”.
Art. 59	Art. 59
À l'article 32 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 32 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans le paragraphe 1 ^{er} , les mots « Tout malade mental » sont remplacés par les mots « Toute personne atteinte d'un trouble psychiatrique ».	1° in paragraaf 1 wordt het woord “geesteszieke” vervangen door de woorden “persoon met een psychiatrische aandoening”.
2° dans le paragraphe 2, alinéa 2, les mots « tout service psychiatrique » sont remplacés par les mots « toute institution résidentielle ».	2° in paragraaf 2, tweede lid, worden de woorden “iedere psychiatrische dienst” vervangen door de woorden “elke residentiële instelling”.
Art. 60	Art. 60
L'article 33 de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 25 avril 2014, est remplacé par ce qui suit :	Artikel 33 van dezelfde wet, laatst gewijzigd bij de wet van 25 april 2014, wordt vervangen als volgt:
« Art. 33. Le contrôle du respect de la présente loi dans les institutions résidentielles est exercé par le procureur du Roi et le juge du lieu de la résidence, ainsi que par les médecins-inspecteurs désignés à cette fin par les autorités compétentes en vertu des articles 128, 130 et 135 de la Constitution. Les magistrats et les médecins investis de cette mission par les autorités compétentes, ainsi que les experts désignés par le juge compétent ont accès aux institutions résidentielles ; ils peuvent se faire présenter les registres tenus en exécution de la présente loi et tous documents nécessaires à l'exécution de leur mission. ».	“Art. 33. Het toezicht op de naleving van deze wet in de residentiële instellingen wordt uitgeoefend door de procureur des Konings en de rechter van de plaats waar de instelling gelegen is, alsook door de artsen-inspecteurs hiertoe aangewezen door de overheden bevoegd krachtens de artikelen 128, 130 en 135 van de Grondwet. De magistraten en de artsen die hiertoe opdracht hebben gekregen van de bevoegde overheden, alsmede de deskundigen aangewezen door de bevoegde rechter, hebben toegang tot de residentiële instellingen; zij kunnen zich de registers, gehouden ter uitvoering van deze wet en alle

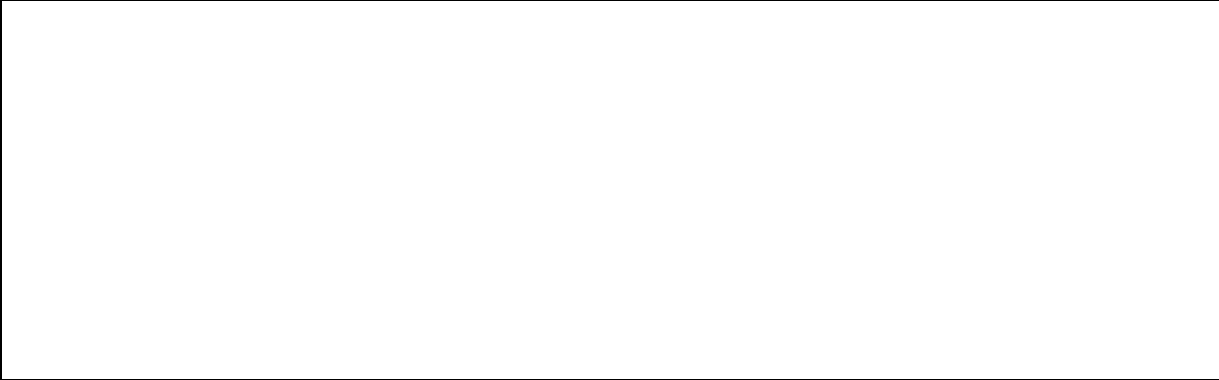
	stukken die zij nodig hebben voor het volbrengen van hun taak, doen voorleggen.”.
Art. 61	Art. 61
À l'article 34 de la même loi, modifié par la loi du 13 juin 2006, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 34 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 13 juni 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht :
1° l'alinéa 2, est remplacé par ce qui suit :	1° het tweede lid wordt vervangen als volgt :
« Les frais de transport, d'admission, de séjour, de traitement ambulatoire et de traitement dans une institution résidentielle ou dans une famille ou une maison de repos et de soins, ainsi que ceux du transfert éventuel à une autre institution résidentielle ou dans une autre famille sont à la charge de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique ou, s'il s'agit d'un mineur, de ses représentants légaux. » ;	“De kosten van vervoer, opnemings, verblijf, ambulante behandeling en behandeling in een residentiële instelling of in een gezin of een woonzorgcentrum, en van eventuele overbrenging naar een andere residentiële instelling of een ander gezin, komen ten laste van de persoon met een psychiatrische aandoening of, indien het een minderjarige betreft, van zijn wettelijke vertegenwoordigers.”;
2° dans l'alinéa 3, le mot « lui-même » est remplacé par le mot « elle-même ».	2° in de Franse tekst van het derde lid wordt het woord “lui-même” vervangen door het woord “elle-même”.
Art. 63	Art. 63
L'article 35 de la même loi, modifié par les lois du 6 août 1993 et du 16 octobre 2006, est remplacé par ce qui suit :	Artikel 35 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 6 augustus 1993 en van 16 oktober 2006, wordt vervangen als volgt:
« Art. 35. Le juge de paix compétent en vertu de l'article 627, 6°, du Code judiciaire qui a ordonné une mesure d'observation protectrice, un traitement volontaire sous conditions ou des soins en milieu familial ou dans une maison de repos et de soins reste compétent pour l'application ultérieure des dispositions de la présente loi, à moins qu'il n'ait, par une décision motivée, décidé, d'office ou à la requête de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique, de toute personne intéressée ou du procureur du Roi, de se dessaisir au profit du juge de paix du nouveau lieu où la personne atteinte d'un trouble psychiatrique est placée ou est soignée. Dans ce cas, c'est ce dernier qui devient compétent.	“Art. 35. De krachtens artikel 627, 6°, van het Gerechtelijk Wetboek bevoegde vrederechter die een beschermende observatiemaatregel, een vrijwillige behandeling onder voorwaarden of een verpleging in een familiale omgeving of een woonzorgcentrum heeft bevolen, blijft bevoegd voor de verdere toepassing van deze wet, tenzij hij bij een met redenen omklede beslissing, ambtshalve of op verzoek van de persoon met een psychiatrische aandoening, van elke belanghebbende, of van de procureur des Konings, beslist heeft de zaak uit handen te geven ten voordele van de vrederechter van de nieuwe plaats waar de persoon met een psychiatrische aandoening wordt verzorgd of

	geplaatst is In dit geval wordt laatstgenoemde vrederechter bevoegd.
L'article 722 du Code judiciaire est d'application. ».	Artikel 722 van het Gerechtelijk Wetboek is van toepassing.”.
Art. 63	Art. 63
À l'article 36 de la même loi, modifié par la loi du 30 juillet 2017, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 36 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 30 juli 2017, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° au 1° les mots « tout service psychiatrique » sont remplacés par les mots « toute institution résidentielle » ;	1° in de bepaling onder 1° worden de woorden “psychiatrische dienst” vervangen door de woorden “residentiële instelling”;
2° au 1°, a), les mots « services agréés » sont remplacés par les mots « institutions agréées » et les mots « malades mentaux » sont remplacés par les mots « personnes atteintes d'un trouble psychiatrique » ;	2° in de bepaling onder 1°, a) wordt het woord “diensten” vervangen door het woord “instellingen” en wordt het woord “geesteszieken” vervangen door de woorden “personen met een psychiatrische aandoening”;
3° au 1° b), le mot « psychiatrique » est abrogé et, dans le texte néerlandais, les mots « geneesheren-diensthofd » sont remplacés par les mots « artsen-diensthofd » ;	3° in de bepaling onder 1° b) wordt het woord “geneesheren-diensthofd” vervangen door de woorden “artsen-diensthofd”;
4° au 3° les mots « du service » sont remplacés par les mots « de l'institution » ;	4° in de bepaling onder 3° wordt het woord “dienst” vervangen door het woord “instelling”;
5° le 4° est remplacé par ce qui suit :	5° de bepaling onder 4° wordt vervangen als volgt :
« 4° fixer les modalités des mesures de protection et de la prolongation des mesures de protection, y compris le traitement volontaire sous conditions, ainsi que celles de la convention à conclure entre l'institution résidentielle désignée et les services qui assurent la coordination des soins et de la prise en charge durant le traitement volontaire sous conditions ; » ;	“4° nadere regels stellen voor de beschermingsmaatregelen en de verlenging van de beschermingsmaatregelen, met inbegrip van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden, evenals voor de overeenkomst die moet worden gesloten tussen de residentiële instelling en de diensten die gedurende vrijwillige behandeling onder voorwaarden de coördinatie van de zorg en van de opvang waarnemen;”;
6° dans le 5°, le mot « soigné » est remplacé par le mot « soignée ».	6° in de Franse tekst van de bepaling onder 5° wordt het woord “soigné” vervangen door het woord “soignée”.

Art. 64	Art. 64
À l'article 37 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :	In artikel 37 van de zelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° le mot « franc » est chaque fois remplacé par le mot « euro » et le mot « francs » et chaque fois remplacé par les mots « euros » ;	1° het woord “frank” telkens vervangen door het woord “euro”;
2° dans l'alinéa 1 ^{er} , les mots « article 5, § 2, dernier alinéa » sont remplacés par les mots « article 5, § 2, alinéa 2 » ;	2° in het eerste lid worden de woorden “artikel 5, § 2, laatste lid” vervangen door de woorden “artikel 5, § 2, tweede lid”;
3° dans l'alinéa 1 ^{er} , les mots « article 9, quatrième alinéa » sont remplacés par les mots « article 9, § 2, alinéa 3 » ;	3° in het eerste lid worden de woorden “artikel 9, vierde lid” vervangen door de woorden “artikel 9, § 2, derde lid”;
4° dans l'alinéa 1 ^{er} , sont insérés deux tirets entre le 4 ^{ème} et 5 ^{ème} tiret, rédigés comme suit :	4° in het eerste lid worden tussen het vierde streepje en het vijfde streepje, twee streepjes ingevoegd, luidende :
“- article 11/1, § 1 ^{er} , alinéa 3 ;	“- artikel 11/1, § 1, derde lid;
- article 11/2, alinéa 3 ; »	- artikel 11/2, derde lid;”
5° dans l'alinéa 1 ^{er} , est inséré un tiret entre les 4 ^{ème} et 5 ^{ème} tirets anciens, devenant les 7 ^{ème} et 8 ^{ème} tirets, rédigé comme suit :	5° in het eerste lid worden tussen het vroegere vijfde en het zesde streepje, die het zevende en het achtste streepje worden, een streepje ingevoegd, luidende :
“- article 12/1, alinéa 4 ;	“- artikel 12/1, vierde lid;”
6° dans l'alinéa 1 ^{er} , est inséré un tiret entre les 10 ^{ème} et 11 ^{ème} tirets anciens, devenant les 13 ^{ème} et 14 ^{ème} tirets, rédigé comme suit :	6° in het eerste lid worden tussen het vroegere tiende en het elfde streepje, die het dertiende en het veertiende streepje worden, een streepje ingevoegd, luidende :
“- article 22/3, § 2, alinéa 1 ^{er} ;	“- artikel 22/3, § 2, eerste lid;”
7° dans l'alinéa 6, les mots « d'un service psychiatrique » sont remplacés par les mots « d'une institution résidentielle ».	7° in het zesde lid worden de woorden “psychiatrische dienst” vervangen door de woorden “residentiële instelling”.
Art. 65	Art. 65

Dans l'article 42 de la même loi, les mots « service psychiatrique » sont remplacés par les mots « institution résidentielle ».	In artikel 42 van dezelfde wet worden de woorden “psychiatrische dienst” vervangen door de woorden “residentiële instelling”.
CHAPITRE 3	HOOFDSTUK 3
Modifications du Code judiciaire	Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek
Art. 66	Art. 66
Dans l'article 594 du Code judiciaire, dans le 15°, inséré par la loi du 26 juin 1990, les mots « loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux » sont remplacés par les mots « loi du 26 juin 1990 relative à la protection imposée à une personne atteinte d'un trouble psychiatrique ».	In artikel 594 van het Gerechtelijk Wetboek, worden in 15°, ingevoegd bij de wet van 26 juni 1990, de woorden “wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke” vervangen door de woorden “wet van 26 juni 1990 inzake de bescherming opgelegd aan een persoon met een psychiatrische aandoening”.
Art. 67	Art. 67
Dans l'article 627 du même Code, dans le 6°, modifié en dernier lieu par la loi du 8 janvier 2004, les mots « loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux » sont chaque fois remplacés par les mots « loi du 26 juin 1990 relative à la protection imposée à une personne atteinte d'un trouble psychiatrique ».	In artikel 627 van hetzelfde Wetboek, worden in 6°, laatst gewijzigd bij de wet van 8 januari 2004, de woorden “wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke” telkens vervangen door de woorden “wet van 26 juni 1990 inzake de bescherming opgelegd aan een persoon met een psychiatrische aandoening”.
CHAPITRE 4	HOOFDSTUK 4
Evaluation	Evaluatie
Art. 68	Art. 68
L'application de la présente loi sera évaluée par le ministre de la Justice et le ministre de la Santé publique au cours de la cinquième année suivant la date de son entrée en vigueur.	De toepassing van deze wet wordt geëvalueerd door de minister van Justitie en de minister van Volksgezondheid in het vijfde jaar na dat van de inwerkingtreding ervan.

CHAPITRE 5	HOOFDSTUK 5
Disposition transitoire	Overgangsbepaling
Art. 69	Art. 69
Les articles 28 et 31 s'appliquent aux personnes atteintes d'un trouble psychiatrique qui ont été mises en observation dans un service psychiatrique avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	De artikelen 28 en 31 zijn van toepassing op personen met een psychiatrische aandoening die ter observatie in een psychiatrische dienst werden opgenomen voor de inwerkingtreding van deze wet.
Les articles 37 à 39 s'appliquent aux personnes atteintes d'un trouble psychiatrique qui ont été mises en observation dans un service psychiatrique ou pour lesquelles le maintien a été ordonné avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	De artikelen 37 tot 39 zijn van toepassing op personen met een psychiatrische aandoening die ter observatie in een psychiatrische dienst werden opgenomen of ten aanzien van wie een verder verblijf werd gelast voor de inwerkingtreding van deze wet.
CHAPITRE 6	HOOFDSTUK 6
Entrée en vigueur	Inwerkingtreding
Art. 70	Art. 70
La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} septembre 2024.	Deze wet treedt in werking op 1 september 2024.
Donné à	Gegeven te
Par le Roi :	Van Koningswege:

Le Ministre de la Justice,	De Minister van Justitie,
	
Vincent VAN QUICKENBORNE	
Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,	De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
	
Frank VANDENBROUCKE	

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIË
SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE	FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE
Avant-projet de loi modifiant la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux	Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke
EXPOSE DES MOTIFS	MEMORIE VAN TOELICHTING
Mesdames, Messieurs,	Dames en heren,
Exposé générale	Algemene toelichting
La loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux crée la possibilité de protéger une personne et son entourage lorsque cette personne souffre d'un trouble psychiatrique, représente un danger et qu'il n'existe aucune autre solution. Cependant, la loi comporte un aspect extrêmement blessant. Une admission forcée constitue un événement bouleversant et souvent traumatisant tant pour la personne concernée que pour son entourage. C'est la raison pour laquelle l'importance et la nécessité de la protection doivent toujours être soigneusement mises en balance avec les dangers et les risques qu'elle comporte et il convient de recourir au maximum à l'aide volontaire. En outre, les soins de santé mentale (SSM) d'aujourd'hui sont très différents de ceux de 1990. Dans le cadre de la socialisation accrue des soins	De wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke schept de mogelijkheid een persoon en de omgeving te beschermen als die persoon een psychiatrische aandoening heeft, een gevaar vormt en als er geen enkel alternatief is. De wet draagt echter een groot stigma met zich mee. Een gedwongen opname is een ingrijpende en vaak traumatische gebeurtenis voor zowel de betrokkene als diens context. Daarom dient het belang en de noodzaak van bescherming steeds zorgvuldig te worden afgewogen tegenover de gevaren en risico's ervan en moet maximaal ingezet worden op vrijwillige hulpverlening. De geestelijke gezondheidszorg (GGZ) van vandaag is bovendien een heel andere GGZ dan die van 1990. In het kader van de verdere vermaatschappelijking van de geestelijke

de santé mentale, l'évolution vers des soins intégrés et de réhabilitation et la coopération intersectorielle au sein des réseaux de soins de santé mentale, l'accent n'est pas seulement mis sur les soins résidentiels, mais sur toutes les formes de traitement ambulatoire. Concernant le soin des personnes souffrant d'un trouble psychiatrique en situation de crise, des parcours de soins en santé mentale sont développés au sein des réseaux dans lesquels les soins ambulatoires jouent un rôle prépondérant et où une extension aux équipes mobiles de crise et aux unités de soins intensifs de haut niveau est possible à court terme. La loi du 26 juin 1990 ne tient cependant pas compte des nouveautés évoquées ci-dessus.	gezondheidszorg, de evolutie naar meer geïntegreerde en herstelgerichte zorg en de intersectorale samenwerking binnen de netwerken geestelijke gezondheidszorg, wordt niet alleen ingezet op residentiële zorg maar op alle vormen van ambulante behandeling. Wat de zorg betreft voor personen met een psychiatrische aandoening in crisis worden binnen de netwerken GGZ-zorgtrajecten ontwikkeld waarbij ambulante zorg leidend is en er kortdurend kan opgeschaald worden naar mobiele crisisteam en high intensive care units. De wet van 26 juni 1990 houdt geen echter rekening met bovenvermelde nieuwe evoluties.
Le contenu de la loi du 26 juin 1990 a été modifié une dernière fois par la loi du 20 février 2017 qui visait à mieux protéger les malades mentaux en augmentant le nombre de personnes à entendre afin que le juge puisse se faire une idée plus complète de la situation. Ainsi, un droit obligatoire, mais conditionnel (« si possible »), d'être entendu a été introduit vis-à-vis de l'entourage proche. Pour améliorer la communication, chaque décision (judiciaire) prise, de la mise en observation à la postcure, a été notifiée à l'entourage proche.	De wet van 26 juni 1990 werd een laatste keer inhoudelijk gewijzigd door de wet van 20 februari 2017 die tot doel had geesteszieken beter te beschermen door het aantal te horen personen uit te breiden zodat de vrederechter een vollediger beeld kon krijgen van de situatie. Zo werd ten aanzien van de nabije omgeving een verplicht, maar voorwaardelijk ("zo mogelijk") hoorrecht ingebouwd. Om de communicatie te verbeteren werd de nabije omgeving eveneens in kennis gesteld van elke genomen (gerechtelijke) beslissing, gaande van opname ter observatie tot nazorg.
Les modifications apportées par la loi du 20 février 2017, qui permet d'impliquer plus étroitement l'entourage proche dans l'organisation et le suivi de l'admission forcée, ont engendré un certain nombre de problèmes fondamentaux et d'ordre pratique sur le terrain. Le secteur des soins de santé mentale et Zorgnet-Icuro ont proposé une correction.	De wijzigingen door de wet van 20 februari 2017 die het mogelijk maakt de nabije omgeving nauwer te betrekken bij de organisatie en verdere opvolging van de gedwongen opname zorgde voor een aantal fundamentele en praktische problemen in de praktijk. Vanuit de sector geestelijke gezondheidszorg en Zorgnet-Icuro werd er een bijsturing voorgesteld.
À la lumière de ces constatations, le ministre de la Justice et la ministre de la Santé publique de l'époque ont mis sur pied un groupe de travail.	In het licht van deze bevindingen richtten de toenmalige minister van Justitie en minister van Volksgezondheid een werkgroep op.

L'objectif de ce groupe de travail était de transposer l'avis rendu le 9 juin 2015 par le groupe de travail « Psychiatrie », créé au sein de l'ancien Conseil fédéral des établissements hospitaliers, en un texte de loi concret visant à réformer la loi du 26 juin 1990, en tenant compte des remarques émises par le secteur au sujet de la loi du 20 février 2017.	Deze werkgroep had tot doel het advies van 9 juni 2015 van de werkgroep "psychiatrie" opgericht binnen de toenmalige Nationale Raad voor Ziekenhuisvoorzieningen, rekening houdende met de opmerkingen van de sector op de wet van 20 februari 2017, om te zetten in een concrete wettekst tot hervorming van de wet van 26 juni 1990.
Les discussions du groupe de travail se sont déroulées entre septembre 2017 et juin 2018.	De besprekingen van de werkgroep vonden plaats tussen september 2017 en juni 2018.
Un rapport final a été rédigé le 3 novembre 2022.	Een finaal eindrapport werd opgemaakt op 3 november 2022.
Ce projet de loi traduit ce rapport final dans une large mesure.	Dit wetsontwerp is in belangrijke mate een vertaling van dit eindrapport.
Le rapport final comprend plusieurs lignes directrices :	Het eindrapport bevat verschillende krachtlijnen:
1. Le groupe de travail a pour principe directeur d'éliminer autant que possible le traumatisme, de recourir le moins possible à la contrainte et de privilégier au maximum les solutions alternatives volontaires. Il convient d'éviter au maximum une mesure d'observation protectrice et la durée ne doit pas être plus longue que nécessaire. Selon un rapport du SPF Santé publique ¹ , le nombre de nouvelles admissions enregistrées dans les hôpitaux	1. Het uitgangspunt van de werkgroep is om zoveel mogelijk stigma weg te werken, alsook zo weinig mogelijk dwang te gebruiken en maximaal in te zetten op vrijwillige alternatieven. Een beschermende observatiemaatregel moet zoveel mogelijk vermeden worden en de duur moet niet langer zijn als nodig. Volgens een rapport van de FOD Volksgezondheid ² werden in 2020 in België 102.898 nieuwe opnames geregistreerd in psychiatrische

¹ Rapport du SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, direction générale Soins de santé, service Data et Information stratégique, service Soins de santé psychosociaux

² Rapport van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, DGGS-Gezondheidszorg, Dienst data en Beleidsinformatie, Dienst Psychosociale gezondheidszorg

<p>psychiatriques (HP) et les services psychiatriques d'hôpitaux généraux (SPHG) en Belgique s'élevait à 102 898 en 2020. Parmi ces admissions, 9 363 étaient des admissions forcées, soit une moyenne de 26 par jour. Près d'un tiers des admissions forcées en 2020 avaient une durée de 10 jours maximum et 6 admissions forcées sur 10 durent moins de 40 jours. Cela signifie que l'admission était limitée à la période d'observation ou qu'après cette période, l'admission pouvait être prolongée sur une base volontaire. La prolongation de l'admission forcée après 40 jours se produit pour un peu plus d'une admission involontaire sur 3, mais n'est que pour 4% supérieure à 1 an. Les patients masculins représentent 62 % des admissions forcées. Un quart des patients souffre d'un trouble psychotique et un cinquième, de schizophrénie. Le nombre d'admissions forcées a augmenté de 39,2 % entre 2011 et 2020, soit de 4,36 % en moyenne par an. Il existe des différences notables entre les provinces. Par rapport à la population, le nombre d'admissions forcées est le plus important au Limbourg et dans la Région de Bruxelles-Capitale. Il n'y a pas d'explication univoque. Il se peut que les jugements diffèrent d'un arrondissement judiciaire à l'autre.</p>	<p>ziekenhuizen (PZ) en psychiatrische afdelingen in een algemeen ziekenhuis (PAAZ). 9.363 hiervan waren gedwongen opnames of gemiddeld 26 per dag. Bijna één derde van de gedwongen opnames in 2020 duurden 10 dagen of minder en 6 op 10 van de gedwongen opnamen duren minder dan 40 dagen. Dit betekent dat de opname beperkt is tot de observatieperiode of dat na deze periode de opname op vrijwillige basis kon verdergezet worden. De verlenging van de gedwongen opname na de 40 dagen gebeurt voor iets meer dan 1 op 3 gedwongen opnamen maar is slechts voor 4% langer dan 1 jaar. 62% van de gedwongen opnames betreft mannelijke patiënten. Eén vierde van de patiënten lijdt aan een psychotische stoornis en één vijfde aan schizofrenie. Het aantal gedwongen opnames steeg met 39,2% tussen 2011 en 2020 of gemiddeld 4,36% per jaar. Tussen de provincies zijn er opvallende verschillen. In verhouding tot het bevolkingsaantal worden het meest gedwongen opnames gerealiseerd in Limburg en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Eenduidige verklaringen zijn er niet. Mogelijk bestaan er verschillen in uitspraken tussen gerechtelijke arrondissementen.</p>
<p>Sur la base des recommandations énoncées dans le rapport, le groupe de travail espère mettre davantage en exergue les soins de la personne du malade mental, son trouble psychiatrique et son entourage, lesquels doivent se voir accorder la priorité en tout temps, ainsi que sur la possibilité d'entamer un parcours thérapeutique sur une base volontaire, tout en continuant, bien entendu, de prêter attention à la sécurité de la société. Il incombe aux autorités (pouvoir législatif, pouvoir exécutif et pouvoir judiciaire) d'assurer cette protection.</p>	<p>Aan de hand van de aanbevelingen in het eindrapport hoopt de werkgroep nog meer de focus te verschuiven naar de zorg van de persoon, zijn psychiatrische aandoening en zijn context, die te allen tijde prioriteit dient te genieten, alsook het mogelijk maken een behandeltraject op vrijwillige basis op te starten. Uiteraard moet tegelijk de aandacht blijven gaan naar de veiligheid van de samenleving. Het behoort tot de verantwoordelijkheid van de overheid (wetgevende macht, uitvoerende macht en rechterlijke macht) om deze bescherming te verlenen.</p>
<p>À la lumière de cette ligne directrice et à la suite des événements tragiques survenus le 10 novembre 2022, le projet introduit entre autres une nouvelle mesure de protection, à</p>	<p>In het licht van deze krachtlijn alsook ten gevolge van de tragische gebeurtenissen op 10 november 2022 voert het ontwerp onder meer een nieuwe beschermingsmaatregel</p>

savoir le traitement volontaire sous conditions.	in, met name de vrijwillige behandeling onder voorwaarden.
2. Une deuxième ligne directrice dégagée des recommandations vise à clarifier la description de l'affection psychiatrique, en tenant compte des dernières évolutions de la médecine, de la nouvelle vision des soins de santé mentale ainsi que du plus grand respect des droits du patient conformément à la Convention relative aux droits des personnes handicapées (CDPH) et des droits de l'enfant.	2. Een tweede krachtlijn van de aanbevelingen is het creëren van meer duidelijkheid over de omschrijving van een psychiatrische aandoening, rekening houdend met de laatste stand van zaken van de medische wetenschap, de nieuwe visie op geestelijke gezondheidszorg alsook met het grootste respect voor de rechten van de patiënt conform de Convention of the Rights of Persons with Disabilities (CRPD) en de rechten van het kind.
Ce projet transpose cette recommandation en une définition légale positive d'une « personne atteinte d'un trouble psychiatrique », qui reste suffisamment large, permettant une évolution continue en fonction des dernières évolutions de la médecine.	Dit ontwerp zet deze aanbeveling om in een positieve wettelijke omschrijving van een "persoon met een psychiatrische aandoening", die voldoende open blijft waardoor ze verder kan evolueren met de laatste stand van zaken in de medische wetenschap.
3. Une troisième ligne directrice a trait au souhait de réduire le recours à la procédure d'urgence et la faire précéder d'une période d'évaluation clinique. Afin de réduire le nombre d'admissions forcées, il convient d'être vigilant à l'égard du nombre de personnes effectivement admises de force. Il faut non seulement convaincre les personnes atteintes d'un trouble psychiatrique de se faire soigner volontairement, mais aussi évaluer de manière critique si la personne évaluée entre également en ligne de compte pour une admission forcée et éviter ainsi une mauvaise utilisation. Dès lors, le groupe de travail estime qu'il est souhaitable d'introduire une période d'évaluation clinique.	3. Een derde krachtlijn houdt verband met de wens om het gebruik van de spoedprocedure te verminderen en deze te laten voorafgaan door een klinische evaluatieperiode. Om het aantal gedwongen opnames te doen dalen, dient er waakzaam te worden omgesprongen met het aantal personen dat ook daadwerkelijk gedwongen wordt opgenomen. Niet enkel dient men personen met een psychiatrische aandoening te overtuigen om zich vrijwillig te laten behandelen, maar dient men ook kritisch te bekijken of de persoon die voor hen staat ook wel in aanmerking komt voor een gedwongen opname en zo oneigenlijk gebruik te vermijden. Daarom is het volgens de werkgroep wenselijk om een klinische evaluatieperiode in te schrijven.
Le projet répond à ce souhait par l'instauration d'une période d'évaluation clinique de 48 heures dans le cadre de la procédure d'urgence.	Het ontwerp komt hieraan tegemoet door de invoering van een klinische evaluatieperiode van 48u in de spoedprocedure.

<p>4. La quatrième ligne directrice du rapport final suggère d'employer un modèle standard en vue de la rédaction du rapport médical circonstancié. Le rapport médical circonstancié est le document par excellence sur lequel le juge de paix est supposé fonder sa décision. Actuellement, la qualité de ce rapport médical circonstancié s'avère extrêmement problématique. Afin de garantir la qualité, le groupe de travail a élaboré un modèle standard s'articulant autour de sept critères.</p>	<p>4. Als vierde krachtlijn wordt in het eindverslag een standaardmodel voor het omstandig medisch verslag naar voor geschoven. Het omstandig medisch verslag is hét document bij uitstek waarop de vrederechter wordt geacht zijn beslissing te baseren. Vandaag de dag zijn er heel wat problemen met betrekking tot de kwaliteit van dit omstandig medisch verslag. Om de kwaliteit te garanderen, heeft de werkgroep een standaardmodel uitgewerkt waarbij wordt gewerkt met zeven criteria.</p>
<p>Ce projet prévoit une délégation au Roi pour définir un modèle de rapport médical circonstancié. Le modèle standard proposé par le groupe de travail en constituera la base.</p>	<p>Dit ontwerp voorziet in een opdracht voor de Koning om een model van omstandig geneeskundig verslag vast te stellen. Het door de werkgroep voorgestelde standaardmodel zal hiervoor de basis vormen.</p>
<p>5. La cinquième ligne directrice du rapport final recommande d'examiner attentivement la mesure dans laquelle la personne atteinte d'un trouble psychiatrique et son environnement social sont impliqués dans l'ensemble de la procédure. L'admission forcée est en effet très radicale, tant pour la personne que pour son environnement social.</p>	<p>5. Als vijfde krachtlijn stelt het eindverslag dat er aandachtig dient te worden omgesprongen met de mate waarin men de persoon met een psychiatrische aandoening alsook diens sociale omgeving betreft bij de hele procedure. Een gedwongen opname is immers zeer ingrijpend voor zowel de persoon alsook diens sociale omgeving.</p>
<p>Le projet adapte quelques modifications insérées par la loi du 20 février 2017 qui ont spécifiquement trait au maintien de l'implication et de l'information de l'entourage proche, conformément aux recommandations énoncées dans le rapport final.</p>	<p>Het ontwerp stuurt enkele wijzigingen ingevoerd door de wet van 20 februari 2017 die specifiek betrekking hebben op het betrekken en informeren van de nabije omgeving verder bij in lijn met de aanbevelingen in het eindverslag.</p>
<p>Le groupe de travail souhaite également adopter une quatrième condition supplémentaire à l'article 2, à savoir prévoir la possibilité d'améliorer le trouble psychiatrique ou d'influencer favorablement la capacité de discernement ou la possibilité</p>	<p>De werkgroep wenst eveneens in artikel 2 van de wet een bijkomende vierde voorwaarde op te nemen met name de voorwaarde dat tijdens de duur van de "beschermende opname" er sprake moet zijn van een mogelijkheid tot verbetering van</p>

de contrôler ses actes durant « l'admission protectionnelle ». Cette quatrième nouvelle condition devrait être remplie simultanément avec les trois conditions existantes :	de psychiatrie aandoening of een gunstige beïnvloeding van het oordeelsvermogen of van de mogelijkheid controle over zijn daden uit te oefenen. Deze nieuwe vierde voorwaarde zou simultaan vervuld moeten zijn met de bestaande drie voorwaarden:
- la mesure de protection ne peut être prise à l'égard d'un malade mental que si son état le requiert ;	- De beschermingsmaatregel kan enkel worden getroffen ten aanzien van een geesteszieke indien zijn toestand zulks vereist;
- soit parce qu'il met gravement en péril sa santé et sa sécurité, soit parce qu'il constitue une menace grave pour la vie ou l'intégrité d'autrui ;	- Hetzij omdat hij zijn gezondheid en zijn veiligheid ernstig in gevaar brengt, hetzij omdat hij een ernstige bedreiging vormt voor andermans leven of integriteit;
- l'absence d'un autre traitement approprié.	- Het niet voorhanden zijn van een andere geschikte behandeling.
Toutefois, il a été décidé de ne pas intégrer cette quatrième condition dans le projet parce que cela aurait un impact trop important sur le champ d'application, qui s'en retrouverait considérablement réduit. La question qui se pose est en effet de savoir si une personne qui répond aux trois premières conditions mais pas à la quatrième peut intégrer le statut d'admission forcée.	Er werd echter beslist dit voorstel tot vierde voorwaarde niet mee op te nemen in het ontwerp omdat dit een te grote impact zou hebben op het toepassingsgebied dat veel strikter zou worden. De vraag rijst namelijk waar een persoon die wel beantwoordt aan de eerste drie voorwaarden, maar niet aan de vierde voorwaarde dan wel binnen het statuut van een gedwongen opname terecht kan.
Cette possibilité d'accueil doit d'abord être examinée de manière plus approfondie afin de trouver une alternative appropriée pour un séjour suffisamment sécurisé dans lequel la mesure de protection repose sur l'accueil et le soutien et non sur le traitement.	Deze opvangmogelijkheid dient eerst verder onderzocht te worden om een passend alternatief te vinden voor een voldoende beveiligd verblijf, waarin de beschermingsmaatregel op opvang en ondersteuning rust en niet op behandeling.
Ce n'est qu'ensuite qu'il peut être jugé de manière approfondie si l'introduction d'une telle quatrième condition est souhaitable et réalisable. Si tel n'est pas le cas, son introduction pourrait entraîner une limitation indésirable du champ d'application actuel, qui impliquerait un risque pour les personnes de se retrouver sans aide, malgré le fait que	Pas daarna kan grondig beoordeeld worden of een invoering van dergelijke vierde voorwaarde in de wet wenselijk en haalbaar is. Zo niet, zou de invoering ervan kunnen leiden tot een ongewenste inperking van het huidige toepassingsgebied waardoor mensen zonder hulp dreigen te vallen ondanks het feit dat voldaan is aan het

le critère de danger visé à l'article 2 de la loi du 26 juin 1990 soit rempli. Cet aspect sera inclu dans l'évaluation prévue de cette loi.	gevaarscriterium voorzien in artikel 2 van de wet van 26 juni 1990. Dit aspect wordt meegenomen in de voorziene evaluatie van deze wet.
En outre, le groupe de travail préfère la formulation « admission protectionnelle » à celle d'« admission forcée », et ce, afin de réduire au minimum la stigmatisation liée à cette dernière. Toutefois, étant donné que le terme « admission » met trop l'accent sur l'aspect résidentiel et laisse trop peu de marge pour d'autres alternatives en matière de protection, le terme « mesure d'observation protectrice » lui est préféré.	Daarenboven verkiest de werkgroep de bewoording "beschermende opname" i.p.v. "gedwongen opname". Dit om het stigma dat aan deze term hangt, zo minimaal mogelijk te houden. Omdat de term "opname" teveel de nadruk legt op het residentiële aspect en te weinig ruimte laat voor andere beschermende alternatieven, wordt er evenwel geopteerd voor de term "beschermende observatiemaatregel".
En outre, la loi intègre également une nouvelle mesure, à savoir le traitement volontaire sous condition.	Daarnaast voert de wet ook een nieuwe maatregel in, met name de vrijwillige behandeling onder voorwaarden.
Enfin, comme l'a indiqué le groupe de travail, il faut souligner l'importance de développer une bonne collaboration entre les tribunaux et le secteur des soins de santé mentale, en particulier entre les tribunaux et les réseaux SSM. La coopération entre le secteur des soins de santé mentale d'une part et la police et le ministère public d'autre part est également un point d'attention important.	Tenslotte is het nodig om, zoals de werkgroep heeft aangegeven, te wijzen op het belang van het ontplooiën van een goede samenwerking tussen de rechtbanken en de sector geestelijke gezondheidszorg, inzonderheid tussen de rechtbanken en de GGZ-netwerken. Ook de samenwerking tussen de sector geestelijke gezondheidszorg enerzijds en de politie en parket anderzijds vormt een belangrijk aandachtspunt.
CHAPITRE 1^{er}	HOOFDSTUK 1
Disposition générale	Algemene bepaling
Article 1^{er}	Artikel 1
Cet article précise le fondement constitutionnel en matière de compétence.	Dit artikel bepaalt de constitutionele bevoegdheidsgrondslag.
CHAPITRE 2	HOOFDSTUK 2

Modifications de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux	Modifications de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux
Art. 2	Art. 2
Cet article vise la modification de l'intitulé de la loi.	Dit artikel heeft tot doel het opschrift van de wet te vervangen.
Les récentes évolutions scientifiques ainsi que l'élimination de la stigmatisation liée aux admissions forcées et au terme « malade mental » requièrent une actualisation du titre de la loi.	Recente wetenschappelijke ontwikkelingen, alsook het wegwerken van het stigma rondom de gedwongen opnames en de term "geesteszieke" vereisen een actualisering van de titel van de wet.
Pour cette raison, l'intitulé de la loi actuelle « Loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux » est remplacé par « Loi relative à la protection imposée à une personne atteinte d'un trouble psychiatrique ».	Om die reden wordt het opschrift van de huidige wet vervangen van "Wet van van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke" naar "Wet inzake de bescherming opgelegd aan een persoon met een psychiatrische aandoening".
Art. 3	Art. 3
Cet article comprend une modification terminologique.	Dit artikel houdt een terminologische wijziging in.
Les termes « malade mental » qui présentent un caractère stigmatisant sont remplacés par ceux de « personne atteinte d'un trouble psychiatrique ».	Het woord "geesteszieke" dat een stigmatiserende ondertoon heeft, wordt vervangen door "persoon met een psychiatrische aandoening".
Art. 4	Art. 4
Cet article comprend une modification terminologique.	Dit artikel houdt een terminologische wijziging in.
Le terme « malade » qui présente un caractère stigmatisant est remplacé dans toute la loi, par le terme « personne atteinte d'un trouble psychiatrique ».	Het woord "zieke" dat een stigmatiserende ondertoon heeft, wordt in de hele wet vervangen door "persoon met een psychiatrische aandoening".

Art. 5	Art. 5
Cet article comprend une modification terminologique du texte néerlandais de la loi.	Dit artikel houdt een terminologische wijziging in van de Nederlandse tekst van de wet.
Les termes « geneesheer-psychiater » sont chaque fois remplacés par les termes plus neutres « arts-psychiater », également utilisés dans la réglementation médicale.	De term “geneesheer-psychiater” wordt telkens vervangen door de neutralere benaming “arts-psychiater”, die ook binnen de medische regelgeving gehanteerd wordt.
Art. 6	Art. 6
Cet article comprend une modification terminologique du texte néerlandais de la loi.	Dit artikel houdt een terminologische wijziging in van de Nederlandse tekst van de wet.
Le terme « geneesheer » est chaque fois remplacé par le terme plus neutre « arts », également utilisé dans la réglementation médicale.	De term “geneesheer” wordt telkens vervangen door de neutralere benaming “arts”, die ook binnen de medische regelgeving gehanteerd wordt.
Art. 7	Art. 7
Cet article comprend une modification terminologique du texte néerlandais de la loi.	Dit artikel houdt een terminologische wijziging in van de Nederlandse tekst van de wet.
Les termes « geneesheer-diensthofd » sont chaque fois remplacés par les termes plus neutres « arts-diensthofd », également utilisés dans la réglementation médicale.	De term “geneesheer-diensthofd” wordt telkens vervangen door de neutralere benaming “arts-diensthofd”, die ook binnen de medische regelgeving gehanteerd wordt.
Art. 8	Art. 8
Cet article comprend une modification terminologique du texte néerlandais de la loi.	Dit artikel houdt een terminologische wijziging van de Nederlandse tekst van de wet.

Le terme « geneesheren » est chaque fois remplacé par le terme plus neutre « artsen », également utilisé dans la réglementation médicale.	De term “geneesheren” wordt telkens vervangen door neutralere benaming “artsen”, die ook binnen de medische regelgeving gehanteerd wordt.
Art. 9	Art. 9
Cet article comprend une modification terminologique du texte français de la loi.	Dit artikel houdt een terminologische wijziging in van de Franse tekst van de wet.
Dans le prolongement du rapport final du groupe de travail, les termes de « mise en observation » sont modifiés, étant donné qu’ils mettent trop l’accent sur l’aspect résidentiel et laissent trop peu de marge pour d’autres alternatives de protection. La modification de la terminologie en « mesure d’observation protectrice » ou la notion plus large de « mesure de protection » correspond davantage à la nouvelle philosophie, à la nouvelle manière de procéder et à l’offre d’alternatives à une hospitalisation résidentielle.	In navolging van het eindverslag van de werkgroep wordt de term “opneming ter observatie” gewijzigd omdat deze term teveel de nadruk legt op het residentiële aspect en te weinig ruimte laat voor andere beschermende alternatieven. Het wijzigen van de terminologie naar “beschermende observatiemaatregel” of het algemenere “beschermingsmaatregel” benadert beter de nieuwe filosofie, de nieuwe werkwijze en het aanbieden van alternatieven op een residentiële ziekenhuisopname.
Pour cette raison, une précision concernant la traduction française actuelle de ces articles s’impose et les termes « la mise en observation » sont remplacés par les termes « la mesure de protection » à travers le texte.	Om die reden dringt een verduidelijking van de huidige Franse vertaling van deze artikels zich op en worden de woorden “la mise en observation” doorheen de tekst telkens vervangen door de woorden “la mesure de protection”.
Art. 10	Art. 10
Cet article insère un article 1 ^{er} /1 dans le Chapitre 1er de la loi.	Dit artikel voert een nieuw artikel 1/1 in in Hoofdstuk I van de wet.
Ce nouvel article définit ce qu’il convient d’entendre par « personne atteinte d’un trouble psychiatrique ».	Dit nieuw artikel bevat de omschrijving van wat onder “persoon met een psychiatrische aandoening” moet worden verstaan.
Si la loi actuelle ne comprend pas de définition positive de ce qu’il convient	Daar waar de huidige wet geen positieve omschrijving bevat van wat onder

d'entendre par « malade mental », sur base de la proposition du groupe de travail, une définition légale de ce qu'il convient d'entendre par « personne atteinte d'un trouble psychiatrique » est maintenant bel et bien prévue. Il s'agit d'une personne atteinte d'un trouble psychiatrique tel que défini en fonction de l'état actuel de la science et susceptible d'altérer gravement la perception de la réalité, la capacité de discernement, les processus de pensée, l'humeur ou le contrôle de ses actes.	“geesteszieke” moet worden verstaan wordt op basis van het voorstel van de werkgroep, nu wel voorzien in een wettelijke omschrijving van wat onder “persoon met een psychiatrische aandoening” moet worden verstaan. Met name een persoon die lijdt aan een psychiatrische aandoening, zoals omschreven volgens de actuele stand van de wetenschap, die de realiteitsperceptie, het oordeelsvermogen, de denkprocessen, de stemming, of de controle over diens daden ernstig kan verstoren.
La définition proposée par la groupe de travail n'a pas été reprise dans son entièreté :	De door de werkgroep voorgestelde definitie werd niet helemaal overgenomen:
Le mot « gravement » a été supprimé parce qu'il implique une évaluation médicale complémentaire, pouvant mener à des interprétations différentes et donc à des décisions divergentes. Il peut également impliquer involontairement une limitation du champ d'application.	De term “ernstig” werd geschrapt omdat deze een bijkomende medische beoordeling inhoudt die mogelijks leidt tot verschillende interpretaties en dus divergente uitspraken. Het kan mogelijks ook ongewild een beperking inhouden van het toepassingsgebied.
Dans le cadre de cette loi, ce n'est pas le trouble psychiatrique qui doit être grave, mais seulement le danger comme déjà prévu dans le texte.	In het kader van deze wet moet niet de psychiatrische stoornis ernstig zijn, maar enkel het gevaar zoals reeds voorzien was in de tekst.
Pour ces raisons, le terme n'a pas été repris dans la définition ;	Om deze redenen werd de term niet mee overgenomen in de definitie;
Dans un certain sens, la loi actuelle comprend bel et bien une définition négative de la maladie mentale, à savoir que l'inadaptation aux valeurs morales, sociales, religieuses, politiques ou autres ne peut être en soi considérée comme un trouble psychiatrique. Cette définition négative figurant à l'article 2 actuel est également conservée, mais est déplacée au nouvel article 1 ^{er} /1.	De huidige wet bevat in zekere zin wel een negatieve omschrijving van geestesziekte, zijnde dat onaangepastheid aan de zedelijke, maatschappelijke, religieuze, politieke of andere waarden op zichzelf niet als een psychiatrische aandoening mag worden beschouwd. Deze negatieve omschrijving uit huidig artikel 2 blijft ook behouden, maar wordt mee verplaatst naar het nieuwe artikel 1/1.

La proposition de définition positive d'un trouble psychiatrique évite, d'une part, que certains troubles échappent au champ d'application de la loi (par exemple, les troubles de la personnalité) et, d'autre part, que certains troubles tombent sous le coup de la loi (par exemple, la démence, une lésion cérébrale acquise consécutive à un accident de roulage, etc.).	Het voorstel van positieve omschrijving van een psychiatrische aandoening voorkomt dat enerzijds bepaalde aandoeningen buiten de wet vallen (bijvoorbeeld persoonlijkheidsstoornissen) en dat anderzijds bepaalde aandoeningen binnen het toepassingsgebied vallen (bijvoorbeeld dementie, een niet-aangeboren hersenletsel na een verkeersongeval, ...).
De plus, le traitement de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique est et reste une obligation de moyen et non une obligation de résultat.	Daarenboven is en blijft de behandeling van de persoon met een psychiatrische aandoening een inspanningsverbintenis en geen resultaatverbintenis.
Cette nouvelle définition positive de ce qu'il y a lieu d'entendre par trouble psychiatrique au sens de la loi du 26 juin 1990 n'entraîne pas de limitation stricte du champ d'application. La définition reste suffisamment ouverte, comme auparavant, mais intègre dorénavant de manière expresse le caractère évolutif de la médecine.	Deze nieuwe positieve omschrijving van wat onder een psychiatrische aandoening in de zin van de wet van 26 juni 1990 moet worden verstaan, leidt niet tot een strikte beperking van het toepassingsgebied. De definitie blijft open genoeg zoals voorheen maar incorporeert nu uitdrukkelijk het evolutief karakter van de medische wetenschap.
Le recours à une telle définition ouverte s'inscrit également dans le droit fil de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (CEDH, 26 juin 2018, n° 691/15, D.R. c. Lituanie, § 83).	Het gebruik van dergelijke open definitie is ook in lijn met de rechtspraak van het Europees Hof van de Rechten van de Mens (EHRM 26 juni 2018, nr. 691/15, <i>D.R./Litouwen</i> , § 83).
La question de savoir si une addiction peut entrer en ligne de compte pour une admission protectionnelle a été soulevée récemment dans l'arrêt 6/2023 du 12 janvier 2023 de la Cour constitutionnelle, qui a jugé qu'il appartient au juge compétent d'apprécier <i>in concreto</i> si une personne atteinte d'une assuétude éthylique, toxicologique ou médicamenteuse, lorsque celle-ci est grave, peut, le cas échéant, être considérée comme une personne malade mentale au sens de loi du 26 juin 1990 à la protection de la personne des malades mentaux.	De vraag of een verslaving in aanmerking kan komen voor een beschermende opname kwam recent aan bod in het arrest nr. 6/2023 van 12 januari 2023 van het Grondwettelijk Hof, dat oordeelde dat het aan de bevoegde rechter toekomt om <i>in concreto</i> te oordelen of een persoon met een alcohol-, toxicologische of medicijnverslaving, wanneer die ernstig is, in voorkomend geval, kan worden beschouwd als een geestesziek persoon in de zin van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

L'introduction dans la loi d'une définition de « personne atteinte d'un trouble psychiatrique » n'exclut pas la problématique de l'addiction en tant que telle.	De invoering van een wettelijke omschrijving van "persoon met psychiatrische aandoening" sluit de verslavingsproblematiek als dusdanig niet uit.
Par conséquent, la loi s'applique également dans ce cas si les autres conditions d'application sont remplies, y compris les deux nouvelles mesures contenues dans ce projet.	Bijgevolg is de wet ook van toepassing in die gevallen indien voldaan aan de andere toepassingsvoorwaarden, met inbegrip van de twee nieuwe maatregelen die dit ontwerp bevat.
En premier lieu, il y a l'introduction de la nouvelle mesure de l'admission volontaire conditionnelle, qui peut apporter une plus-value importante par rapport à cette problématique.	Zo is er in de eerste plaats de invoering van de nieuwe maatregel van de voorwaardelijke vrijwillige opname die een belangrijke meerwaarde kan vormen voor deze problematiek.
Par ailleurs, la procédure d'urgence est réformée avec l'introduction d'une période d'évaluation clinique de 48 heures, qui permet au procureur du Roi de décider en connaissance de cause de prolonger cette période d'évaluation comme une mesure d'observation protectrice ou un traitement volontaire sous conditions ou d'y mettre fin sans autre mesure.	Daarnaast wordt ook de spoedprocedure hervormd met de invoering van een klinische evaluatieperiode van 48u die het voor de procureur des Konings mogelijk maakt om op een geïnformeerde manier te beslissen deze evaluatieperiode verder te zetten als een beschermende observatiemaatregel of een vrijwillige behandeling onder voorwaarden dan wel deze te beëindigen zonder verdere maatregel.
Art. 11	Art. 11
Le contenu de l'alinéa 2 de l'article 2 est déplacé à l'alinéa 2 du nouvel article 1 ^{er} /1.	De inhoud van het tweede lid van artikel 2 wordt verplaatst naar het tweede lid van het nieuw artikel 1/1.
Cet article comprend également une modification terminologique pour renforcer la disposition.	Dit artikel houdt ook een terminologische wijziging in om de bepaling sterker te formuleren.
Art. 12	Art. 12

Cet article est remplacé en raison d'un certain nombre de changements terminologiques et de clarifications.	Dit artikel wordt vervangen gelet op een aantal terminologische wijzigingen en verduidelijkingen.
L'article contient une modification terminologique qui découle de l'introduction du traitement volontaire sous conditions comme nouvelle mesure de protection, et qui vise à le distinguer d'un simple traitement volontaire non conditionnel, qui reste en dehors du champ d'application de la loi.	Het artikel bevat een terminologische wijziging die een gevolg is van de invoering van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden als nieuwe beschermingsmaatregel en om het onderscheid te maken met een gewone, niet-voorwaardelijke vrijwillige behandeling die buiten het toepassingsgebied van de wet blijft.
Cet article comprend également une modification terminologique du terme « service psychiatrique » en « établissement résidentiel ». Il y a lieu à cet égard de se référer au commentaire de l'article 17.	Dit artikel houdt ook een terminologische wijziging in van de term "psychiatrische dienst" in "residentiële instelling". Er kan hiervoor verwezen worden naar de toelichting bij artikel 17.
Art. 13	Art. 13
Cet article comprend une modification terminologique de l'article 3/1.	Dit artikel houdt een terminologische wijziging in van artikel 3/1.
Compte tenu de l'introduction d'un traitement volontaire sous conditions et d'une période d'évaluation clinique, une clarification de l'actuelle traduction en français de la loi s'impose.	Omwille van de invoering van een vrijwillige behandeling onder voorwaarden en een klinische evaluatieperiode dringt een verduidelijking van de huidige Franse vertaling van de wet zich op.
Dans le texte de l'article 3/1, les mots « mise en observation » sont remplacés par les mots « mesure d'observation protectrice ».	In de tekst van artikel 3/1 worden de woorden "opneming ter observatie" vervangen door de woorden "beschermende observatiemaatregel".
Dans le prolongement du rapport final du groupe de travail, la notion de « mise en observation » est modifiée lorsque c'est possible, étant donné qu'elle met trop l'accent sur l'aspect résidentiel et laisse trop peu de marge pour d'autres alternatives de protection. La modification de la terminologie en « mesure d'observation protectrice » ou la notion plus large de « mesure de protection » correspond davantage à la nouvelle philosophie, à la nouvelle manière	In navolging van het eindverslag van de werkgroep wordt de term "opneming ter observatie" waar mogelijk gewijzigd omdat deze term teveel de nadruk legt op het residentiële aspect en te weinig ruimte laat voor andere beschermende alternatieven. Het wijzigen van de terminologie naar "beschermende observatiemaatregel" of het algemenere "beschermingsmaatregel" benadert beter de nieuwe filosofie, de nieuwe werkwijze en het aanbieden van

de procéder et à l'offre d'alternatives à une hospitalisation résidentielle.	alternatieven op een residentiële ziekenhuisopname.
Art. 14	Art. 14
Cet article modifie l'intitulé du Chapitre II « Du traitement en milieu hospitalier » en « Des mesures de protection ».	Dit artikel wijzigt het opschrift van Hoofdstuk II van "Behandeling in een ziekenhuis" naar de meer algemene omschrijving "Beschermsmaatregelen".
Art. 15	Art. 15
Cet article modifie l'intitulé de la section 1 ^{ère} du Chapitre II « Mise en observation » en « Mesure d'observation protectrice et traitement volontaire sous conditions », en raison de l'introduction du traitement volontaire sous conditions comme nouvelle mesure de protection.	Dit artikel wijzigt het opschrift van afdeling 1 van Hoofdstuk II van "Opneming ter observatie" naar "Beschermd observatiemaatregel en vrijwillige behandeling onder voorwaarden" gelet op de invoering van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden als nieuwe beschermingsmaatregel.
Il peut être renvoyé pour le surplus au commentaire de l'article 13.	Voor het overige kan verwezen worden naar de toelichting bij artikel 13.
Art. 16	Art. 16
L'article 4 est remplacé et détermine quelles mesures de protection peuvent être prises lorsque les circonstances prévues à l'article 2 sont réunies, à savoir :	Artikel 4 wordt vervangen en bepaalt welke beschermende maatregelen genomen kunnen worden indien de omstandigheden bepaald in artikel 2 zich voordoen, met name:
- une mesure d'observation protectrice : cette mesure correspond à la « mise en observation » existante, mais offre également la possibilité d'autres alternatives de protection ou	- een beschermende observatiemaatregel: deze maatregel stemt overeen met de bestaande "opneming ter observatie", maar biedt ook ruimte aan andere beschermingsalternatieven; of
- un traitement volontaire sous conditions : c'est une nouvelle mesure qui permet une forme intermédiaire entre la mesure d'observation protectrice, qui a un caractère plus contraignant, d'une part, et le traitement entièrement volontaire, qui sort du champ d'application de la présente loi, d'autre part.	- een vrijwillige behandeling onder voorwaarden: dit is een nieuwe maatregel die een tussenvorm mogelijk maakt tussen enerzijds de beschermende observatiemaatregel die een meer gedwongen karakter heeft en anderzijds de volledige vrijwillige behandeling die buiten het toepassingsgebied valt van deze wet.

Pour des explications plus concrètes sur le contenu de cette nouvelle mesure, il est renvoyé au commentaire de l'article 18.	Voor meer concrete toelichting over de inhoud van deze nieuwe maatregel wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 18.
Art. 17	Art. 17
Cet article insère un article 4/1.	Dit artikel voert een nieuw artikel 4/1 in.
Cet article décrit sur le plan du contenu ce qu'il y a lieu d'entendre par « mesure d'observation protectrice ».	Dit artikel bevat een inhoudelijke omschrijving van wat onder “beschermende observatiemaatregel” moet worden verstaan.
La mesure d'observation protectrice correspond à la « mise en observation » existante, mais offre également la possibilité d'autres alternatives de protection. Il s'agit d'une admission résidentielle en observation obligatoire si une telle admission est nécessaire pour répondre au critère de danger visé à l'article 2 de la loi.	De beschermende observatiemaatregel stemt overeen met de bestaande “opneming ter observatie” maar biedt ook ruimte aan andere beschermingsalternatieven. Het gaat over een verplichte residentiële opname voor observatie indien dergelijke opname noodzakelijk is om tegemoet te komen aan het gevaarscriterium voorzien in artikel 2 van de wet.
Les modalités déjà existantes pour la « mise en observation », désormais « mesure d'observation protectrice », qui permettent de quitter le service sur la base d'une décision du médecin, à temps plein ou à temps partiel, de jour ou de nuit, sont maintenues. L'admission résidentielle peut donc être modifiée, tout comme auparavant, en un traitement davantage ambulatoire. De plus, selon la nouvelle modalité, il est possible de passer de manière flexible au traitement volontaire sous conditions.	De reeds bestaande modaliteiten voor de “opname ter observatie”, nu “beschermende observatiemaatregel” die het mogelijk maken om op grond van een beslissing van de arts de dienst te verlaten, voltijds of deeltijds, overdag of 's nachts, blijven behouden. Dergelijke residentiële opname kan dus net als voorheen omgevormd worden tot een meer ambulante behandeling. Bovendien kan volgens de nieuwe modaliteit flexibel geschakeld worden naar een vrijwillige behandeling onder voorwaarden.
La possibilité de transférer la personne concernée dans un autre service, telle que prévue auparavant dans le cadre du « maintien » (remplacé terminologiquement par « prolongation de la mesure d'observation protectrice »), est étendue à la mesure d'observation protectrice et aussi	De mogelijkheid om de betrokkene over te brengen naar een andere dienst, zoals deze bestond in het vroegere “verder verblijf” (wordt terminologisch vervangen door “verlenging van de beschermende observatiemaatregel”) wordt ook uitgebreid naar de beschermende

l'ancienne postcure (remplacée terminologiquement par « traitement volontaire sous conditions ») en milieu résidentiel ou ambulatoire doit être possible dès le premier délai de quarante jours de la mesure d'observation protectrice.	observatiemaatregel en ook de vroegere "nazorg" (wordt terminologisch vervangen door "vrijwillige behandeling onder voorwaarden") in een residentiële of ambulante setting zal al mogelijk zijn binnen de eerste termijn van veertig dagen gedurende de beschermende observatiemaatregel.
Ce faisant, la mesure d'observation protectrice peut être adaptée de manière flexible aux besoins de la personne concernée, compte tenu des conditions d'application de la loi.	Op die manier kan de beschermende observatiemaatregel op een flexibele manier aangepast worden aan de noden van de betrokkene, rekening houdend met de toepassingsvoorwaarden van de wet.
En plus, les termes « service psychiatrique » sont remplacés par les termes « institution résidentielle » et il est décrit ce qu'il y a lieu d'entendre par « institution résidentielle ».	Daarnaast wordt de term "psychiatrische dienst" vervangen door de term "residentiële instelling" en wordt een omschrijving gegeven van wat onder "residentiële instelling" moet worden verstaan.
Il s'agit plus particulièrement d'un service psychiatrique dans un hôpital ou une institution offrant des garanties de sécurité comparables.	Het gaat met name om een psychiatrische dienst in een ziekenhuis of een instelling die vergelijkbare veiligheids garanties biedt.
Cette définition décrit mieux l'offre de soins actuelle.	Deze definitie houdt een betere omschrijving in van het huidige zorgaanbod.
Art. 18	Art. 18
Cet article insère un article 4/2.	Dit artikel voert een nieuw artikel 4/2 in.
L'article 4/2 introduit une nouvelle mesure de protection : le traitement volontaire sous conditions.	Artikel 4/2 voert een nieuwe beschermingsmaatregel in: de vrijwillige behandeling onder voorwaarden.
La séparation entre une admission forcée et une admission ou un traitement volontaires était très stricte auparavant. Dès qu'une personne se faisait admettre ou traiter volontairement, l'application de la loi du 26 juin 1990 était totalement exclue.	Voorheen was de scheiding tussen een gedwongen opname of vrijwillige opname of behandeling zeer strikt. Zodra iemand zich vrijwillig liet opnemen of behandelen, was de toepassing van de wet van 26 juni 1990 volledig uitgesloten.

<p>Cette mesure vise à privilégier des parcours thérapeutiques sur une base volontaire, tout en permettant de garder un certain contrôle sur le déroulement du parcours thérapeutique afin de pouvoir réévaluer la situation en cas, par exemple, d'arrêt prématuré du traitement contre l'avis du médecin, en vue d'imposer ou non une mesure d'observation protectrice s'il est satisfait aux conditions d'application de la loi.</p>	<p>Deze maatregel heeft tot doel in te zetten op behandeltrajecten op vrijwillige basis, maar biedt de mogelijkheid om een zekere controle te behouden op het verloop van dit behandeltraject zodat bij bijvoorbeeld een eventuele vroegtijdige beëindiging tegen medisch advies in, opnieuw een beoordeling kan plaatsvinden van de huidige situatie met het oog op het al dan niet opleggen van een beschermende observatiemaatregel indien voldaan aan de toepassingsvoorwaarden van de wet.</p>
<p>Cette nouvelle mesure permet également, dans certains cas où une personne remplit les conditions d'une mesure d'observation protectrice, mais décide de se faire traiter volontairement (résidentiel ou ambulatoire), d'assortir ce traitement volontaire de certaines conditions et de maintenir une forme de contrôle sur le déroulement de ce traitement volontaire.</p>	<p>Deze nieuwe maatregel maakt het ook mogelijk om in bepaalde gevallen wanneer een persoon beantwoordt aan de voorwaarden voor een beschermende observatiemaatregel, maar beslist zich vrijwillig te laten behandelen (residentieel of ambulant), aan deze vrijwillige behandeling bepaalde voorwaarden te koppelen en een vorm van controle te behouden op het verloop van deze vrijwillige behandeling.</p>
<p>La proposition ou l'initiative d'un traitement volontaire sous conditions émanent de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique même.</p>	<p>Het voorstel of initiatief tot een vrijwillige behandeling onder voorwaarden komt vanuit de persoon met een psychiatrische aandoening zelf.</p>
<p>La procédure pour imposer des conditions au traitement volontaire est la même que celle de l'admission actuelle pour observation, désormais appelée « mesure d'observation protectrice ». Les conditions peuvent être imposées tant par le juge de paix dans le cadre d'une procédure générale, que par le procureur du Roi dans le cadre d'une procédure d'urgence, avec un contrôle effectué <i>a posteriori</i> par le juge de paix.</p>	<p>De procedure voor het opleggen van voorwaarden aan een vrijwillige behandeling is dezelfde als deze van de huidige opneming ter observatie, nu "beschermende observatiemaatregel" genoemd. De voorwaarden kunnen opgelegd worden zowel door de vrederechter in het kader van een algemene procedure, als door de procureur des Konings in het kader van een spoedprocedure met een controle <i>a posteriori</i> door de vrederechter.</p>
<p>Un exemple de condition pouvant être déterminée en concertation avec la</p>	<p>Een voorbeeld van een voorwaarde die in overleg met de betrokkene kan worden</p>

<p>personne concernée est l'utilisation d'une carte de crise qui s'est déjà avérée efficace dans la pratique pour éviter la mise en observation, devenue mesure d'observation protectrice.</p>	<p>bepaald, is het gebruik van een crisiskaart die in de praktijk reeds efficiënt gebleken is in het vermijden van een gedwongen opname, nu beschermende observatiemaatregel.</p>
<p>L'autorisation d'un traitement volontaire sous conditions est soumise avant tout aux mêmes conditions de base de l'article 2 de la loi. Une telle mesure ne peut donc être imposée, à défaut de tout autre traitement approprié, et ne peut être prise à l'égard d'une personne atteinte d'un trouble psychiatrique que si son état le requiert, soit qu'il mette gravement en péril sa santé et sa sécurité, soit qu'il constitue une menace grave pour la vie ou l'intégrité d'autrui.</p>	<p>Voor het toelaten van een vrijwillige behandeling onder voorwaarden gelden in eerste instantie dezelfde basisvoorwaarden van artikel 2 van de wet. Dergelijke maatregel kan dus enkel opgelegd worden, bij gebreke van enige andere geschikte behandeling en kan alleen getroffen worden ten aanzien van een persoon met een psychiatrische aandoening indien zijn toestand zulks vereist, hetzij omdat hij zijn gezondheid en zijn veiligheid ernstig in gevaar brengt, hetzij omdat hij een ernstige bedreiging vormt voor andermans leven of integriteit.</p>
<p>En outre, un traitement volontaire sous conditions ne peut être accordé que si la personne concernée se dit prête à respecter les conditions et que l'on peut raisonnablement penser qu'elle suivra le traitement volontaire. L'appréciation de la bonne volonté de la personne concernée revient au juge.</p>	<p>Daarnaast kan een vrijwillige behandeling onder voorwaarden enkel verleend worden als de betrokkene zich bereid verklaart tot naleving van de voorwaarden én redelijkerwijs aan te nemen valt dat de betrokkene de vrijwillige behandeling zal volgen. De beoordeling van de bereidheid van de betrokkene gebeurt door de rechter.</p>
<p>Pour bien apprécier cette bonne volonté, la personne atteinte d'un trouble psychiatrique doit soumettre un plan de traitement. Ce plan de traitement est établi par le médecin qui sera responsable du traitement volontaire, après concertation avec la personne concernée.</p>	<p>Om die bereidheid goed te kunnen beoordelen moet er een behandelingsplan door de persoon met een psychiatrische aandoening worden voorgelegd. Dit behandelingsplan wordt opgesteld door de arts die verantwoordelijk zal zijn voor de vrijwillige behandeling, na overleg met de betrokkene.</p>
<p>Si la personne concernée est mineure, ses parents ou ses représentants légaux sont également associés à l'élaboration et à l'approbation du plan de traitement. La loi relative aux droits des patients s'applique comme ce serait le cas en cas d'un traitement volontaire en dehors du contexte de cette loi.</p>	<p>Indien de betrokkene minderjarig is, worden ook diens ouders of diens wettelijke vertegenwoordigers betrokken bij de opmaak en goedkeuring van het behandelingsplan. De wet patiëntenrechten is van toepassing zoals ook het geval zou zijn bij een vrijwillige behandeling buiten de context van deze wet.</p>

Le plan de traitement doit comprendre plusieurs volets obligatoires :	Het behandelingsplan moet een aantal verplichte onderdelen bevatten zoals:
1° un volet qui montre que la concertation a donné lieu à un consentement ou, si tel n'est pas le cas, qui indique sur quelle base le médecin traitant considère que l'on peut raisonnablement penser que la personne atteinte d'un trouble psychiatrique respectera le traitement volontaire sous conditions qu'il a proposé ;	1° een onderdeel waaruit blijkt dat het overleg tot overeenstemming heeft geleid of, indien zulks niet het geval is, op welke grond de behandelende arts tot het oordeel komt dat redelijkerwijs is aan te nemen dat de persoon met een psychiatrische aandoening de voorgestelde vrijwillige behandeling zal volgen;
2° les moyens thérapeutiques qui seront appliqués afin d'écarter le plus possible le danger visé à l'article 2.	2° de therapeutische middelen die zullen worden toegepast teneinde het in artikel 2 bedoelde gevaar zoveel als mogelijk af te wenden.
Afin d'assurer l'uniformité et de soutenir les médecins, le Roi définira un plan de traitement modèle.	De Koning zal, met het oog op uniformiteit en ter ondersteuning van de artsen, een model van behandelingsplan bepalen.
Le modèle standard doit garantir que le plan de traitement dans le cadre du traitement volontaire sous conditions sont rédigés de manière qualitative et étayé. Ceci afin de fournir au juge compétent, dans toute la mesure du possible, toutes les informations pertinentes lui permettant de prendre une décision.	Een standaardmodel moet ervoor zorgen dat het behandelingsplan in het kader van een vrijwillige behandeling onder voorwaarden op een kwalitatieve en onderbouwde manier worden opgesteld. Dit om de bevoegde rechter zo maximaal mogelijk te voeden met alle relevante informatie om tot een beslissing te komen.
L'établissement d'un plan de traitement doit se faire dans une langue aussi compréhensible que possible pour les profanes (non-médecins). Cependant, la finalité d'un tel modèle standard n'est certainement pas d'affecter la liberté thérapeutique du médecin et son choix du traitement volontaire le plus approprié.	De opmaak van dergelijk behandelingsplan moet in een voor leken (niet-artsen) zo begrijpbaar mogelijke taal gebeuren. Het doel van dergelijk standaardmodel is niet te raken aan de therapeutische vrijheid van de arts en zijn keuze van meest geschikte vrijwillige behandeling.
Enfin, le nouveau paragraphe 3 traduit le caractère conditionnel du nouveau traitement volontaire sous conditions.	Tenslotte geeft de nieuwe paragraaf 3 het voorwaardelijk karakter weer van de nieuwe vrijwillige behandeling onder voorwaarden.

Si la personne concernée ne suit pas son traitement volontaire soumis et admis, le médecin-psychiatre traitant en informe le procureur du Roi.	Als de betrokkene zijn voorgestelde en toegestane vrijwillige behandeling niet volgt, dan brengt de behandelende arts-psychiater de procureur des Konings hiervan op de hoogte.
Il peut s'agir de l'arrêt prématuré d'un traitement contre l'avis du médecin, ne pas prendre correctement les médicaments prescrits dans le cadre du traitement, etc.	Hieronder kan onder meer worden verstaan het vroegtijdig stopzetten van een behandeling tegen het advies van de arts in, het niet nemen van voorgeschreven medicatie als onderdeel van de behandeling, etc.
Le procureur du Roi a dès lors la possibilité de réévaluer la situation et peut vérifier s'il est encore question d'une situation de crise requérant éventuellement une mesure d'observation protectrice. Si tel est le cas et si les conditions visées à l'article 9 sont remplies, le procureur du Roi peut, dans ce cas, entamer la procédure d'urgence et imposer une évaluation clinique.	De procureur des Konings heeft dan de mogelijkheid om de situatie opnieuw te beoordelen en kan nagaan of er nog steeds sprake is van een crisissituatie die mogelijks om een beschermende observatiemaatregel vraagt. Zo ja en indien voldaan aan de voorwaarden van artikel 9 kan de procureur des Konings in dat geval de spoedprocedure opstarten en een klinische evaluatie opleggen.
Art. 19	Art. 19
Cet article apporte quelques modifications à l'article 5.	Dit artikel brengt enkele wijzigingen aan aan artikel 5.
<u>Modification terminologique</u>	<u>Terminologische wijziging</u>
Les mots « mise en observation » sont remplacés par les mots « mesure d'observation protectrice ou d'un traitement volontaire sous conditions » ou par les mots « mesure de protection » de manière plus générale, compte tenu de l'introduction de la nouvelle mesure du traitement volontaire sous conditions.	De woorden "opneming ter observatie" worden vervangen door de term "beschermende observatiemaatregel of een vrijwillige behandeling onder voorwaarden" of door de term "beschermingsmaatregel" in meer algemene zin gelet op de invoering van de invoering van de nieuwe maatregel van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden.
Pour le surplus, il est renvoyé au commentaire de l'article 13.	Voor het overige wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 13.

<u>Rapport médical circonstancié</u>	<u>Omstandig geneeskundig verslag</u>
Une deuxième série de modifications a trait au rapport médical circonstancié.	Een tweede reeks wijzigingen houdt verband met het omstandig geneeskundig verslag.
Le médecin qui établit le rapport médical circonstancié ne peut être parent ou allié jusqu'au quatrième degré de la personne concernée ou du requérant.	De arts die het omstandig geneeskundig verslag opmaakt mag geen bloed- of aanverwant tot en met de vierde graad zijn van de betrokkene of van de verzoeker.
Il a été décidé de limiter l'exclusion complète du lien de sang ou de parenté à un degré de parenté jusqu'au quatrième degré pour éviter qu'aucun psychiatre ou médecin ne puisse être trouvé à temps compte tenu des situations souvent urgentes ou délicates, également en-dehors de la procédure d'urgence.	Er werd geopteerd om de volledige uitsluiting van bloed- of aanverwantschap te beperken tot een verwantschapsgraad tot en met de vierde graad om te vermijden dat er tijdig geen psychiater of arts zou kunnen gevonden worden gelet op de vaak urgente of moeilijke situaties, ook buiten de spoedprocedure om.
Cela permet de trouver un compromis entre, d'une part, la volonté d'éviter toute pression familiale en vue d'une mesure de protection et, d'autre part, la disponibilité d'un nombre suffisant de médecins compétents.	Op die manier wordt een compromis bereikt tussen enerzijds het vermijden van enige familiale druk met oog op een beschermingsmaatregel en anderzijds de beschikbaarheid van voldoende bekwame artsen.
Le médecin qui rédige le rapport médical circonstancié peut être également le médecin traitant ou être attaché au service psychiatrique au sein duquel séjourne le patient. Ce sont deux nouveautés importantes.	De arts die het omstandig geneeskundig verslag opmaakt, mag ook de behandelende arts zijn of mag ook verbonden zijn aan de psychiatrische dienst waar de patiënt verblijft. Dit zijn twee belangrijke nieuwigheden.
La question de savoir si le médecin traitant peut ou non établir le rapport médical circonstancié visé à l'article 5 de la loi a déjà fait l'objet de discussions dans la jurisprudence.	De vraag of de behandelende arts al dan niet het omstandig geneeskundig verslag in de zin van artikel 5 van de wet kan opstellen, is al eerder een discussiepunt geweest binnen de rechtspraak.

Les travaux parlementaires de la loi de 1990 n'avançaient toutefois pas le moindre argument pour limiter l'incompatibilité au(x) médecin(s) traitant(s). Il s'agit toutefois d'une incompatibilité qui s'est développée dans la jurisprudence.	De parlementaire voorbereiding van de wet in 1990 bevatte evenwel geen enkel argument voor de beperking van de onverenigbaarheid tot de behandelende arts(en). Het ging echter om een onverenigbaarheid die binnen de rechtspraak werd ontwikkeld.
On considère ainsi que le médecin traitant de la personne concernée n'est pas suffisamment indépendant et objectif pour établir le rapport médical circonstancié.	Zo wordt gesteld dat de behandelende arts van de betrokken persoon onvoldoende onafhankelijkheid en objectiviteit heeft om het omstandig geneeskundig verslag op te stellen.
En outre, la relation thérapeutique entre le médecin et son patient pourrait elle aussi être remise en cause en pareil cas.	Bovendien zou ook de therapeutische relatie tussen de arts en diens patiënt in dergelijk geval op de helling kunnen komen te staan.
En ce qui concerne l'éventuel impact sur la relation thérapeutique du médecin traitant et de son patient qui fait l'objet du rapport médical circonstancié, il y a toutefois lieu de faire observer que c'est au médecin traitant qu'il appartient d'en effectuer l'évaluation. De même, lorsqu'un médecin traitant exige lui-même, en tant que requérant, l'admission forcée de son patient, cela peut avoir un impact sur sa relation thérapeutique avec le patient et le médecin doit effectuer la même évaluation.	Wat de mogelijke impact betreft op de therapeutische relatie van de behandelende arts en diens patiënt die het voorwerp vormt van het omstandig geneeskundig verslag, moet echter worden opgemerkt dat de beoordeling hiervan gebeurt door de behandelende arts zelf. Ook wanneer een behandelend arts als verzoeker zelf een gedwongen opname eist van diens patiënt, kan dit impact hebben op diens therapeutische relatie met de patiënt en moet de arts dezelfde afweging maken.
Il y a lieu cependant de souligner que si le médecin traitant est également requérant, en tant que personne intéressée visée à l'article 5, § 1er, alinéa 1er, et introduit une requête auprès du juge de paix en vue d'une admission forcée de son patient, le rapport médical circonstancié ne pourra pas être établi par le même médecin traitant.	Evenwel moet worden opgemerkt dat indien de behandelende arts als iedere belanghebbende in de zin van artikel 5, § 1, eerste lid tevens ook verzoeker is en een verzoekschrift indient bij de vrederechter met het oog op een gedwongen opname van diens patiënt, het omstandig geneeskundig verslag dan niet door dezelfde behandelende arts zal kunnen worden opgesteld.
Lorsque le médecin qui a établi le rapport médical circonstancié et le requérant sont la	Wanneer de arts die het omstandig geneeskundig verslag heeft opgesteld en de

même et unique personne, il est de toute évidence question de parenté entre le médecin et le requérant et l'incompatibilité visée à l'article 5, § 2, alinéa 2 s'applique. Il est donc bien question, en pareil cas, d'incompatibilité légale.	verzoeker één en dezelfde persoon zijn, is er vanzelfsprekend sprake van een bloedverwantschap tussen arts en verzoeker en geldt de tweede in artikel 5, § 2 vermelde onverenigbaarheid. In dergelijk geval is er dus wel sprake van een wettelijke onverenigbaarheid.
La troisième incompatibilité visée à l'article 5, § 2, qui prévoyait que le rapport médical circonstancié ne pouvait être établi par un médecin attaché à un titre quelconque au service psychiatrique où le malade se trouvait, est supprimée.	Ook de vroegere derde onverenigbaarheid in artikel 5, § 2 wordt geschrapt, met name deze die stelde dat het omstandig geneeskundig verslag niet mag worden opgemaakt door een arts die op enigerlei wijze verbonden is aan de psychiatrische dienst waar de zieke zich bevindt.
Si le patient ou son avocat devaient mettre en doute l'objectivité du médecin, ils peuvent demander au juge de paix de faire établir le rapport médical circonstancié par un autre médecin. La décision du juge de paix doit intervenir autant que possible avant l'audition, de sorte qu'il puisse disposer pendant celle-ci d'un autre rapport médical circonstancié. Le nouveau médecin doit évidemment remplir lui aussi les conditions pour établir un rapport médical circonstancié.	Indien de patiënt of zijn advocaat de objectiviteit van de arts in twijfel zouden trekken, kunnen ze aan de vrederechter vragen om het omstandig geneeskundig verslag door een andere arts te laten opmaken. De beslissing van de vrederechter moet wel zoveel mogelijk voor de hoorzitting plaatsvinden, zodat hij dan over een ander omstandig geneeskundig verslag kan beschikken tijdens de hoorzitting. De nieuwe arts dient uiteraard ook te voldoen aan de voorwaarden om een omstandig geneeskundig verslag op te maken.
Selon le groupe de travail, le lieu en vue de l'établissement du rapport médical circonstancié dans le cadre de la procédure ordinaire peut être pourvu de manière large : un service ou l'unité HIC d'un hôpital psychiatrique, le service des urgences d'un hôpital général, une maison de soins psychiatriques, un établissement destiné aux personnes handicapées, une maison de repos et de soins, le placement du patient à domicile, etc.	De plaats voor de opmaak van het omstandig geneeskundig verslag in het kader van de gewone procedure kan volgens de werkgroep ruim ingevuld worden: een afdeling of HIC-dienst van een psychiatrisch ziekenhuis, de spoeddienst van een algemeen ziekenhuis, een psychiatrische verzorgingstehuis, een voorziening voor personen met een handicap, een woonzorgcentrum, de thuissituatie van de patiënt, etc.
3. Une obligation de renvoi est également introduite à l'article 5, § 2. Si le médecin refuse d'établir le rapport médical	3. Er wordt ook een doorverwijsplicht ingevoerd in artikel 5, § 2. Als de arts weigert het omstandig geneeskundig verslag op te

circonstancié, il doit renvoyer le requérant vers un autre médecin.	maken, moet hij de verzoeker doorverwijzen naar een andere arts.
4. L'élaboration d'un modèle standard pour le rapport médical circonstancié constitue un axe majeur.	4. Een belangrijke krachtlijn is de uitwerking van een standaardmodel voor het omstandig geneeskundig verslag.
Le rapport médical circonstancié est le document par excellence sur lequel le juge de paix est supposé fonder sa décision.	Het omstandig medisch verslag is hét document bij uitstek waarop de vrederechter wordt geacht zijn beslissing te baseren.
Conformément à son article 5, § 2, la loi du 26 juin 1990 imposait déjà un rapport médical circonstancié comme condition à une admission forcée.	De wet van 26 juni 1990 legde in toenmalig artikel 5, § 2 reeds een omstandig geneeskundig verslag op als voorwaarde voor een gedwongen opname.
Actuellement, la qualité de ce rapport médical circonstancié pose toutefois de nombreux problèmes selon le groupe de travail. Afin d'en garantir et d'en améliorer la qualité, un modèle standard a été élaboré, lequel s'articule autour de sept critères.	Vandaag de dag zijn er echter heel wat problemen met betrekking tot de kwaliteit van dit omstandig geneeskundig verslag volgens de werkgroep. Om de kwaliteit te garanderen en te verbeteren, werd een standaardmodel uitgewerkt waarbij wordt gewerkt met zeven criteria.
Le modèle standard proposé doit garantir que les rapports médicaux circonstanciés soient rédigés de manière qualitative et plus étayée à l'avenir et ce, afin de fournir au juge compétent, dans toute la mesure du possible, toutes les informations pertinentes lui permettant de prendre une décision.	Het voorgestelde standaardmodel moet ervoor zorgen dat de omstandig geneeskundige verslagen naar de toekomst toe op een kwalitatieve, meer onderbouwde manier worden opgesteld. Dit om de bevoegde rechter zo maximaal mogelijk te voeden met alle relevante informatie om tot een beslissing te komen.
L'établissement d'un rapport médical circonstancié doit se faire dans une langue aussi compréhensible que possible pour les profanes (non-médecins). Souvent, un jargon médical complexe et inutile est employé, avec le risque d'incompréhensions et d'une perte de précieuses informations.	De opmaak van een omstandig medisch verslag moet in een voor leken (niet-artsen) zo begrijpbaar mogelijke taal gebeuren. Vaak wordt een onnodig ingewikkeld medisch vakjargon gehanteerd met het risico op misverstanden en verlies van waardevolle informatie.

Une mesure d'observation protectrice est un événement bouleversant et souvent traumatisant tant pour le patient concerné que pour son environnement social. Souvent, le patient concerné n'a son premier contact avec le juge compétent qu'au moment de l'audience. C'est précisément pour cette raison que le juge de paix qui décide d'une mesure d'observation protectrice ou d'un traitement volontaire sous conditions doit disposer d'autant d'informations pertinentes que possible, tenant compte d'une plus grande implication de l'environnement social du patient.	Een beschermende observatiemaatregel is een ingrijpende en vaak traumatische gebeurtenis voor zowel de betrokken patiënt als ook diens sociale omgeving. Vaak heeft de betrokken patiënt zijn eerste contact met de bevoegde rechter pas op het moment van de zitting. Het is net om die reden dat de vrederechter die de beslissing neemt tot een beschermende observatiemaatregel of een vrijwillige behandeling onder voorwaarden, over zo veel mogelijk relevante informatie dient te beschikken, rekening houdend met een grotere betrokkenheid van de sociale omgeving van de patiënt.
Le modèle proposé de rapport médical circonstancié sera défini par le Roi.	Het voorgestelde model van omstandig geneeskundig verslag zal door de Koning bepaald worden.
Le Roi peut réserver l'établissement de ce rapport aux médecins qui ont suivi une formation spécifique dont Il précise le contenu. De cette manière, la demande d'accréditation du rapport final du groupe de travail peut être satisfaite.	De Koning kan de opmaak van dit verslag voorbehouden voor artsen die een specifieke vorming hebben gevolgd, waarvan Hij de inhoud zal preciseren. Op deze manier kan tegemoet gekomen worden aan de vraag om accreditering uit het eindverslag van de werkgroep.
Art. 20	Art. 20
Cet article apporte plusieurs modifications terminologiques à l'article 7 de la loi.	Dit artikel brengt verschillende terminologische wijzigingen aan in artikel 7 van de wet.
Le renvoi à l'Ordre des avocats ou au bureau de consultation et de défense est actualisé en ce qu'ils sont remplacés par la dénomination correcte « bureau d'aide juridique ».	De verwijzing naar de Orde van advocaten of het bureau van consultatie en verdediging wordt geactualiseerd door ze te vervangen door de correcte benaming "bureau voor juridische bijstand".
En outre, les mots « dont la mise en observation » sont remplacés par les mots « pour laquelle une mesure de protection ».	Daarnaast worden de woorden "wiens opneming ter observatie" vervangen door de woorden "voor wie een beschermingsmaatregel".

Pour ce faire, il peut être renvoyé au commentaire de l'article 13.	Hiervoor kan verwezen worden naar de toelichting bij artikel 13.
Art. 21	Art. 21
Cet article apporte plusieurs modifications à la procédure générale prévue à l'article 8.	Dit artikel brengt verschillende wijzigingen aan aan de algemene procedure voorzien in artikel 8.
1. Actuellement, sur la base de l'article 8 de la loi, le juge de paix doit statuer dans les dix jours de l'introduction de la requête.	1. Momenteel moet de vrederechter op grond van artikel 8 van de wet uitspraak doen binnen de tien dagen na de indiening van het verzoekschrift.
Le groupe de travail souhaitait ramener ce délai à cinq jours. Cette période relativement brève a pour but d'informer le patient le plus rapidement possible quant au maintien ou à l'imposition ou non de la mesure de protection par le juge de paix. Au plus brève est la période, au mieux.	De werkgroep wilde deze termijn verkorten tot vijf dagen. Deze relatief korte periode heeft als doelstelling om de patiënt zo snel mogelijk te informeren of de vrederechter al of niet de beschermingsmaatregel zal opleggen of handhaven. Hoe korter de periode hoe beter.
Sur la base de considérations pratiques, le délai est ramené à neuf jours et la priorisation est précisée en ajoutant les mots « au plus tard » dans les 9 jours.	Gelet op de 48 uur klinische evaluatie, wordt de termijn gebracht naar een maximum van negen dagen en wordt de prioritering duidelijk gemaakt door toevoeging van de woorden "ten laatste" binnen de 9 dagen"
Ces affaires doivent être traitées en priorité par le juge de paix et on évaluera si un délai plus court est possible.	Deze zaken moeten prioritair behandeld worden door de vrederechter en er wordt geëvalueerd of een kortere termijn mogelijk is.
Sur la base de l'article 52 du Code judiciaire, le délai est calculé, comme auparavant, de minuit à minuit. Il est calculé à partir du jour qui suit celui de la requête et inclut tous les jours, y compris les samedis, dimanches et jours fériés légaux. Le jour de l'échéance est compris dans le délai. Toutefois, si le jour de	De termijn wordt net als voorheen, op basis van artikel 52 van het Gerechtelijk Wetboek, gerekend van middernacht tot middernacht. Hij wordt gerekend vanaf de dag na die van het verzoekschrift en omvat alle dagen, ook zaterdagen zondag en wettelijke feestdagen. De vervaldag is in de termijn

l'échéance est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, il est déplacé, en vertu de l'article 53 du Code judiciaire, au premier jour ouvrable suivant.	inbegrepen. Wanneer de vervaldag echter op een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag valt, wordt deze krachtens artikel 53 van het Gerechtelijk Wetboek verplaatst naar de eerstvolgende werkdag.
2. Une deuxième modification comporte une rectification d'une modification antérieure apportée par la loi du 20 février 2017.	2. Een tweede wijziging bevat een rechtzetting van een eerdere wijziging door de wet van 20 februari 2017.
La modification apportée par la loi du 20 février 2017 avait pour objet d'améliorer la communication et la notification des décisions prises à l'entourage proche. La notification à l'entourage proche s'effectuait dans cet article par l'envoi d'une copie non signée du jugement.	De wijziging door de wet van 20 februari 2017 had tot doel de communicatie en kennisgeving van genomen beslissingen aan de nabije omgeving te verbeteren. Deze kennisgeving aan de nabije omgeving gebeurde in dit artikel via de verzending van een niet-ondertekend afschrift van het vonnis.
La notification d'une copie non signée du jugement est toutefois excessive pour une simple notification si une personne a ou non été admise de force. La copie d'un jugement contient notamment de nombreuses informations sensibles (notamment des informations médicales).	De kennisgeving van een niet-ondertekend afschrift van het vonnis is echter te verregaand voor een loutere kennisgeving of een persoon al dan niet gedwongen opgenomen is. Het afschrift van een vonnis bevat namelijk veel gevoelige informatie (o.a. medische informatie).
Il convient de faire preuve de la prudence nécessaire parce que ces données peuvent être utilisées par certaines parties dans des procédures familiales ou civiles au détriment de la personne concernée qui fait l'objet de la mesure protectionnelle sur la base de la loi du 26 juin 1990. C'est pourquoi il est souhaitable que le greffier n'envoie pas une copie du jugement mais uniquement le dispositif du jugement à titre de notification.	De nodige voorzichtigheid moet hierbij aan de dag gelegd worden omdat deze gegevens door bepaalde partijen kunnen gebruikt worden in familiale of burgerlijke procedures in het nadeel van de betrokkene die voorwerp is van een beschermingsmaatregel op basis van de wet van 26 juni 1990. Het is daarom wenselijk dat de griffier geen afschrift van het vonnis, maar enkel het beschikkend gedeelte van het vonnis verstuurt als kennisgeving.
Cette adaptation se fait, d'une part, en restaurant le texte de la loi du 26 juin 1990 datant d'avant la modification législative de 2017. Comme avant, une copie non signée	Deze aanpassing gebeurt door enerzijds de tekst van de wet van 26 juni 1990 daterend vóór de wetswijziging van 2017 te herstellen. Zoals voorheen wordt nog steeds

du jugement est toujours envoyée aux conseils, au procureur du Roi et, le cas échéant, au représentant légal, au médecin-psychiatre et à la personne de confiance de la personne concernée.	een niet-ondertekend afschrift van het vonnis bezorgt aan de raadslieden, de procureur des Konings en in voorkomend geval, aan de wettelijke vertegenwoordiger, de arts-psychiater en de vertrouwenspersoon van de betrokkene.
Par ailleurs, l'article 8, § 2, est complété par un alinéa supplémentaire dans lequel la notification à l'entourage proche se fait au moyen du dispositif du jugement. Il s'agit en outre de la même liste de personnes que celle prévue dans la loi du 20 février 2017 : le conjoint, le cohabitant légal du malade et la personne avec laquelle il forme un ménage de fait. Si le malade détient l'autorité parentale sur la personne d'un enfant, le greffier notifie également le dispositif du jugement à l'autre parent et, le cas échéant, à la personne à qui l'enfant mineur a été confié.	Anderzijds wordt artikel 8, § 2 aangevuld met een bijkomend lid waarin de kennisgeving aan de nabije omgeving gebeurt door middel van het beschikkend gedeelte van het vonnis. Het gaat daarbij om dezelfde lijst van personen als deze voorzien in de wet van 20 februari 2017: de echtgenoot, de wettelijk samenwonende en de persoon met wie de zieke een feitelijk gezin vormt. Ingeval de zieke het ouderlijk gezag heeft over de persoon van een kind, geeft de griffier eveneens kennis van het beschikkend gedeelte van het vonnis aan de andere ouder en, in voorkomend geval, aan de persoon wie het minderjarig kind is toevertrouwd.
Cela permet de rester fidèle à la finalité de la loi du 20 février 2017.	Op deze manier blijft men trouw aan het doel van de wet van 20 februari 2017.
Le groupe de travail a estimé souhaitable que le juge de paix soit obligé de demander à la personne atteinte d'un trouble psychiatrique s'il souhaite que certaines personnes ne soient pas informées ou entendues à l'audience.	De werkgroep achtte het wenselijk dat de vrederechter verplicht zou worden om aan de persoon met een psychiatrische aandoening te vragen of hij wenst dat bepaalde personen niet geïnformeerd worden of gehoord worden op de zitting.
Ce serait pourtant un recul par rapport à la loi du 20 février 2017. Suite à un drame familial, cette loi répondait à la demande d'entendre également des personnes spécifiques de la famille proche de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique à propos de la requête de mise en observation, afin que le juge puisse avoir une vision la plus large possible de la situation réelle.	Dit zou evenwel een stap terug zijn ten aanzien van de wet van 20 februari 2017. Die wet kwam, in navolging van een gezinsdrama, tegemoet aan de vraag om ook specifieke personen uit dichte familie van de persoon met een psychiatrische aandoening te horen omtrent het verzoek tot opname ter observatie, zodat de rechter een zo ruim mogelijk beeld kan krijgen van de feitelijke situatie.

3. Une troisième modification a trait à la modification d'ordre terminologique qui remplace les termes « placement en observation » en « mesure d'observation protectrice », déjà mentionnée précédemment.	3. Een derde wijziging houdt verband met de reeds eerder vermelde terminologische wijziging van de term “opneming ter observatie” in “beschermende observatiemaatregel”.
4. Enfin, la nouvelle mesure de protection, à savoir le traitement volontaire sous conditions, est également introduite à l'article 8 en tant que mesure que le juge peut prendre à côté d'une mesure d'observation protectrice.	4. Tot slot wordt ook de nieuwe beschermingsmaatregel, met name de vrijwillige behandeling onder voorwaarden, mee opgenomen in artikel 8 als maatregel die de rechter naast een beschermende observatiemaatregel kan treffen.
Art. 22	Art. 22
Cet article remplace l'intitulé de la sous-section 2 « De l'urgence » par les termes plus courants « De la procédure d'urgence ».	Dit artikel vervangt het opschrift van onderafdeling 2 van “Dringendheid” naar de meer gangbare term “Spoedprocedure”.
Art. 23	Art. 23
Dans cet article, la procédure d'urgence actuelle est adaptée sur certains points, notamment par l'introduction d'une période d'évaluation clinique.	In dit artikel wordt de huidige spoedprocedure op bepaalde punten aangepast, onder meer door de invoering van een klinische evaluatieperiode.
La procédure à double accès, à savoir une procédure générale via le juge de paix et une procédure d'urgence via le procureur du Roi, est maintenue.	De procedure met een dubbele toegangspoort, zijnde een algemene procedure via de vrederechter en een spoedprocedure via de procureur des Koning, blijft behouden.
Afin de réduire le nombre d'admissions forcées, il convient d'être vigilant à l'égard du nombre de personnes effectivement admises de force. Il faut non seulement convaincre les personnes atteintes d'un trouble psychiatrique de se faire soigner volontairement, mais aussi évaluer de manière critique si le patient évalué entre également en ligne de compte pour une admission forcée. Dès lors, il est souhaitable	Om het aantal gedwongen opnames te doen dalen, dient er waakzaam te worden omgesprongen met het aantal personen dat ook daadwerkelijk gedwongen wordt opgenomen. Niet enkel dient men personen met een psychiatrische aandoening te overtuigen om zich vrijwillig te laten behandelen, maar dient men ook kritisch te kijken of de betrokkene die voor hen staat ook wel in aanmerking komt voor een

d'introduire une période d'évaluation clinique.	gedwongen opname. Daarom is het wenselijk om een klinische evaluatieperiode in te schrijven.
La période d'évaluation clinique fait office de premier filtre. À cet égard, il convient de réaliser une évaluation psychiatrique et somatique approfondie dans un environnement résidentiel aboutissant à un rapport médical circonstancié préalable à une éventuelle mesure d'observation protectrice ou un traitement volontaire sous conditions.	De klinische evaluatieperiode dient als eerste filter. Hierbij moet een grondige psychiatrische en somatische evaluatie plaatsvinden in een residentiële setting die resulteert in een omstandig geneeskundig verslag voorafgaand aan een eventuele beschermende observatiemaatregel of een vrijwillige behandeling onder voorwaarden.
Ce projet opte pour l'introduction d'une telle période d'évaluation clinique uniquement dans le cadre de la procédure d'urgence compte tenu de son caractère urgent et du risque plus élevé d'abus de celle-ci. En revanche, la procédure générale devant le juge de paix accorde aux requérants suffisamment de temps pour fournir un rapport médical circonstancié et se fonde, contrairement à la procédure d'urgence, sur une appréciation <i>a priori</i> du juge, ce qui rend la nécessité d'une telle période d'évaluation clinique moins grande dans cet accès.	Dit ontwerp opteert om dergelijke klinische evaluatieperiode enkel in te voeren bij de spoedprocedure gelet op diens hoogdringend karakter en hoger risico op misbruik ervan. De algemene procedure voor de vrederechter verleent daarentegen aan de verzoekers voldoende tijd om te voorzien in een omstandig geneeskundig verslag en vertrekt, anders dan de spoedprocedure, vanuit <i>a priori</i> rechterlijke beoordeling waardoor de noodzaak voor dergelijke klinische evaluatieperiode binnen die toegangspoort minder hoog is.
Par ailleurs, dans le cas d'une procédure d'urgence, le groupe de travail est favorable à l'instauration d'une période d'évaluation clinique de 48 heures maximum. La décision est prise par le procureur du Roi. La période de 48 heures débute au moment où le procureur du Roi désigne un établissement pour la réalisation de l'évaluation clinique.	De werkgroep is voorstander om ingeval van de spoedprocedure een klinische evaluatieperiode van maximaal 48 uren te installeren. De beslissing gebeurt door de Procureur des Konings. De periode van 48 uren start op het moment dat de Procureur des Konings een voorziening toewijst voor de uitvoering van de klinische evaluatie.
Eu égard à la dangerosité et à l'urgence intrinsèques à cette procédure, il semble approprié de procéder à cette période d'évaluation clinique dans un environnement résidentiel uniquement.	Gelet op het inherente gevaar en de urgentie van deze procedure lijkt het aangewezen de klinische evaluatieperiode op dit ogenblik enkel in een residentiële setting uit te voeren.

L'évaluation clinique ne peut être réalisée qu'aux mêmes conditions prévues à l'article 2, à l'exception de la condition du défaut de tout autre traitement approprié.	De klinische evaluatie mag alleen getroffen worden onder dezelfde voorwaarden voorzien in artikel 2, met uitzondering van de voorwaarde van het gebrek aan enige andere geschikte behandeling.
Aucune modification n'est apportée aux compétences d'intervention du procureur du Roi, d'office ou à la requête écrite d'un intéressé. Les notifications restent également les mêmes.	Aan de bevoegdheden voor de procureur des Konings om op te treden, ambtshalve dan wel op schriftelijk verzoek van een belanghebbende, wordt niets gewijzigd. Ook de kennisgevingen blijven hetzelfde.
La période d'évaluation clinique doit déboucher sur un rapport médical circonstancié. À cet égard, le médecin concerné doit vérifier si les conditions légales relatives à une mesure d'observation protectrice ou à un traitement volontaire sous conditions sont remplies ou non. Il convient d'examiner si, d'un point de vue psychiatrique, il existe une raison d'engager une mesure protectrice de ce type au sens de la loi du 26 juin 1990. Chaque jour, il y a des admissions forcées dictées par l'impuissance en raison d'un manque de capacité de crise dans le réseau au sens large et/ou l'absence d'un trouble psychiatrique. Le parcours préalable proposé permet ainsi d'éviter de telles admissions injustifiées (par exemple, de patients présentant des délires passagers dus à des facteurs physiques). Ce filtre a été instauré dans l'intérêt de la personne concernée afin d'éviter tout abus.	Het resultaat van de klinische evaluatieperiode moet resulteren in een omstandig geneeskundig verslag. De betrokken arts moet hierbij nagaan of al dan niet wordt voldaan aan de wettelijke voorwaarden voor een beschermende observatiemaatregel of een vrijwillige behandeling onder voorwaarden. Men dient te bekijken of er vanuit psychiatisch standpunt een reden is om dergelijke beschermingsmaatregel in de zin van de wet van 26 juni 1990 op te starten. Dagelijks zijn er gedwongen opnames van machteloosheid omwille van gebrek aan crisiscapaciteit in het brede netwerk en/of afwezigheid van een psychiatrische aandoening. Het voorgestelde voortraject kan dergelijke onterechte opnames (van bijvoorbeeld patiënten met voorbijgaande verwardheidsbeelden door lichamelijke factoren) op die manier vermijden. Deze filter is ook in het belang van de betrokkene om op die manier misbruik te voorkomen.
Dans les 48 heures qui suivent sa décision de mise en observation pour une évaluation clinique, le procureur du Roi dispose de trois options :	Binnen 48 uren na zijn beslissing tot opname ter observatie voor klinische evaluatie beschikt de procureur des Konings over drie opties:
1° imposer une mesure d'observation protectrice ; ou	1° een beschermende observatiemaatregel op te leggen; of
2° permettre à la personne concernée de suivre un traitement volontaire sous condition proposé, si celle-ci décide de	2° de betrokkene een voorgestelde vrijwillige behandeling onder voorwaarden

poursuivre son admission ou le traitement volontaire ; ou	toe te staan, als die beslist zijn opname of behandeling vrijwillig verder te zetten; of
3° de simplement mettre fin immédiatement à l'évaluation clinique.	3° de klinische evaluatie zonder meer onmiddellijk te beëindigen.
Il est expressément mentionné « dans les 48 heures ». Dans la pratique, il y aura des cas où la situation est très claire dès le début de sorte qu'une période d'évaluation clinique peut être courte et 48 heures ne sont pas nécessaires.	Er wordt uitdrukkelijk vermeld "binnen 48 uren". Er zullen gevallen zijn in de praktijk waarbij de situatie zeer duidelijk is van bij het begin zodat een klinische evaluatieperiode kort kan zijn en 48 uur niet nodig is.
La mesure d'évaluation clinique prend fin si le procureur du Roi n'a pas introduit la requête visée à l'alinéa 3 auprès du juge dans les quarante-huit heures.	De klinische evaluatiemaatregel vervalt als de procureur des Konings het in het derde lid bedoelde verzoekschrift niet binnen de achtenveertig uren heeft ingediend bij de rechter.
Le rapport médical circonstancié établi sur la base de l'évaluation clinique est transmis au procureur du Roi qui a fait procéder à l'évaluation clinique. Si le procureur du Roi décide d'introduire une requête auprès du juge de paix, il y joint ce rapport médical circonstancié. Sur la base de ce rapport médical circonstancié, le juge de paix compétent se prononce ensuite, dans une période de neuf jours, sur le maintien de la mesure d'observation protectrice ou le traitement volontaire sous conditions imposée par le procureur du Roi.	Het omstandig geneeskundig verslag opgemaakt op basis van de klinische evaluatie wordt overgemaakt aan de procureur des Konings die de klinische evaluatie heeft laten opstarten. Indien de procureur des Konings beslist een verzoekschrift in te dienen bij de vrederechter, voegt hij dit omstandig geneeskundig verslag erbij. Op basis van dit omstandig geneeskundig verslag spreekt de bevoegde vrederechter zich vervolgens uit over het behoud van de door de procureur des Konings opgelegde beschermende observatiemaatregel of de vrijwillige behandeling onder voorwaarden binnen een periode van negen dagen.
Le délai de neuf jours prend cours à la fin de la période d'évaluation clinique de 48 heures au maximum. Durant cette période, la personne concernée séjourne dans l'établissement où a lieu l'évaluation.	De termijn van negen dagen start na de beëindiging van de klinische evaluatieperiode van maximaal 48 uur. Tijdens deze periode verblijft de betrokkene in de voorziening waar de evaluatie gebeurt.
Pendant la période d'observation clinique, le patient devrait pouvoir avoir, de préférence,	Tijdens de klinische observatieperiode zou de patiënt bij voorkeur een contact moeten

un contact avec le procureur du Roi en présence de son avocat. Il est important que le patient puisse expliquer sa situation. Ce, sous réserve toutefois que cela soit faisable pour le procureur du Roi. C'est la raison pour laquelle cela ne figure pas explicitement dans le texte de loi mais que cela tient lieu de recommandation sur la base du rapport final du groupe de travail.	hebben met de Procureurs des Konings in aanwezigheid van zijn advocaat. Het is belangrijk dat de patiënt zijn situatie kan uitleggen. Dit is evenwel onder voorbehoud van de haalbaarheid voor de Procureur des Konings. Om die reden wordt dit niet uitdrukkelijk opgenomen in de wettekst, maar wordt het op basis van het eindverslag van de werkgroep hier mee opgenomen als aanbeveling.
La personne concernée a le droit d'avoir accès à un avocat dès le premier jour. L'avocat doit être impliqué dès le début de la période d'évaluation clinique. C'est inscrit explicitement dans la procédure d'urgence modernisée. Compte tenu de la planification à court terme que cela nécessite, une réorganisation de la permanence sera nécessaire. Nous renvoyons à cet égard au régime de garde dans le cadre de la loi Salduz. L'avocat peut bien entendu ne pas prendre part aux entretiens entre le patient et le psychiatre, sauf si le patient le demande expressément.	De betrokkene heeft vanaf dag één het recht op toegang tot een advocaat. De advocaat moet reeds betrokken zijn bij de start van de klinische evaluatieperiode. Dit is uitdrukkelijk ingeschreven in de vernieuwde spoedprocedure. Rekening houdend met de korte termijnplanning van dit gebeuren zal een reorganisatie van de permanentie nodig zijn. We verwijzen hierbij naar de wachtregeling in het kader van de Salduz wet. De advocaat kan uiteraard niet deelnemen aan de gesprekken tussen de patiënt en de psychiater, tenzij de patiënt dit uitdrukkelijk vraagt.
La nouvelle procédure proposée n'empêche pas la poursuite des bonnes pratiques existantes comme la « Ligne Nixon » à Bruxelles ³ , en combinaison avec notamment la période d'évaluation clinique et le rapport médical circonstancié. Il est évident que les bonnes pratiques méritent d'être imitées.	De nieuw voorgestelde procedure belet niet dat bestaande goede praktijken zoals "Ligne Nixon" in Brussel ⁴ kunnen voortgezet worden in combinatie met onder meer de klinische evaluatieperiode en het omstandig geneeskundig verslag. Het is evident dat goede praktijken navolging verdienen.
Art. 24	Art. 24
Cet article remplace l'intitulé de la sous-section 3 « Des modalités, de la durée et de la fin de la mise en observation » compte tenu l'introduction de la mesure	Dit artikel vervangt het opschrift van onderafdeling 3 in "Modaliteiten, duur en einde van de beschermingsmaatregelen", gelet op de invoering van de bijkomende

³ Dans la procédure « Ligne Nixon », le parquet demande un 2^e avis à un centre de crise psychiatrique. La plateforme bruxelloise pour la santé mentale assure un dispatching entre les centres de crise psychiatriques pour une (contre-)expertise à la demande du parquet. Dans ce cadre, on cherche une répartition équilibrée des admissions protectionnelles et une approche pluridisciplinaire et intersectorielle se crée.

⁴ Bij de procedure "Ligne Nixon" vraagt het parket een 2^{de} advies aan een psychiatrische crisisdienst. Het Brussels overlegplatform geestelijke gezondheidszorg zorgt voor een dispatching tussen de psychiatrische crisisdiensten voor een (tegen)expertise op vraag van het parket. Hierbij wordt gestreefd naar een evenwichtige verdeling van de beschermende opnames en ontstaat een pluridisciplinaire en intersectorale aanpak.

supplémentaire du traitement volontaire sous conditions.	maatregel van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden.
Cette sous-section contient les modalités, la durée et les modes de cessation des différentes mesures de protection.	Deze onderafdeling bevat de modaliteiten, duur en beëindigingswijzen van de verschillende beschermingsmaatregelen.
Certaines de ces dispositions sont applicables à toutes les mesures de protection prévues à l'article 4 de la loi. D'autres dispositions ne sont applicables que dans le cas d'une mesure d'observation protectrice.	Sommige van deze bepalingen zijn van toepassing op alle beschermingsmaatregelen voorzien in artikel 4 van wet. Andere bepalingen zijn enkel van toepassing ingeval van een beschermende observatiemaatregel.
Art. 25	Art. 25
Cet article insère un article 9/1 qui comprend la durée maximale des mesures de protection visées à l'article 4.	Dit artikel voert een nieuw artikel 9/1 dat de maximale duurtijd bevat van de beschermingsmaatregelen bepaald in artikel 4.
La durée reste, comme auparavant, fixée à quarante jours maximum à l'admission en observation. Comme précédemment, il s'agit d'une durée maximale. Pendant cette période, la personne doit être soigneusement examinée et protégée. Pendant cette période, un travail intensif est effectué avec la personne afin que la crise puisse se stabiliser et que la mesure d'observation protectrice puisse être arrêtée.	De duurtijd blijft zoals voorheen bij de opneming ter observatie maximaal veertig dagen. Het gaat daarbij net als voorheen om een maximumtermijn. Gedurende deze periode moet de persoon grondig onderzocht en beschermd worden. Tijdens deze periode wordt intensief met de persoon gewerkt zodat de crisis kan gestabiliseerd worden en de beschermende observatiemaatregel kan stopgezet worden.
Cela implique qu'une mesure d'observation protectrice peut avoir une durée maximale quarante jours.	Dit houdt in dat een beschermende observatiemaatregel maximum veertig dagen kan duren.
Si un traitement volontaire sous conditions est autorisé, les conditions s'appliquent pour une période maximale de quarante jours.	Indien een vrijwillige behandeling onder voorwaarden wordt toegestaan, gelden de voorwaarden voor een maximumperiode van veertig dagen.

<p>En ce qui concerne la mesure d'observation protectrice, il est toutefois prévu un régime dérogatoire ci celle-ci est précédée d'une période d'évaluation clinique dans le cadre d'une procédure d'urgence. Dans ce cas, les quarante jours courent à partir du début de l'évaluation clinique. Il en résulte qu'en pratique, une personne fait l'objet d'une protection de quarante jours maximum si la mesure est appliquée au sens strict sans faire usage des modalités d'assouplissement prévues dans la loi. L'introduction de la période d'évaluation clinique n'aura donc pas d'impact supplémentaire sur la durée possible de l'admission protectrice même. En d'autres termes, la durée totale maximale de quarante jours d'admission protectrice effective est donc maintenue.</p>	<p>Er wordt voor de beschermende observatiemaatregel wel voorzien in een afwijkende regeling indien deze voorafgegaan wordt door een klinische evaluatieperiode in het kader van een spoedprocedure. In dat geval beginnen de veertig dagen te lopen vanaf de start van de klinische evaluatie. Dit heeft tot gevolg dat een persoon in de praktijk nog steeds maximum veertig dagen beschermd opgenomen blijft indien de maatregel in strikte zin wordt toegepast zonder gebruik te maken van de in de wet voorziene versoepelende modaliteiten. De invoering van de klinische evaluatieperiode zal dus geen bijkomende impact hebben op de mogelijke duur van de beschermende opname zelf. De totale maximumduur van veertig dagen effectieve beschermde opname blijft dus met andere woorden behouden.</p>
Art. 26	Art. 26
<p>Cet article apporte des précisions à l'actuel article 10, alinéa 1^{er}, indiquant que l'obligation d'enregistrement existante ne reste applicable qu'en cas de mesure d'observation protectrice et n'est pas applicable en cas de traitement volontaire sous conditions.</p>	<p>Dit artikel brengt een verduidelijking aan in huidig artikel 10, eerste lid, om aan te geven dat de bestaande registratieplicht enkel van toepassing blijft in geval van een beschermende observatiemaatregel en niet van toepassing is in geval van een vrijwillige behandeling onder voorwaarden.</p>
<p>Sur le fond, cette disposition n'est pas modifiée.</p>	<p>Inhoudelijk wordt deze bepaling niet gewijzigd.</p>
Art. 27	Art. 27
<p>En plus d'une modification terminologique de l'ancienne dénomination, cet article apporte également des précisions à l'actuel article 11 indiquant que le contenu de cette disposition et les modalités d'assouplissement qu'il contient ne s'appliquent que si une mesure d'observation protectrice est imposée.</p>	<p>Dit artikel brengt naast een terminologische wijziging van de oude benaming ook een verduidelijking aan in huidig artikel 11 om aan te geven dat de inhoud van deze bepaling en de daarin vervatte versoepelingsmodaliteiten enkel van toepassing zijn in geval een beschermende observatiemaatregel wordt opgelegd.</p>

Sur le fond, cette disposition n'est pas modifiée.	Inhoudelijk wordt deze bepaling niet gewijzigd.
Art. 28	Art. 28
Cet article insère un article 11/1 qui, dans le cadre de la mesure d'observation protectrice de quarante jours également, permet un transfert vers un autre service.	Dit artikel voert een nieuw artikel 11/1 in die het mogelijk maakt om ook tijdens de beschermende observatiemaatregel van veertig dagen een overbrenging naar een andere dienst mogelijk te maken.
Jusqu'à présent, ce n'était possible que durant le maintien. Cette mesure est à présent étendue <i>mutatis mutandis</i> à la mesure d'observation protectrice.	Dit was tot nu toe enkel mogelijk gedurende het verder verblijf. Deze regeling wordt nu <i>mutatis mutandis</i> uitgebreid naar de beschermende observatiemaatregel.
De cette manière, pendant la durée de la période d'observation protectrice également, la personne concernée peut être déplacée dans une autre institution résidentielle en vue d'y recevoir un traitement plus approprié.	Op die manier kan ook tijdens de duur van de beschermende observatieperiode de betrokkene verplaatst worden naar een andere residentiële instelling met het oog op een meer geschikte behandeling.
Art. 29	Art. 29
Cet article insère un nouvel article 11/2 dans la loi.	Dit artikel voegt een nieuw artikel 11/2 in in de wet.
Cet article prévoit la possibilité de changer de médecin traitant au cours du traitement volontaire sous conditions, soit à la demande de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique, soit à la demande du médecin-psychiatre traitant lui-même.	Dit artikel bevat de mogelijkheid om gedurende de vrijwillige behandeling onder voorwaarden van behandelende arts te veranderen, hetzij op verzoek van de persoon met een psychiatrische aandoening, hetzij op verzoek van de behandelende arts-psychiater zelf.
Dans le cas d'un traitement volontaire sous conditions dans une institution résidentielle, cela peut comprendre également un changement d'institution résidentielle et la poursuite du traitement dans une autre institution.	In geval van een vrijwillige behandeling onder voorwaarden in een residentiële instelling kan hieronder ook verstaan worden het wijzigen van de residentiële instelling en voortzetting van de behandeling in een andere residentiële instelling.

Le plan de traitement est adapté au nouveau choix du médecin traitant.	Het behandelingsplan wordt in overeenstemming gebracht met de nieuwe keuze voor behandelende arts.
Art. 30	Art. 30
Cet article apporte les adaptations terminologiques nécessaires à l'article 12 de la loi.	Dit artikel brengt de nodige terminologische aanpassingen aan in artikel 12 van de wet.
Pour ce faire, il peut être renvoyé au commentaire de l'article 13.	Hiervoor kan verwezen worden naar de toelichting bij artikel 13.
Art. 31	Art. 31
Cet article introduit un nouvel article 12/1 qui règle les conséquences d'une évasion.	Dit artikel voert een nieuw artikel 12/1 in dat de gevolgen regelt van een ontvluchting.
Si la personne atteinte d'un trouble psychiatrique à l'égard de laquelle une mesure d'observation protectrice a été ordonnée, fuit l'établissement lors de sa mise en œuvre ou de sa prolongation, le délai est suspendu pendant la période d'évasion. Pendant la suspension, l'institution résidentielle où la personne a séjourné n'est pas responsable.	Indien de persoon met een psychiatrische aandoening ten aanzien van wie een beschermende observatiemaatregel werd bevolen tijdens de uitvoering of de verlenging van de maatregel de instelling ontvlucht, wordt de duur van de maatregel opgeschort tijdens de periode van ontvluchting. Gedurende de opschorting, is de residentiële instelling waar de persoon verbleef niet aansprakelijk.
La suspension n'excède pas la durée initialement prévue de la mesure d'observation protectrice ou de sa prolongation.	De opschorting overstijgt de oorspronkelijk voorziene duur van de beschermende observatiemaatregel of de verlenging ervan niet.
Si la personne atteinte d'un trouble psychiatrique est retrouvée avant l'expiration de la durée initialement prévue de la mesure de protection, la mesure d'observation protectrice ou sa prolongation se poursuivra comme auparavant.	Indien de persoon met een psychiatrische aandoening wordt teruggevonden vóór het verstrijken van de oorspronkelijk voorziene duur van de beschermingsmaatregel, wordt de beschermende observatiemaatregel of

	de verlenging ervan verder gezet zoals voorheen.
Si la personne atteinte d'un trouble psychiatrique est retrouvée après l'expiration de la durée initialement prévue de la mesure de protection, une nouvelle mesure d'observation protectrice doit être ordonnée si son état le requiert, conformément à l'article 2. La procédure prévue aux articles 7 et 8 est applicable.	Indien de persoon met een psychiatrische aandoening wordt teruggevonden na het verstrijken van de oorspronkelijk voorziene duur van de beschermingsmaatregel, moet een nieuwe beschermende observatiemaatregel worden bevolen indien zijn toestand dit vereist, zoals bedoeld in artikel 2. De procedure bepaald in de artikelen 7 en 8 is van toepassing.
Lorsqu'il impose éventuellement une nouvelle mesure de protection, le juge peut tenir compte de la durée de la mesure d'observation protectrice précédemment imposée et sa prolongation, puisque la durée de 40 jours est une période maximale.	Bij het eventueel opleggen van een nieuwe beschermingsmaatregel kan de rechter rekening houden met de reeds uitgevoerde duur van de eerdere opgelegde beschermende observatiemaatregel en diens verlenging, vermits de duur van 40 dagen een maximumtermijn is.
Par ailleurs, la communication et la notification sont également réglées en cas d'évasion et de réadmission de la personne atteinte d'une trouble psychiatrique, conformément aux modifications apportées précédemment par la loi du 20 février 2017.	Daarnaast wordt ook de communicatie en de kennisgeving geregeld in gevallen van ontvluchting en heropname van de persoon met een psychiatrische aandoening, in lijn met de eerder aangebrachte wijzigingen door de wet van 20 februari 2017.
Afin d'améliorer la communication, il est aussi important que la famille proche de la personne malade soit également informée de l'évasion et de la réadmission et que cette notification soit faite immédiatement dès qu'on en a connaissance.	Teneinde de communicatie te verbeteren is het ook van belang dat ook de dichte familie van de persoon met een psychiatrische aandoening op de hoogte wordt gebracht van de ontvluchting en de heropname dat deze kennisgeving onmiddellijk gebeurt zodra men hier kennis van heeft.
Cela s'applique également au patient qui a eu la possibilité de quitter l'établissement et qui n'est pas revenu conformément à ce qui avait été convenu.	Hetzelfde geldt voor een persoon met psychiatrische aandoening die in de mogelijkheid was om de voorziening te verlaten en niet terugkwam volgens de gemaakte afspraak.

Les personnes à notifier correspondent aux personnes visées aux articles 11 et 12 de la loi du 26 juin 1990 relatives à l'autorisation de sortie de l'établissement pendant le séjour et la cessation anticipée de la mesure.	De personen die in kennis moeten worden gesteld stemmen overeen met de personen opgenomen in artikel 11 en 12 van de wet van 26 juni 1990 m.b.t. de toelating tot het verlaten van de instelling tijdens het verblijf en de voortijdige beëindiging van de maatregel.
Cependant, cet article ne réglemente pas l'interruption de la mesure de protection ou sa prolongation pour des raisons autres que la fuite, par exemple la nécessité d'autres soins somatiques urgents.	Dit artikel regelt echter niet de onderbreking van de beschermingsmaatregel of de verlenging ervan omwille van een andere reden dan de ontvluchting, bijvoorbeeld de noodzaak om een andere dringende somatische behandeling.
Dans de tels cas, compte tenu des circonstances concrètes et de l'état de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique, il faudra évaluer si une poursuite de la mesure de protection actuelle est appropriée et, si oui, dans quelles circonstances, ou si la mesure de protection ou sa prolongation doit être interrompue prématurément par le médecin-chef de service comme le prévoit également la loi. Si nécessaire, une réadmission pourra être obtenue ultérieurement par une nouvelle procédure.	In dergelijk gevallen zal rekening houdend met de concrete omstandigheden en de toestand van de persoon met een psychiatrische aandoening moeten beoordeeld worden of een verderzetting van de huidige beschermingsmaatregel aangewezen is en zo ja onder welke omstandigheden, dan wel de beschermingsmaatregel of de verlenging ervan voortijdig stopgezet moet worden door de arts-diensthoofd zoals ook voorzien is in de wet. Indien nodig, kan op een later tijdstip een heropname via een nieuwe procedure bekomen worden.
Art. 32	Art. 32
Cet article modifie l'intitulé de la section 2 dans le Chapitre II de « Du maintien » en « Prolongation de la mesure d'observation protectrice ».	Dit artikel wijzigt het opschrift van afdeling 2 in Hoofdstuk II van "Verder verblijf" naar "Verlenging van de beschermende observatiemaatregel".
Ces termes correspondent mieux au contenu de la mesure que celui de « maintien » utilisé auparavant.	Deze term sluit beter aan bij de inhoud van de maatregel van wat men vroeger het "verder verblijf" noemde.
Art. 33	Art. 33

Cet article apporte les adaptations terminologiques nécessaires à l'article 13, tant pour ce qui regarde les termes modifiés de « mesure d'observation protectrice » que pour les nouveaux termes remplaçant le terme « maintien ».	Dit artikel brengt de nodige terminologische aanpassingen aan in artikel 13, zowel met betrekking tot de gewijzigde term “beschermende observatiemaatregel” als met betrekking tot de vernieuwde term voor het “verder verblijf”.
Pour ce faire, il peut être renvoyé respectivement au commentaire de l'article 13 et de l'article 32.	Hiervoor kan verwezen worden naar de toelichtingen bij artikel 13 respectievelijk artikel 32.
De plus, sa durée maximale est ramenée à un an pour s'assurer que la mesure d'observation protectrice ne dure pas plus longtemps que nécessaire.	Daarnaast wordt de maximumduur ervan verkort tot één jaar, om ervoor te zorgen dat de beschermende observatiemaatregel niet langer duurt dan nodig is.
Dans la pratique, on constate en effet que plus d'un an ne se produit presque jamais. De plus, la durée peut toujours être prolongée à nouveau d'un an.	In de praktijk wordt immers vastgesteld dat meer dan één jaar bijna niet voorkomt. De termijn kan bovendien altijd opnieuw verlengd worden met 1 jaar.
En 2021, la durée était dans 27,9 % des cas entre 0 et 10 jours, dans 31,9 % entre 11 et 40 jours, dans 36,3 % entre 41 et 365 jours et seulement dans 3,9 % > 365 jours.	In 2021 was de duur in 27,9% van de gevallen tussen 0 – 10 dagen, in 31,9% tussen 11 - 40 dagen, in 36,3% tussen 41 - 365 dagen en slechts in 3,9% >365 dagen.
Art. 34	Art. 34
Cet article apporte les adaptations terminologiques nécessaires à l'article 14, tant pour ce qui regarde les termes modifiés de « mesure d'observation protectrice » que pour les nouveaux termes remplaçant le terme « maintien ».	Dit artikel brengt de nodige terminologische aanpassingen aan in artikel 14, zowel met betrekking tot de gewijzigde term “beschermende observatiemaatregel” als met betrekking tot de vernieuwde term voor het “verder verblijf”.
Pour ce faire, il peut être renvoyé respectivement au commentaire de l'article 13 et de l'article 32.	Hiervoor kan verwezen worden naar de toelichtingen bij artikel 13 respectievelijk artikel 32.
L'article 14 est également adapté à la modification de l'article 13 où la durée	Artikel 14 wordt ook aangepast aan de wijziging in artikel 13 waar de maximumduur

maximale de la prolongation de la mesure d'observation protectrice est limitée à un an.	van de verlenging van de beschermende maatregel beperkt wordt tot één jaar.
Art. 35	Art. 35
Cet article apporte les adaptations terminologiques nécessaires à l'article 15, tant pour ce qui regarde les termes modifiés de « mesure d'observation protectrice » que pour les nouveaux termes remplaçant le terme « maintien ».	Dit artikel brengt de nodige terminologische aanpassingen aan in artikel 15, zowel met betrekking tot de gewijzigde term “beschermende observatiemaatregel” als met betrekking tot de vernieuwde term voor het “verder verblijf”.
Pour ce faire, il peut être renvoyé respectivement au commentaire de l'article 13 et de l'article 32.	Hiervoor kan verwezen worden naar de toelichtingen bij artikel 13 respectievelijk artikel 32.
Art. 36	Art. 36
Cet article modifie l'intitulé de la sous-section 2 de la section 2 de « De la postcure » en « Remplacement de la mesure d'observation protectrice par un traitement volontaire sous conditions ».	Dit artikel wijzigt het opschrift van onderafdeling 2 in afdeling 2 van “Nazorg” naar “Vervanging van de beschermende observatiemaatregel door een vrijwillige behandeling onder voorwaarden”.
Le terme « postcure » disparaît et le concept est modernisé en tenant compte des nouvelles mesures de protection dans ce projet.	De term “nazorg” verdwijnt en het concept wordt gemoderniseerd, rekening houdend met de nieuwe beschermingsmaatregelen in dit ontwerp.
L'ancien « postcure » devient une forme de traitement volontaire sous conditions qui fait suite à une mesure d'observation protectrice ou de prolongation de celle-ci qui peut être remplacée par celle-ci et qui permet à un médecin d'imposer certaines conditions relatives à l'organisation de ce traitement volontaire sous conditions via l'établissement d'un plan de traitement, comme c'était le cas auparavant.	De oude “nazorg” wordt een vorm van vrijwillige behandeling onder voorwaarden die aansluit op een beschermende observatiemaatregel of verlenging ervan die daartoe vervangen kan worden en die een arts toelaat via het opstellen van een behandelingsplan bepaalde voorwaarden op te leggen met betrekking tot de organisatie van deze vrijwillige behandeling onder voorwaarden, zoals voorheen ook het geval was.
Art. 37 et 38	Artt. 37 en 38

Ces articles modifient les articles 16 et 17 relatifs au remplacement de la mesure d'observation protectrice par un traitement volontaire sous conditions.	Deze artikelen wijzigen de artikelen 16 en 17 m.b.t. de vervanging van de beschermende observatiemaatregel door een vrijwillige behandeling onder voorwaarden..
Le terme "postcure" est remplacé par les termes « traitement volontaire sous conditions ». La postcure correspond en effet au traitement volontaire sous conditions.	De term "nazorg" wordt vervangen door de term "vrijwillige behandeling onder voorwaarden". De nazorg komt immers overeen met een vrijwillige behandeling onder voorwaarden.
Pareil traitement en milieu résidentiel ou ambulatoire sera également possible dans la période initiale de quarante jours pendant la mesure d'observation protectrice.	Dergelijke behandeling in een residentiële of ambulante setting wordt ook mogelijk binnen de eerste termijn van veertig dagen gedurende de beschermende observatiemaatregel.
En outre, les mêmes délais maximum s'appliquent au remplacement durant la mesure d'observation protectrice ou la prolongation de celle-ci, de sorte que la durée du remplacement n'excède pas la durée de la mesure d'observation protectrice ou sa prolongation.	Daarnaast gelden voor de vervanging tijdens de beschermende observatiemaatregel of de verlenging ervan dezelfde maximumtermijnen zodat de duur van de vervanging de duur van de beschermende observatieregels dan wel de verlenging ervan niet overstijgt.
Art. 39	Art. 39
Cet article comprend plusieurs modifications terminologiques de l'article 18.	Dit artikel houdt verschillende terminologische wijzigingen in van artikel 18.
Le premier alinéa est remplacé compte tenu du remplacement des termes « malade » et « service psychiatrique » par « personne atteinte d'un trouble psychiatrique » et « institution résidentielle ».	Het eerste lid wordt vervangen gelet op de wijziging van de termen "zieke" en "psychiatrische dienst" door "persoon met een psychiatrische aandoening" en "residentiële instelling".
Le terme « geneesheer-inspecteur » est remplacé par la dénomination neutre « arts-inspecteur ».	De term "geneesheer-inspecteur" wordt vervangen door de neutralere benaming "arts-inspecteur".

En outre, les adaptations terminologiques nécessaires sont apportées tant pour ce qui concerne les termes modifiés de « mesure d'observation protectrice » que pour les nouveaux termes remplaçant le « maintien ».	Daarnaast worden de nodige terminologische aanpassingen aangebracht zowel met betrekking tot de gewijzigde term “beschermende observatiemaatregel” als met betrekking tot de vernieuwde term voor het “verder verblijf”.
Pour ce faire, il peut être renvoyé respectivement aux commentaires de l'article 13 et de l'article 32.	Hiervoor kan verwezen worden naar de toelichtingen bij artikel 13 respectievelijk artikel 32.
Art. 40	Art. 40
Cet article modifie l'intitulé de la sous-section 4 en « De la fin de la prolongation de la mesure d'observation protectrice » compte tenu de la modification terminologique de l'ancien terme « maintien ».	Dit artikel wijzigt het opschrift van onderafdeling 4 in “Einde van de verlenging van de beschermende observatiemaatregel” gelet op de gewijzigde term van het oud “verder verblijf”.
Art. 41	Art. 41
Cet article met fin à une contradiction entre les articles 16 et 19 du texte actuel de la loi du 26 juin 1990, apparue après la modification de loi de la loi du 20 février 2017 supprimant la durée maximale d'un an à l'article 16.	Dit artikel werkt een tegenstrijdigheid weg tussen de artikelen 16 en 19 in de huidige tekst van de wet van 26 juni 1990, die ontstaan is na de wetswijzing door de wet van 20 februari 2017 waarbij de maximumduur van één jaar in artikel 16 werd geschrapt.
Le délai de l'article 19 n'a pas été adapté en 2017, ce qui a généré une contradiction. Il y est remédié en harmonisant la durée de la postcure avec celle de la mesure d'observation protectrice ou de sa prolongation en fonction du moment et de la mesure durant laquelle une postcure est décidée.	De termijn van artikel 19 werd in 2017 niet mee aangepast waardoor een tegenstrijdigheid ontstond. Dit wordt hier rechtgezet door de duur van de nazorg gelijk te trekken met die van de beschermende observatiemaatregel of de verlenging ervan afhankelijk van wanneer en gedurende welke maatregel tot nazorg wordt beslist.
En outre, les adaptations terminologiques nécessaires sont apportées tant pour ce qui regarde les termes modifiés de « mesure d'observation protectrice » que pour les nouveaux termes remplaçant le « maintien ».	Daarnaast worden de nodige terminologische aanpassingen aangebracht zowel met betrekking tot de gewijzigde term “beschermende observatiemaatregel” als met betrekking tot de vernieuwde term voor het “verder verblijf”.

Pour ce faire, il peut être renvoyé respectivement au commentaire de l'article 13 et de l'article 32.	Hiervoor kan verwezen worden naar de toelichtingen bij artikel 13 respectievelijk artikel 32.
Art. 42	Art. 42
Cet article apporte les adaptations terminologiques nécessaires à l'article 20, alinéa 1 ^{er} .	Dit artikel brengt de nodige terminologische aanpassingen aan in artikel 20, eerste lid.
Pour ce faire, il peut être renvoyé respectivement au commentaire de l'article 13 et de l'article 32.	Hiervoor kan verwezen worden naar de toelichtingen bij artikel 13 respectievelijk artikel 32.
Art. 43	Art. 43
Cet article apporte une adaptation terminologique nécessaire à l'article 21, alinéa 1 ^{er} .	Dit artikel brengt een nodige terminologische aanpassing aan in artikel 21, eerste lid.
Pour ce faire, il peut être renvoyé au commentaire de l'article 32.	Hiervoor kan verwezen worden naar de toelichting bij artikel 32.
Art. 44	Art. 44
Cet article apporte les adaptations terminologiques nécessaires à l'article 22, alinéa 3.	Dit artikel brengt de nodige terminologische aanpassingen aan in artikel 22, derde lid.
Pour ce faire, il peut être renvoyé au commentaire de l'article 13.	Hiervoor kan verwezen worden naar de toelichting bij artikel 13.
Artt. 45 à 52	Artt. 45 tot 52
Ces articles introduisent une nouvelle section dans le chapitre 2 de la loi, intitulée « Prolongation du traitement volontaire sous conditions ».	Deze artikelen voeren een nieuwe afdeling 3 in in hoofdstuk 2 van de wet, luidende "Verlenging van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden".

Cette section contient tous les nouveaux articles 22/1 à 22/5 qui permettent une prolongation du traitement volontaire sous conditions, la fin de cette prolongation et sa révision.	Deze afdeling bevat de nieuwe artikelen 22/1 tot en met 22/5 die een verlenging van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden, de beëindiging van deze verlenging en de herziening ervan mogelijk maken.
Les articles sont rédigés mutatis mutandis conformément aux articles 13, 14, 19, 20 et 22 relatifs à la prolongation de la mesure d'observation protectrice.	De artikelen zijn opgesteld mutatis mutandis aan de artikelen 13, 14, 19, 20 en 22 met betrekking tot de verlenging van de beschermende observatiemaatregel.
Art. 53	Art. 53
Cet article modifie l'intitulé du chapitre III pour étendre la possibilité de soins en milieu familial aux soins dans une maison de repos et de soins. Le texte néerlandais est également mieux aligné sur le texte français.	Dit artikel wijzigt het opschrift van Hoofdstuk III om de mogelijkheid tot verpleging in een gezin ook uit te breiden tot verpleging in een woonzorgcentrum. De Nederlands tekst wordt ook beter in overeenstemming gebracht met de Franse tekst.
Art. 54	Art. 54
Cet article apporte les adaptations terminologiques nécessaires à l'article 24.	Dit artikel brengt de nodige terminologische aanpassingen aan in artikel 24.
En outre, il est également précisé ici que les soins en milieu familial peuvent également avoir lieu dans une maison de repos et de soins.	Daarnaast wordt ook hier verduidelijkt dat verpleging in een gezin ook kan gebeuren in een woonzorgcentrum.
Art. 55	Art. 55
Cet article harmonise la procédure de l'article 24 de la loi relatif aux soins en milieu familial avec les modifications commentées précédemment, à savoir la réduction de dix à neuf jours du délai dans lequel le juge de paix doit statuer ainsi que la modification du mode de notification de l'entourage proche qui ne prévoit plus la délivrance d'une copie	Dit artikel brengt de procedure van artikel 24 van de wet m.b.t. de verpleging in een gezin in overeenstemming met de eerder toegelichte wijzigingen, zijnde de verkorting van de termijn van tien dagen tot negen dagen waarbinnen de vrederechter uitspraak moet doen, alsook de wijziging van de wijze van kennisgeving van de nabije omgeving waarbij niet langer een afschrift

du jugement mais uniquement du dispositif du jugement.	van het vonnis wordt afgeleverd, maar enkel het beschikkend gedeelte van het vonnis.
Pour de plus amples informations quant à ces modifications, il est renvoyé au commentaire de l'article 18.	Voor meer uitleg bij deze wijzigingen wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 18.
En outre, il est également précisé ici que les soins en milieu familial peuvent également avoir lieu dans une maison de repos et de soins.	Daarnaast wordt ook hier verduidelijkt dat verpleging in een gezin ook kan gebeuren in een woonzorgcentrum.
Art. 56	Art. 56
Cet article apporte les adaptations terminologiques nécessaires à l'article 25.	Dit artikel brengt de nodige terminologische aanpassingen aan in artikel 25.
En outre, il est également précisé ici que les soins en milieu familial peuvent également avoir lieu dans une maison de repos et de soins.	Daarnaast wordt ook hier verduidelijkt dat verpleging in een gezin ook kan gebeuren in een woonzorgcentrum.
Enfin, la durée de la mesure est ici également limitée à un an.	Ten slotte wordt ook de duur van de maatregel hier ook beperkt tot één jaar.
Art. 57	Art. 57
Cet article apporte les adaptations terminologiques nécessaires à l'article 29.	Dit artikel brengt de nodige terminologische aanpassingen aan in artikel 29.
Pour ce faire, il peut être renvoyé respectivement au commentaire de l'article 13 et de l'article 32.	Hiervoor kan verwezen worden naar de toelichtingen bij artikel 13 respectievelijk artikel 32.
À cela s'ajoutent quelques adaptations vu l'introduction de la nouvelle mesure du traitement volontaire sous conditions.	Daarnaast zijn er enkele aanpassingen gelet op de invoering van de nieuwe maatregel van de vrijwillige behandeling onder voorwaarden.

Art. 58	Art. 58
Cet article apporte les adaptations terminologiques nécessaires à l'article 30.	Dit artikel brengt de nodige terminologische aanpassingen aan in artikel 30.
Art. 59	Art. 59
Cet article comprend une modification terminologique à l'article 32.	Dit artikel houdt een terminologische wijziging in aan artikel 32.
Les termes « malade mental » qui présentent un caractère stigmatisant sont remplacés par ceux de « personne atteinte d'un trouble psychiatrique ».	Het woord "geesteszieke" dat een stigmatiserende ondertoon heeft, wordt in de hele wet vervangen door "persoon met een psychiatrische aandoening".
Art. 60	Art. 60
Cet article apporte les adaptations terminologiques nécessaires à l'article 33.	Dit artikel brengt de nodige terminologische aanpassingen aan in artikel 33.
Les termes « malade », « services psychiatriques » et « geneesheren-inspecteurs » sont remplacés.	De termen "zieke", "psychiatrische diensten" en "geneesheren-inspecteurs" wordt vervangen.
Art. 61	Art. 61
L'article 34, alinéa 2, est remplacé pour introduire les mots « traitement ambulatoire » et remplacer les mots « et de traitement dans un service psychiatrique ». De ce fait, les frais liés à un traitement ambulatoire sont également pris en considération.	Artikel 34, tweede lid, wordt vervangen met het oog op het invoegen van de woorden "ambulante behandeling" en het vervangen van de woorden "en behandeling in een psychiatrische dienst". Hierdoor worden ook de kosten verbonden aan een ambulante behandeling mee in rekening genomen.
Art. 62	Art. 62
Cette disposition contient des règles de mobilité des magistrats semblables à celles qui existent en matière de protection judiciaire de personnes protégées, d'autant	Deze bepaling bevat mobiliteitsregels voor magistraten die vergelijkbaar zijn met die op het gebied van rechterlijke bescherming van beschermde personen, te meer daar

plus que la proximité de la justice de paix ne joue aucun rôle dans cette matière relative à la protection imposée à une personne atteinte d'un trouble psychiatrique.	nabijheid van het vrederecht geen rol speelt voor deze materie met betrekking tot de bescherming opgelegd aan een persoon met een psychiatrische aandoening.
Le juge saisi pour la première fois d'une demande formulée conformément aux dispositions de cette loi devrait rester compétents pour l'avenir dès lors qu'il connaît le mieux le dossier et la situation de la personne atteinte d'un trouble psychiatrique. Rien n'empêche toutefois qu'il se dessaisisse d'office ou sur requête au profit du juge du nouveau lieu où la personne est placée ou soignée si cela est conforme à l'intérêt de la personne.	De rechter die eerst gevat werd door een verzoek dat is geformuleerd in overeenstemming met de bepalingen van deze wet, zou bevoegd moeten blijven voor de toekomst aangezien hij het dossier en de situatie van de persoon met een psychiatrische aandoening het best kent. Niets belet hem echter ambtshalve of op verzoek afstand te doen van zijn ambt ten gunste van de rechter van de nieuwe plaats waar de persoon is geplaatst of verzorgd, indien dit in het belang van de persoon is.
Art. 63	Art. 63
Cet article comprend différentes modifications terminologiques.	Dit artikel houdt verschillende terminologische wijzigingen in.
Ainsi, les termes « malades mentaux » qui présentent un caractère stigmatisant sont remplacés par ceux de « personnes atteintes d'un trouble psychiatrique ».	Zo wordt het woord "geesteszieken" dat een stigmatiserende ondertoon heeft, vervangen door "personen met een psychiatrische aandoening".
Par ailleurs, l'article contient encore une modification terminologique dans le texte néerlandais de la loi, le terme « geneesheren-diensthofd » étant remplacé par la dénomination neutre « artsen-diensthofd ».	Daarnaast bevat het artikel nog een terminologische wijziging in van de Nederlandse tekst van de wet waarbij de term "geneesheren-diensthofd" wordt vervangen door de neutralere benaming "artsen-diensthofd".
En ce qui concerne les autres modifications, il peut être renvoyé respectivement au commentaire de l'article 13 et de l'article 32.	Voor de overige wijzigingen kan verwezen worden naar de toelichtingen bij artikel 13 respectievelijk artikel 32.
Art. 64	Art. 64
Cet article comprend différentes modifications terminologiques de l'article 37.	Dit artikel houdt verschillende terminologische wijzigingen in van artikel 37.

Ainsi, l'unité monétaire des peines est mise en conformité avec l'introduction de l'euro.	Zo wordt de munteenheid van de straffen in overeenstemming gebracht met de invoering van de euro.
De plus, les renvois aux articles sont adaptés aux modifications apportées par ce projet de loi.	Daarnaast worden de verwijzingen naar de artikelen aangepast aan de wijzigingen aangebracht door dit wetsontwerp.
Art. 65	Art. 65
Cet article comprend une modification terminologique à l'article 42.	Dit artikel houdt een terminologische wijziging in in artikel 42.
CHAPITRE 3	HOOFDSTUK 3
Modifications du Code judiciaire	Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek
Art. 66 en 67	Art. 66 en 67
Ces articles visent à modifier les articles 594, 15° et 627, 6° du Code judiciaire, en adaptant les références au nouveau titre de la loi du 26 juin 1990.	Deze artikels beogen de wijziging van artikel 594, 15° en artikel 627, 6° van het Gerechtelijk Wetboek, door de verwijzingen naar de wet aan te passen aan het nieuwe opschrift van de wet van 26 juni 1990.
CHAPITRE 4	HOOFDSTUK 4
Evaluation	Evaluatie
Art. 68	Art. 68
Cet article prévoit une évaluation de cette loi. L'évaluation comprendra une enquête auprès des acteurs de terrain sur son application.	Dit artikel voorziet in een evaluatie van deze wet. De evaluatie zal een bevraging inhouden van de actoren op het terrein over de toepassing ervan.
CHAPITRE 5	HOOFDSTUK 5

Disposition transitoire	Overgangsbepaling
Art. 69	Art. 69
Les dispositions de ce projet s'appliquent aux nouvelles procédures (requêtes déposées après l'entrée en vigueur) et s'appliquent également immédiatement aux procédures en cours.	De bepalingen van dit wetsontwerp zijn van toepassing op nieuwe procedures (verzoekschriften ingediend na de inwerkingtreding) en zijn ook onmiddellijk van toepassing op lopende procedures.
Toutefois, en ce qui concerne le principe d'application immédiate aux procédures en cours, cela signifie que dans les procédures en cours, le juge ne peut imposer un traitement conditionnel car le traitement volontaire sous conditions est subordonné à la présentation d'un plan de traitement.	Wat het beginsel van de onmiddellijke toepassing op lopende procedures betreft, betekent dit evenwel dat in lopende procedures de rechter geen vrijwillige behandeling onder voorwaarden kan opleggen aangezien er voor de gelasting van een vrijwillige behandeling onder voorwaarden een behandelingsplan moet worden voorgelegd.
Cependant, ce projet de loi introduit également le transfert vers une autre institution, des règles en cas d'évasion et la transformation de la notion de « postcure » en une forme de traitement volontaire sous conditions. Il est souhaitable que ces possibilités s'appliquent également aux personnes qui ont déjà été mises en observation dans un service psychiatrique ou pour lesquelles le maintien a déjà été ordonné avant l'entrée en vigueur de cette loi. Cet article contient une disposition transitoire en ce sens.	Dit wetsontwerp introduceert echter ook de overbrenging naar een andere instelling, regels in geval van ontvluchting en de omzetting van het concept “nazorg” naar een vorm van vrijwillige behandeling onder voorwaarden. Het is wenselijk dat deze mogelijkheden ook van toepassing zijn op personen die reeds gedwongen opgenomen zijn of voor wie reeds een verder verblijf gelast werd voor de inwerkingtreding van deze wet. Dit artikel bevat een overgangsbepaling in die zin.
CHAPITRE 6	HOOFDSTUK 6
Entrée en vigueur	Inwerkingtreding
Art. 70	Art. 70
La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} septembre 2024.	Deze wet treedt in werking op 1 september 2024.

Le Ministre de la Justice,	De Minister van Justitie,
	
V. VAN QUICKENBORNE	
Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,	De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
	
Frank VANDENBROUCKE	